

Chambre des Représentants

SESSION 1965-1966

REVISION DE LA CONSTITUTION (1).

I.

Composition de la Commission.

Président : *M. Van Acker.*

A. — Membres titulaires : MM. De Gryse, Gilson, Kiebooms, Lefère, Lefèvre (Th.), Michel, Parisis, Saint-Remy, Vanden Boeynants, Van Elslande, Verroken. — Bracops, Collard (L.), Cudell, Gelders, Harmegnies, Major, Merlot, Van Acker, Van Eynde. — De Clercq (W.), Delforge, De Weert, De Winter, Hannotte, Lefebvre (R). — Van der Elst.

B. — Membres suppléants : MM. Cooreman, Decker, Hermans, Lindemans, Meyers, Remacle. — Boel, Gruselin, Mathys, Radoux, Terwagne. — Coulonvaux, Van Lidth de Jeude, Van Offelen. — Schiltz.

II.

Dispositions constitutionnelles soumises à revision en vertu des déclarations du pouvoir législatif publiées au « Moniteur Belge » du 17 avril 1965.

(1) Voir :

Documents de la Chambre :

993 (1964-1965) :

- 1 : Projet de déclaration;
- 2 à 5 : Amendements;
- 6 : Rapport;
- 7 : Amendements;
- 8 à 10 : Propositions;
- 11 : Amendement.

Annales de la Chambre :

23 et 24 mars 1965.

Documents du Sénat :

265 (1964-1965) : Projets de déclaration transmis par la Chambre.

278 (1964-1965) : Rapport.

Annales du Sénat :

1^{er} avril 1965.

Documents de la Chambre :

993 (1964-1965) :

- 12 : Projets amendés ou transmis par le Sénat;
- 13 : Amendements de la Commission;
- 14 : Amendement.

Annales de la Chambre :

6 et 7 avril 1965.

Document du Sénat :

356 (1964-1965) : Projets amendés par la Chambre.

Annales du Sénat :

8 avril 1965.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1965-1966

HERZIENING VAN DE GRONDWET (1).

I.

Samenstelling van de Commissie.

Voorzitter : *de heer Van Acker.*

A. — Vaste leden : de heren De Gryse, Gilson, Kiebooms, Lefère, Lefèvre (Th.), Michel, Parisis, Saint-Remy, Vanden Boeynants, Van Elslande, Verroken. — Bracops, Collard (L.), Cudell, Gelders, Harmegnies, Major, Merlot, Van Acker, Van Eynde. — De Clercq (W.), Delforge, De Weert, De Winter, Hannotte, Lefebvre (R). — Van der Elst.

B. — Plaatsvervangers : de heren Cooreman, Decker, Hermans, Lindemans, Meyers, Remacle. — Boel, Gruselin, Mathys, Radoux, Terwagne. — Coulonvaux, Van Lidth de Jeude, Van Offelen. — Schiltz.

II.

Bepalingen van de Grondwet die dienen te worden herzien krachtens de verklaringen van de wetgevende macht, in het « Belgisch Staatsblad » van 17 april 1965 bekendgemaakt.

(1) Zie :

Stukken van de Kamer :

993 (1964-1965) :

- 1 : Ontwerp van verklaring;
- 2 tot 5 : Amendementen;
- 6 : Verslag;
- 7 : Amendementen;
- 8 tot 10 : Voorstellen;
- 11 : Amendement.

Handelingen van de Kamer :

23 en 24 maart 1965.

Stukken van de Senaat :

265 (1964-1965) : Ontwerpen van verklaring overgezonden door de Kamer.

278 (1964-1965) : Verslag.

Handelingen van de Senaat :

1 april 1965.

Stukken van de Kamer :

993 (1964-1965) :

- 12 : Ontwerpen door de Senaat gewijzigd of overgezonden;
- 13 : Amendementen van de Commissie;
- 14 : Amendement.

Handelingen van de Kamer :

6 en 7 april 1965.

Stuk van de Senaat :

356 (1964-1965) : Ontwerpen gewijzigd door de Kamer.

Handelingen van de Senaat :

8 april 1965.

DECLARATIONS DU POUVOIR LEGISLATIF.

Les Chambres déclarent qu'il y a lieu à revision de l'article premier, quatrième alinéa de la Constitution.

Les Chambres déclarent qu'il y a lieu à revision du titre I^{er} de la Constitution, par l'insertion d'un article 3bis, relatif aux régions linguistiques.

Les Chambres déclarent qu'il y a lieu à revision du titre II de la Constitution, par l'insertion de dispositions relatives aux droits économiques et sociaux.

Les Chambres déclarent qu'il y a lieu à revision de l'article 6 de la Constitution, par l'adjonction d'un troisième alinéa relatif à l'exclusion de toute discrimination.

TEXTE INTEGRAL DE LA CONSTITUTION.

TITRE PREMIER.

DU TERRITOIRE ET DE SES DIVISIONS.

Art. 1^{er}. — La Belgique est divisée en provinces.

Ces provinces sont : Anvers, le Brabant, la Flandre occidentale, la Flandre orientale, le Hainaut, Liège, le Limbourg, le Luxembourg, Namur.

Il appartient à la loi de diviser, s'il y a lieu, le territoire en un plus grand nombre de provinces.

Les colonies, possessions d'outre-mer ou protectorats que la Belgique peut acquérir sont régis par des lois particulières. Les troupes belges destinées à leur défense ne peuvent être recrutées que par des engagements volontaires.

Art. 2. — Les subdivisions des provinces ne peuvent être établies que par la loi.

Art. 3. — Les limites de l'Etat, des provinces et des communes ne peuvent être changées ou rectifiées qu'en vertu d'une loi.

TITRE II.

DES BELGES ET DE LEURS DROITS.

Art. 4. — La qualité de Belge s'acquiert, se conserve et se perd d'après les règles déterminées par la loi civile.

La présente Constitution et les autres lois relatives aux droits politiques déterminent quelles sont, outre cette qualité, les conditions nécessaires pour l'exercice de ces droits.

Art. 5. — La naturalisation est accordée par le pouvoir législatif.

La grande naturalisation seule assimile l'étranger au Belge, pour l'exercice des droits politiques.

Art. 6. — Il n'y a dans l'Etat aucune distinction d'ordres.

Les Belges sont égaux devant la loi; seuls ils sont admissibles aux emplois civils et militaires, sauf les exceptions qui peuvent être établies par une loi pour des cas particuliers.

Art. 7. — La liberté individuelle est garantie.

Nul ne peut être poursuivi que dans les cas prévus par la loi, et dans la forme qu'elle prescrit.

Hors le cas de flagrant délit, nul ne peut être arrêté qu'en vertu de l'ordonnance motivée du juge, qui doit être signifiée au moment de l'arrestation, ou au plus tard dans les vingt-quatre heures.

VERKLARINGEN VAN DE WETGEVENDE MACHT.

INTEGRALE TEKST VAN DE GRONDWET.

EERSTE TITEL.

HET GRONDGEBIED EN ZIJN VERDELINGEN.

Art. 1. — België is verdeeld in provinciën.

Deze provinciën zijn : Antwerpen, Brabant, Henegouwen, Limburg, Luik, Luxemburg, Namen, Oost-Vlaanderen, West-Vlaanderen.

De wet kan, zo daartoe reden bestaat, het grondgebied verdelen in een groter aantal provinciën.

Voor de koloniën, overzeese bezittingen of beschermde gebieden die België kan verkrijgen, gelden bijzondere wetten. De Belgische troepen, tot hun verdediging bestemd, kunnen alleen bij vrijwillige dienstneming worden aangeworven.

Art. 2. — De onderverdelingen van de provinciën kunnen alleen bij de wet worden bepaald.

Art. 3. — De grenzen van het Rijk, van de provinciën en van de gemeenten kunnen alleen uit kracht van een wet gewijzigd of nader vastgesteld worden.

TITEL II.

DE BELGEN EN HUN RECHTEN.

Art. 4. — De staat van Belg wordt verkregen, behouden en verloren volgens de regelen die bij de burgerlijke wet zijn bepaald.

Deze Grondwet en de overige wetten op de staatsburgerlijke rechten bepalen aan welke vereisten, behalve de staat van Belg, moet worden voldaan om die rechten uit te oefenen.

Art. 5. — Naturalisatie wordt door de wetgevende macht verleend.

Alleen staatsnaturalisatie stelt de vreemdeling met de Belg gelijk ten aanzien van de uitoefening der staatsburgerlijke rechten.

Art. 6. — Er is geen onderscheid van standen in de Staat.

De Belgen zijn gelijk voor de wet; zij alleen kunnen tot de burgerlijke en militaire bedieningen worden toegelaten, behoudens de uitzonderingen die, voor bijzondere gevallen, door een wet kunnen ingevoerd worden.

Art. 7. — De vrijheid van de persoon is gewaarborgd.

Niemand kan worden vervolgd dan alleen in de gevallen voorzien bij de wet, en op de wijze door haar voorgeschreven.

Tenzij hij op heterdaad wordt betrapt, kan niemand worden aangehouden dan uit kracht van een met redenen omkleed bevel van de rechter, dat moet betekend worden bij de aanhouding of uiterlijk binnen vier en twintig uur.

De Kamers verklaren dat er reden bestaat tot herziening van het vierde lid van artikel 1 van de Grondwet.

De Kamers verklaren dat er reden bestaat tot herziening van titel I van de Grondwet door invoeging van een artikel 3bis betreffende de taalgebieden.

De Kamers verklaren dat er reden bestaat tot herziening van titel II van de Grondwet, door invoeging van bepalingen betreffende de economische en sociale rechten.

De Kamers verklaren dat er reden bestaat tot herziening van artikel 6 van de Grondwet, door toevoeging van een derde lid betreffende het weren van elke discriminatie.

DECLARATIONS DU POUVOIR LEGISLATIF.

TEXTE INTEGRAL DE LA CONSTITUTION.

Art. 8. — Nul ne peut être distrait, contre son gré, du juge que la loi lui assigne.

Art. 9. — Nulle peine ne peut être établie ni appliquée qu'en vertu de la loi.

Art. 10. — Le domicile est inviolable; aucune visite domiciliaire ne peut avoir lieu que dans les cas prévus par la loi et dans la forme qu'elle prescrit.

Art. 11. — Nul ne peut être privé de sa propriété que pour cause d'utilité publique, dans les cas et de la manière établie par la loi, et moyennant une juste et préalable indemnité.

Art. 12. — La peine de la confiscation des biens ne peut être établie.

Art. 13. — La mort civile est abolie; elle ne peut être rétablie.

Art. 14. — La liberté des cultes, celle de leur exercice public, ainsi que la liberté de manifester ses opinions en toute matière sont garanties, sauf la répression des délits commis à l'occasion de l'usage de ces libertés.

Art. 15. — Nul ne peut être contraint de concourir d'une manière quelconque aux actes et aux cérémonies d'un culte, ni d'en observer les jours de repos.

Art. 16. — L'Etat n'a le droit d'intervenir ni dans la nomination ni dans l'installation des ministres d'un culte quelconque, ni de défendre à ceux-ci de correspondre avec leurs supérieurs et de publier leurs actes, sauf, en ce dernier cas, la responsabilité ordinaire en matière de presse et de publication.

Le mariage civil devra toujours précéder la bénédiction nuptiale, sauf les exceptions à établir par la loi, s'il y a lieu.

Art. 17. — L'enseignement est libre; toute mesure préventive est interdite; la répression des délits n'est réglée que par la loi.

L'instruction publique donnée aux frais de l'Etat est également réglée par la loi.

Art. 18. — La presse est libre; la censure ne pourra jamais être établie; il ne peut être exigé de cautionnement des écrivains, éditeurs ou imprimeurs.

Lorsque l'auteur est connu et domicilié en Belgique, l'éditeur, l'imprimeur ou le distributeur ne peut être poursuivi.

Art. 19. — Les Belges ont le droit de s'assembler paisiblement et sans armes, en se conformant aux lois qui peuvent régler l'exercice de ce droit, sans néanmoins le soumettre à une autorisation préalable.

Cette disposition ne s'applique point aux rassemblements en plein air, qui restent entièrement soumis aux lois de police.

Art. 20. — Les Belges ont le droit de s'associer; ce droit ne peut être soumis à aucune mesure préventive.

Art. 21. — Chacun a le droit d'adresser aux autorités publiques des pétitions signées par une ou plusieurs personnes.

Les autorités constituées ont seules le droit d'adresser des pétitions en nom collectif.

Art. 22. — Le secret des lettres est inviolable.

La loi détermine quels sont les agents responsables de la violation du secret des lettres confiées à la poste.

Les Chambres déclarent qu'il y a lieu à revision de l'article 22 de la Constitution.

VERKLARINGEN VAN DE WETGEVENDE MACHT.

INTEGRALE TEKST VAN DE GRONDWET.

Art. 8. — Niemand kan, tegen zijn wil, worden afgetrokken van de rechter die de wet hem toekent.

Art. 9. — Geen straf kan worden ingevoerd of toegepast dan uit kracht van de wet.

Art. 10. — De woning is onschendbaar; geen huiszoeking kan geschieden dan in de gevallen bij de wet voorzien, en op de wijze door haar voorgeschreven.

Art. 11. — Niemand kan van zijn eigendom worden ontzet dan ten algemeenen nutte, in de gevallen en op de wijze, bij de wet bepaald, en tegen billijke en voorafgaande schadeloosstelling.

Art. 12. — De straf van de verbeurdverklaring der goederen kan niet worden ingevoerd.

Art. 13. — De burgerlijke dood is afgeschaft; hij kan niet weder ingevoerd worden.

Art. 14. — De vrijheid van eredienst, de vrije openbare uitoefening er van, alsmede de vrijheid om zijn mening op elk gebied te uiten, zijn gewaarborgd, behoudens de vervolging van de misdrijven begaan ter gelegenheid van het gebruikmaken van die vrijheden.

Art. 15. — Niemand kan worden gedwongen op enigerlei wijze deel te nemen aan handelingen en aan plechtigheden van een eredienst of er de rustdagen van te onderhouden.

Art. 16. — De Staat heeft niet het recht in de benoeming of de bevestiging der bedienaren van welke eredienst ook, tussen te komen of hun te verbieden met hun overheden in briefwisseling te staan en de kennisgevingen van deze openbaar te maken, behoudens in laatstgenoemd geval, de gewone aansprakelijkheid inzake drukpers en bekendmaking.

Het burgerlijk huwelijk moet steeds aan de huwelijksinzegening voorafgaan, behoudens de uitzonderingen, bij de wet te bepalen zo daartoe aanleiding bestaat.

Art. 17. — Het onderwijs is vrij; elke preventieve maatregel is verboden; de bestraffing van de misdrijven wordt alleen bij de wet geregeld. Het openbaar onderwijs, op 's Lands kosten gegeven, wordt eveneens bij de wet geregeld.

Art. 18. — De drukpers is vrij; de censuur kan nooit ingesteld worden; geen borgstelling kan worden geëist van de schrijvers, uitgevers of drukkers.

Wanneer de schrijver bekend is en zijn woonplaats in België heeft, kan de uitgever, de drukker of de verspreider niet worden vervolgd.

Art. 19. — De Belgen hebben het recht op vreedzame wijze en ongewapend te vergaderen, mits zij zich gedragen naar de wetten die het uitoefenen van dit recht kunnen regelen, zonder dat het nochtans aan een voorafgaand verlof wordt onderworpen.

Deze bepaling is niet van toepassing op de bijeenkomsten in de open lucht, welke ten volle onderworpen blijven aan de politiewetten.

Art. 20. — De Belgen hebben het recht zich te verenigen; dit recht mag niet aan enige preventieve maatregel onderworpen worden.

Art. 21. — Ieder heeft het recht zich met verzoekschriften, door één of meer personen ondertekend, tot de openbare overheden te wenden.

Alleen de gestelde overheden hebben het recht verzoekschriften in gemeenschappelijke naam in te dienen.

Art. 22. — Het briefgeheim is onschendbaar.

De wet bepaalt welke agenten verantwoordelijk zijn voor de schending van het geheim der aan de post toevertrouwde brieven.

De Kamers verklaren dat er reden bestaat tot herziening van artikel 22 van de Grondwet.

DECLARATIONS DU POUVOIR LEGISLATIF.

Les Chambres déclarent qu'il y a lieu à revision de l'article 23 de la Constitution.

Les Chambres déclarent qu'il y a lieu à revision du titre III de la Constitution, par l'insertion de dispositions permettant à des organismes de droit public de saisir de propositions le Gouvernement ou les Chambres.

Les Chambres déclarent qu'il y a lieu à revision du titre III de la Constitution, par l'insertion d'un article 25bis relatif à l'exercice de pouvoirs par des autorités supranationales ou internationales.

TEXTE INTEGRAL DE LA CONSTITUTION.

Art. 23. — L'emploi des langues usitées en Belgique est facultatif; il ne peut être réglé que par la loi, et seulement pour les actes de l'autorité publique et pour les affaires judiciaires.

Art. 24. — Nulle autorisation préalable n'est nécessaire pour exercer des poursuites contre les fonctionnaires publics, pour faits de leur administration, sauf ce qui est statué à l'égard des ministres.

TITRE III.

DES POUVOIRS.

Art. 25. — Tous les pouvoirs émanent de la nation.
Ils sont exercés de la manière établie par la Constitution.

Art. 26. — Le pouvoir législatif s'exerce collectivement par le Roi, la Chambre des Représentants et le Sénat.

Art. 27. — L'initiative appartient à chacune des trois branches du pouvoir législatif.

Art. 28. — L'interprétation des lois par voie d'autorité n'appartient qu'au pouvoir législatif.

Art. 29. — Au Roi appartient le pouvoir exécutif, tel qu'il est réglé par la Constitution.

Art. 30. — Le pouvoir judiciaire est exercé par les cours et tribunaux.
Les arrêts et jugements sont exécutés au nom du Roi.

Art. 31. — Les intérêts exclusivement communaux ou provinciaux sont réglés par les conseils communaux ou provinciaux, d'après les principes établis par la Constitution.

CHAPITRE PREMIER.

DES CHAMBRES.

Art. 32. — Les membres des deux Chambres représentent la nation, et non uniquement la province ou la subdivision de province qui les a nommés.

Art. 33. — Les séances des Chambres sont publiques.
Néanmoins, chaque Chambre se forme en comité secret, sur la demande de son président ou de dix membres.
Elle décide ensuite, à la majorité absolue, si la séance doit être reprise en public sur le même sujet.

Art. 34. — Chaque Chambre vérifie les pouvoirs de ses membres et juge les contestations qui s'élèvent à ce sujet.

Art. 35. — On ne peut être à la fois membre des deux Chambres.

VERKLARINGEN VAN DE WETGEVENDE MACHT.

De Kamers verklaren dat er reden bestaat tot herziening van artikel 23 van de Grondwet.

De Kamers verklaren dat er reden bestaat tot herziening van titel III van de Grondwet, door invoeging van bepalingen die ertoe strekken publiekrechtelijke instellingen te machtigen voorstellen bij de regering of bij de Kamers aanhangig te maken.

De Kamers verklaren dat er reden bestaat tot herziening van titel III van de Grondwet, door invoeging van een artikel 25bis betreffende de uitoefening van bevoegdheden door supranationale of internationale gezagsorganen.

INTEGRALE TEKST VAN DE GRONDWET.

Art. 23. — Het gebruik der in België gesproken talen is vrij; het kan slechts bij de wet geregeld worden en alleen voor de handelingen der openbare overheid en voor de gerechtszaken.

Art. 24. — Geen voorafgaand verlof is nodig om vervolgingen tegen de openbare ambtenaren in te stellen wegens ambtsverrichtingen, behoudens wat ten opzichte van de ministers is bepaald.

TITEL III.

DE MACHTEN.

Art. 25. — Alle machten gaan uit van de Natie.
Zij worden uitgeoefend op de bij de Grondwet bepaalde wijze.

Art. 26. — De wetgevende macht wordt gezamenlijk uitgeoefend door de Koning, de Kamer der Volksvertegenwoordigers en de Senaat.

Art. 27. — De voordracht behoort aan elk van de drie takken der wetgevende macht.

Art. 28. — Alleen de wetgevende macht kan een bindende uitlegging van de wetten geven.

Art. 29. — De uitvoerende macht, zoals zij door de Grondwet is geregeld, berust bij de Koning.

Art. 30. — De rechterlijke macht wordt door de hoven en rechtbanken uitgeoefend.

De arresten en vonnissen worden in naam van de Koning ten uitvoer gelegd.

Art. 31. — De uitsluitend gemeentelijke of provinciale belangen worden door de gemeenteraden of de provinciale raden geregeld volgens de beginselen, in de Grondwet vastgelegd.

HOOFDSTUK I.

DE KAMERS.

Art. 32. — De leden van beide Kamers vertegenwoordigen de Natie, en niet enkel de provincie of het onderdeel van een provincie, waardoor zij werden benoemd.

Art. 33. — De vergaderingen van de Kamers zijn openbaar.
Elke Kamer vergadert evenwel met gesloten deuren, op vordering van de voorzitter of van tien leden.

Zij beslist daarna, bij volstreekte meerderheid, of de vergadering in het openbaar moet worden hervat tot behandeling van hetzelfde onderwerp.

Art. 34. — Elke Kamer onderzoekt de geloofsbriefen van haar leden en beslist de geschillen, welke hieromtrent oprijzen.

Art. 35. — Men kan niet tegelijk lid van de beide Kamers zijn.

DECLARATIONS DU POUVOIR LEGISLATIF.

Les Chambres déclarent qu'il y a lieu à revision de l'article 36 de la Constitution.

Les Chambres déclarent qu'il y a lieu à revision du titre III, chapitre 1^{er}, de la Constitution, par l'insertion d'un article 38bis, réglant la procédure spéciale à observer à l'égard de projets ou propositions de loi qui pourraient porter gravement atteinte aux relations entre les communautés linguistiques.

Les Chambres déclarent qu'il y a lieu à revision de l'article 39 de la Constitution, à l'exclusion de la dernière phrase.

Les Chambres déclarent qu'il y a lieu à revision de l'article 47, alinéas 1^{er} et 3, de la Constitution.

Les Chambres déclarent qu'il y a lieu d'abroger les dispositions transitoires relatives à l'article 47, de la Constitution.

TEXTE INTEGRAL DE LA CONSTITUTION.

Art. 36. — Le membre de l'une des deux Chambres, nommé par le gouvernement à toute autre fonction salariée que celle de ministre et qui l'accepte, cesse immédiatement de siéger et ne reprend ses fonctions qu'en vertu d'une nouvelle élection.

Art. 37. — A chaque session, chacune des Chambres nomme son président, ses vice-présidents, et compose son bureau.

Art. 38. — Toute résolution est prise à la majorité absolue des suffrages, sauf ce qui sera établi par les règlements des Chambres à l'égard des élections et présentations.

En cas de partage des voix, la proposition mise en délibération est rejetée.

Aucune des deux Chambres ne peut prendre de résolution qu'autant que la majorité de ses membres se trouve réunie.

Art. 39. — Les votes sont émis à haute voix ou par assis et levé; sur l'ensemble des lois, il est toujours voté par appel nominal et à haute voix. Les élections et présentations de candidats se font au scrutin secret.

Art. 40. — Chaque Chambre a le droit d'enquête.

Art. 41. — Un projet de loi ne peut être adopté par l'une des Chambres qu'après avoir été voté article par article.

Art. 42. — Les Chambres ont le droit d'amender et de diviser les articles et les amendements proposés.

Art. 43. — Il est interdit de présenter en personne des pétitions aux Chambres.

Chaque Chambre a le droit de renvoyer aux ministres les pétitions qui lui sont adressées. Les ministres sont tenus de donner des explications sur leur contenu, chaque fois que la Chambre l'exige.

Art. 44. — Aucun membre de l'une ou de l'autre Chambre ne peut être poursuivi ou recherché à l'occasion des opinions et votes émis par lui dans l'exercice de ses fonctions.

Art. 45. — Aucun membre de l'une ou de l'autre Chambre ne peut, pendant la durée de la session, être poursuivi ni arrêté en matière de répression, qu'avec l'autorisation de la Chambre dont il fait partie, sauf le cas de flagrant délit.

Aucune contrainte par corps ne peut être exercée contre un membre de l'une ou de l'autre Chambre durant la session, qu'avec la même autorisation.

La détention ou la poursuite d'un membre de l'une ou de l'autre Chambre est suspendue pendant la session et pour toute sa durée, si la Chambre le requiert.

Art. 46. — Chaque Chambre détermine, par son règlement, le mode suivant lequel elle exerce ses attributions.

Section I. — De la Chambre des Représentants.

Art. 47. — Les députés à la Chambre des Représentants sont élus directement par les citoyens âgés de 21 ans accomplis, domiciliés depuis six mois au moins dans la même commune, et ne se trouvant pas dans l'un des cas d'exclusion prévus par la loi.

Chaque électeur n'a droit qu'à un vote.

Une loi pourra, dans les mêmes conditions, attribuer le droit de vote aux femmes. Cette loi devra réunir au moins les deux tiers des suffrages.

VERKLARINGEN VAN DE WETGEVENDE MACHT.

De Kamers verklaren dat er reden bestaat tot herziening van artikel 36 van de Grondwet.

De Kamers verklaren dat er reden bestaat tot herziening van titel III, hoofdstuk I, van de Grondwet, door invoeging van een artikel 38bis, houdende regeling van de bijzondere procedure welke moet worden in acht genomen voor wetsontwerpen of voorstellen, die de betrekkingen tussen de taalgemeenschappen ernstig in het gedrang zouden kunnen brengen.

De Kamers verklaren dat er reden bestaat tot herziening van artikel 39 van de Grondwet, met uitzondering van de laatste zin.

De Kamers verklaren dat er reden bestaat tot herziening van artikel 47, 1^{ste} en 3^{de} lid, van de Grondwet.

De Kamers verklaren dat er reden bestaat tot opheffing van de overgangsbepalingen betreffende het artikel 47, van de Grondwet.

INTEGRALE TEKST VAN DE GRONDWET.

Art. 36. — Het lid van een van beide Kamers, dat door de regering benoemd wordt tot een ander bezoldigd ambt dan dat van minister, en dat de benoeming aanneemt, houdt onmiddellijk op zitting te hebben en aanvaardt eerst weder zijn waardigheid na opnieuw te zijn gekozen.

Art. 37. — Bij elke zitting benoemt ieder Kamer haar voorzitter, haar ondervoorzitters en stelt zij haar Bureau samen.

Art. 38. — Elk besluit wordt bij volstrelkte meerderheid van stemmen genomen, behoudens hetgeen door de reglementen der Kamers zal worden bepaald ten opzichte van verkiezingen en voordrachten. Bij staking van stemmen, is het behandelde voorstel verworpen.

Geen van beide Kamers kan een besluit nemen, zoo niet de meerderheid van haar leden aanwezig is.

Art. 39. — De stemmingen geschieden mondeling of door zitten en opstaan; over de wetsontwerpen in hun geheel wordt steeds bij naamafroeping en mondeling gestemd. Verkiezingen en voordrachten van kandidaten geschieden bij geheime stemming.

Art. 40. — Elke Kamer heeft het recht van onderzoek.

Art. 41. — Een wetsontwerp kan door een van de Kamers slechts aangenomen worden nadat daarover artikelsgewijs gestemd is.

Art. 42. — De Kamers hebben het recht de artikelen en de amendementen die werden voorgesteld te wijzigen en te splitsen.

Art. 43. — Het is verboden in persoon verzoekschriften bij de Kamers in te dienen.

Ieder Kamer heeft het recht de tot haar gerichte verzoekschriften naar de ministers te verzenden. De ministers zijn verplicht omtrent de inhoud uitleggingen te verstrekken, telkens als de Kamer het vordert.

Art. 44. — Geen lid van een van beide Kamers kan vervolgd of gezocht worden terzake van een in de uitoefening van zijn lidmaatschap geuite mening of uitgebrachte stem.

Art. 45. — Geen lid van een van beide Kamers kan, tijdens de zitting, in strafzaken worden vervolgd of aangehouden dan met de machtiging der Kamer waarvan hij deel uitmaakt, behalve wanneer hij op heterdaad werd betrapt.

Lijfswang kan, tijdens de zitting, tegen een lid van een van beide Kamers niet ten uitvoer gelegd worden dan met dezelfde machtiging.

De hechtenis of de vervolging van een lid van een van beide Kamers wordt tijdens de zitting, en zolang die duurt, geschorst, indien de Kamer het vordert.

Art. 46. — Ieder Kamer bepaalt, in haar reglement, op welke wijze zij van haar bevoegdheden gebruikmaakt.

Afdeling I. — De Kamer van Volksvertegenwoordigers.

Art. 47. — De afgevaardigden voor de Kamer der Volksvertegenwoordigers worden rechtstreeks gekozen door de ingezetenen van volle 21 jaar, die sedert ten minste zes maanden woonachtig zijn in dezelfde gemeente en zich niet bevinden in een der gevallen van uitsluiting bij de wet voorzien.

Elke kiezer heeft slechts recht op één stem.

Door een wet kan, mits dezelfde vereisten, het kiesrecht aan de vrouwen verleend worden. Deze wet moet door ten minste twee derden van de stemmen aangenomen worden.

DECLARATIONS DU POUVOIR LEGISLATIF.

Les Chambres déclarent qu'il y a lieu à revision de l'article 49 de la Constitution.

Les Chambres déclarent qu'il y a lieu à revision de l'article 52 de la Constitution.

Les Chambres déclarent qu'il y a lieu d'abroger les dispositions transitoires relatives à l'article 52 de la Constitution.

Les Chambres déclarent qu'il y a lieu à revision de l'article 53 de la Constitution.

Les Chambres déclarent qu'il y a lieu d'abroger les dispositions transitoires relatives à l'article 53 de la Constitution.

TEXTE INTEGRAL DE LA CONSTITUTION.

Art. 48. — La constitution des collèges électoraux est, pour chaque province, réglée par la loi.

Les élections se font par le système de représentation proportionnelle que la loi détermine.

Le vote est obligatoire et secret. Il a lieu à la commune, sauf les exceptions à déterminer par la loi.

Art. 49. — La loi électorale fixe le nombre des députés d'après la population; ce nombre ne peut excéder la proportion d'un député sur 40 000 habitants. Elle détermine également les conditions requises pour être électeur et la marche des opérations électorales.

Art. 50. — Pour être éligible, il faut :

- 1° Etre Belge de naissance ou avoir reçu la grande naturalisation;
- 2° Jouir des droits civils et politiques;
- 3° Avoir atteint l'âge de 25 ans accomplis;
- 4° Avoir son domicile en Belgique.

Aucune autre condition d'éligibilité ne peut être requise.

Art. 51. — Les membres de la Chambre des Représentants sont élus pour quatre ans.

La Chambre est renouvelée tous les quatre ans.

Art. 52. — Chaque membre de la Chambre des Représentants jouit d'une indemnité annuelle de 12 000 F.

Il a droit, en outre, au libre parcours sur toutes les voies de communication exploitées ou concédées par l'Etat.

La loi détermine les moyens de transport que les représentants peuvent utiliser gratuitement en dehors des voies ci-dessus prévues.

Une indemnité annuelle à imputer sur la dotation destinée à couvrir les dépenses de la Chambre des Représentants peut être attribuée au président de cette assemblée.

La Chambre détermine le montant des retenues qui peuvent être faites sur l'indemnité à titre de contribution aux caisses de retraite ou de pension qu'elle juge à propos d'instituer.

Section II. — Du Sénat.

Art. 53. — Le Sénat se compose :

1° De membres élus, à raison de la population de chaque province, conformément à l'article 47. Les dispositions de l'article 48 sont applicables à l'élection de ces sénateurs;

2° De membres élus par les conseils provinciaux, dans la proportion d'un sénateur sur 200 000 habitants. Tout excédant de 125 000 habitants au moins donne droit à un sénateur de plus. Toutefois, chaque conseil provincial nomme au moins trois sénateurs;

3° De membres élus par le Sénat à concurrence de la moitié du nombre des sénateurs élus par les conseils provinciaux. Si ce nombre est impair il est majoré d'une unité.

Ces membres sont désignés par les sénateurs élus par application des n°s 1° et 2° du présent article.

L'élection des sénateurs élus par application des n°s 2° et 3° se fait d'après le système de la représentation proportionnelle que la loi détermine.

Art. 54. — Le nombre des sénateurs élus directement par le corps électoral est égal à la moitié du nombre des membres de la Chambre des Représentants.

Art. 55. — Les sénateurs sont élus pour quatre ans. Le Sénat est renouvelé intégralement tous les quatre ans.

Art. 56. — Pour être élu sénateur, il faut :

- 1° Etre Belge de naissance ou avoir reçu la grande naturalisation;
- 2° Jouir des droits civils et politiques;
- 3° Etre domicilié en Belgique;
- 4° Etre âgé au moins de 40 ans.

VERKLARINGEN VAN DE WETGEVENDE MACHT.

De Kamers verklaren dat er reden bestaat tot herziening van artikel 49 van de Grondwet.

De Kamers verklaren dat er reden bestaat tot herziening van artikel 52 van de Grondwet.

De Kamers verklaren dat er reden bestaat tot opheffing van de overgangsbepalingen betreffende het artikel 52 van de Grondwet.

De Kamers verklaren dat er reden bestaat tot herziening van artikel 53 van de Grondwet.

De Kamers verklaren dat er reden bestaat tot opheffing van de overgangsbepalingen betreffende het artikel 53 van de Grondwet.

INTEGRALE TEKST VAN DE GRONDWET.

Art. 48. — De samenstelling van de kiescolleges wordt, voor iedere provincie, door de wet geregeld.

De verkiezingen geschieden volgens het stelsel van evenredige vertegenwoordiging, door de wet bepaald.

De stemming is verplichtend en geheim. Zij heeft plaats in de gemeente, behoudens de uitzonderingen door de wet vast te stellen.

Art. 49. — De kieswet bepaalt het aantal afgevaardigden naar de bevolking; dat aantal mag de verhouding van één afgevaardigde voor elke 40 000 inwoners niet overschrijden. Zij bepaalt eveneens de voorwaarden waaraan men moet voldoen om kiezer te zijn, alsmede de gang van de kiesverrichtingen.

Art. 50. — Om verkiesbaar te zijn moet men :

- 1° Belg zijn door geboorte of de grote naturalisatie bekomen hebben;
- 2° Het genot hebben van de burgerlijke en politieke rechten;
- 3° De volle ouderdom van 25 jaren bereikt hebben;
- 4° Woonachtig zijn in België.

Een ander vereiste tot verkiesbaarheid kan worden gevorderd.

Art. 51. — De leden van de Kamer der Volksvertegenwoordigers worden gekozen voor vier jaren.

De Kamer wordt om de vier jaren vernieuwd.

Art. 52. — Elk lid van de Kamer der Volksvertegenwoordigers geniet een jaarlijkse vergoeding van 12 000 F.

Daarenboven heeft hij recht tot het vrij verkeer op al de verkeerswegen, door de Staat in bedrijf genomen of in concessie gegeven.

Door de wet wordt bepaald van welke vervoermiddelen, buiten bovengemelde wegen, de Volksvertegenwoordigers kosteloos gebruik mogen maken.

Een jaarlijkse vergoeding, aan te rekenen op de dotatie bestemd tot bestrijding der uitgaven van de Kamer der Volksvertegenwoordigers, kan aan de voorzitter dezer vergadering worden verleend.

De Kamer bepaalt welke afhoudingen van de vergoeding mogen gedaan worden tot bijdrage in de lijfrente- of pensioenkassen, welke zij nuttig acht tot stand te brengen.

Afdeling II. — De Senaat.

Art. 53. — De Senaat is samengesteld :

1° Uit leden, naar de bevolking van elke provincie gekozen overeenkomstig artikel 47. De bepalingen van artikel 48 zijn van toepassing op de verkiezing dezer senatoren;

2° Uit leden, door de provinciale raden gekozen naar verhouding van één senator voor elke 200 000 inwoners. Elk hoger getal van ten minste 125 000 inwoners geeft recht op een senator meer. Elke provinciale raad benoemt echter ten minste drie senatoren;

3° Uit leden gekozen door de Senaat ten bedrage van de helft van het getal senatoren die door de provinciale raden worden gekozen. Is dit getal een oneven getal, dan wordt het met een eenheid vermeerderd.

De leden worden benoemd door de senatoren, die bij toepassing van de n^{rs} 1° en 2° van dit artikel zijn gekozen.

De verkiezing der senatoren gekozen bij toepassing van de n^{rs} 2° en 3° geschiedt volgens het stelsel van evenredige vertegenwoordiging, door de wet bepaald.

Art. 54. — Het getal van de senatoren die rechtstreeks door het kiezerskorps worden gekozen, is gelijk aan de helft van het getal van de leden van de Kamer der Volksvertegenwoordigers.

Art. 55. — De senatoren worden gekozen voor vier jaren. De Senaat wordt om de vier jaren geheel vernieuwd.

Art. 56. — Om tot senator gekozen te worden, moet men :

- 1° Belg zijn door geboorte of de grote naturalisatie bekomen hebben;
- 2° Het genot hebben van de burgerlijke en politieke rechten;
- 3° Zijn woonplaats hebben in België;
- 4° Ten minste 40 jaar oud zijn.

DECLARATIONS DU POUVOIR LEGISLATIF.

Les Chambres déclarent qu'il y a lieu à revision de l'article 56bis de la Constitution, sans exclusion de la détermination éventuelle de qualifications pour les sénateurs provinciaux et cooptés.

Les Chambres déclarent qu'il y a lieu d'abroger les dispositions transitoires relatives à l'article 56bis de la Constitution.

Les Chambres déclarent qu'il y a lieu à revision de l'article 56ter de la Constitution.

TEXTE INTEGRAL DE LA CONSTITUTION.

Art. 56bis. — Pour pouvoir être élu sénateur par application du n° 1° de l'article 53, il faut, en outre, appartenir à l'une des catégories suivantes :

- 1° Les ministres, anciens ministres et ministres d'Etat;
- 2° Les membres et anciens membres de la Chambre des Représentants et du Sénat;
- 3° Les porteurs d'un diplôme de fin d'études délivré par un des établissements d'enseignement supérieur dont la loi détermine la liste;
- 4° Les anciens officiers supérieurs de l'armée et de la marine;
- 5° Les membres et anciens membres titulaires des tribunaux de commerce ayant été investis d'au moins deux mandats;
- 6° Ceux qui ont exercé, au moins pendant dix ans, les fonctions de ministre d'un des cultes dont les membres jouissent d'un traitement à charge de l'Etat;
- 7° Les membres titulaires et les anciens membres titulaires d'une des académies royales et les professeurs et anciens professeurs d'un des établissements d'enseignement supérieur dont la loi détermine la liste;
- 8° Les anciens gouverneurs de province; les membres et anciens membres des députations permanentes; les anciens commissaires d'arrondissement;
- 9° Les membres et anciens membres de conseils provinciaux ayant été investis d'au moins deux mandats;
- 10° Les bourgmestres et anciens bourgmestres, échevins et anciens échevins de communes chefs-lieux d'arrondissement et de celles ayant plus de 4 000 habitants;
- 11° Les anciens gouverneurs généraux et vice-gouverneurs généraux du Congo belge, les membres et anciens membres du Conseil colonial;
- 12° Les anciens directeurs généraux, les anciens directeurs et les anciens inspecteurs généraux des divers ministères;
- 13° Les propriétaires et usufruitiers de biens immeubles situés en Belgique dont le revenu cadastral s'élève au moins à 12 000 F; les contribuables payant annuellement au trésor de l'Etat au moins 3 000 F d'impôts directs;
- 14° Ceux qui, en qualité d'administrateur délégué, directeur ou à un titre analogue, ont été placés pendant cinq ans à la tête de la gestion journalière d'une société commerciale belge par actions, dont le capital est libéré à concurrence d'au moins un million de francs;
- 15° Les chefs d'entreprises industrielles occupant, d'une façon permanente, au moins 100 ouvriers et des entreprises agricoles comprenant au moins 50 hectares;
- 16° Ceux qui, en qualité de directeur-gérant ou à un titre analogue, ont été placés, pendant trois ans, à la tête de la gestion journalière d'une société coopérative belge comptant, depuis cinq ans, au moins 500 membres;
- 17° Ceux qui, en qualité de membres effectifs, ont exercé, pendant cinq ans, les fonctions de président ou de secrétaire d'une mutualité ou d'une fédération mutualiste comptant, depuis cinq ans, au moins 1 000 membres;
- 18° Ceux qui, en qualité de membres effectifs, ont exercé, pendant cinq ans, les fonctions de président ou de secrétaire d'une association professionnelle, industrielle ou agricole comprenant, depuis cinq ans, au moins 500 membres;
- 19° Ceux qui, pendant cinq ans, ont exercé les fonctions de président d'une chambre de commerce ou d'industrie comprenant, depuis cinq ans, au moins 300 membres;
- 20° Les membres des conseils de l'industrie et du travail, des commissions provinciales d'agriculture, des conseils de prud'hommes, ayant été investis d'au moins deux mandats.
- 21° Les membres élus d'un des conseils consultatifs institués auprès des départements ministériels.

Une loi pourra créer des catégories nouvelles d'éligibles; elle devra réunir au moins les deux tiers des suffrages.

Art. 56ter. — Les sénateurs élus par les conseils provinciaux ne peuvent appartenir à l'assemblée qui les élit ni en avoir fait partie pendant l'année de l'élection ou pendant les deux années antérieures.

Art. 56quater. — En cas de dissolution du Sénat, le Roi peut dissoudre les conseils provinciaux.

L'acte de dissolution contient convocation des électeurs provinciaux dans les quarante jours et des conseils provinciaux dans les deux mois.

VERKLARINGEN VAN DE WETGEVENDE MACHT.

De Kamers verklaren dat er reden bestaat tot herziening van artikel 56bis van de Grondwet, zonder uitsluiting van de eventuele bepaling van kwalificaties voor de provinciale en de gecoöpteerde senatoren.

De Kamers verklaren dat er reden bestaat tot opheffing van de overgangsbepalingen betreffende het artikel 56bis van de Grondwet.

INTEGRALE TEKST VAN DE GRONDWET.

Art. 56bis. — Om tot senator te kunnen gekozen worden bij toepassing van n° 1° van artikel 53, moet men bovendien behoren tot een der volgende categorieën:

- 1° De ministers, gewezen ministers en ministers van Staat;
- 2° De leden en gewezen leden van de Kamer der Volksvertegenwoordigers en van de Senaat;
- 3° De houders van een eindexamen, uitgereikt door een der inrichtingen van hoger onderwijs, waarvan de wet de lijst vaststelt;
- 4° De gewezen opperofficieren van het leger en van de marine;
- 5° De titelvoerende leden en gewezen titelvoerende leden der handelsrechtbanken, die ten minste tweemaal met een mandaat werden belast;
- 6° Zij die, gedurende ten minste tien jaar, het ambt hebben bekleed van bediende van een der credieten, waarvan de leden een jaarwedde trekken ten laste van de Staat;
- 7° De werkende leden en de gewezen werkende leden van een der koninklijke academiën en de leraars en gewezen leraars van een der inrichtingen van hoger onderwijs, waarvan de wet de lijst vaststelt;
- 8° De gewezen provinciale gouverneurs; de leden en gewezen leden van de bestendige deputatiën; de gewezen arrondissementscommissarissen;
- 9° De leden en gewezen leden van de provinciale raden, die ten minste tweemaal met een mandaat werden belast;
- 10° De burgemeesters en gewezen burgemeesters, schepenen en gewezen schepenen van gemeenten-arrondissementshoofdplaatsen en van gemeenten met meer dan 4 000 inwoners;
- 11° De gewezen gouverneurs-generaal en ondergouverneurs-generaal van Belgisch Congo, de leden en gewezen leden van de Koloniale Raad;
- 12° De gewezen bestuurders-generaal, de gewezen bestuurders en de gewezen inspecteurs-generaal bij de onderscheidene ministeriën;
- 13° De eigenaars en vruchtgebruikers van onroerende goederen gelegen in België, waarvan het kadastraal inkomen ten minste 12 000 F bedraagt; de belastingplichtigen, die elk jaar ten minste 3 000 F als rechtstreekse belastingen betalen aan de Schatkist;
- 14° Zij die, als beheerder-afgevaardigde, bestuurder of in een soortgelijke hoedanigheid, gedurende vijf jaar aan 't hoofd gesteld werden van het dagelijks beheer ener Belgische handelsvennootschap op aandelen, waarvan het kapitaal werd volgestort ten bedrage van ten minste één miljoen F;
- 15° De hoofden van nijverheidsbedrijven, waarbij ten minste 100 werklieden bestendig arbeiden, en van landbouwbedrijven van ten minste 50 hectaren;
- 16° Zij die, als bestuurder-zaakvoerder of in een soortgelijke hoedanigheid, gedurende drie jaar aan 't hoofd gesteld werden van het dagelijks beheer ener Belgische samenwerkende maatschappij met ten minste 500 leden sedert vijf jaar;
- 17° Zij die, als werkende leden, gedurende vijf jaar het ambt hebben vervuld van voorzitter of secretaris van een mutualiteit of van een bond van mutualiteiten met ten minste 1 000 leden sedert vijf jaar;
- 18° Zij die, als werkende leden, gedurende vijf jaar het ambt hebben vervuld van voorzitter of secretaris ener beroeps-, nijverheids- of landbouwvereniging met ten minste 500 leden sedert vijf jaar;
- 19° Zij die, gedurende vijf jaar, het ambt hebben vervuld van voorzitter ener handels- of nijverheidskamer met ten minste 300 leden sedert vijf jaar;
- 20° De leden van de nijverheids- en arbeidsraden van de provinciale landbouwcommissiën, van de werkrechtsheden, die ten minste tweemaal met een mandaat werden belast;
- 21° De gekozen leden van een der raadgevende raden ingesteld bij de ministeriële departementen.

Nieuwe categorieën van verkiesbaren kunnen door een wet ingevoerd worden; deze wet moet door ten minste twee derden van de stemmen aangenomen worden.

Art. 56ter. — De senatoren door de provinciale raden gekozen, mogen niet deel uitmaken van de vergadering die hen kiest, noch daarvan deel uitgemaakt hebben gedurende het jaar der verkiezing of gedurende de twee vorige jaren.

Art. 56quater. — Bij ontbinding van de Senaat, kan de Koning de provinciale raden ontbinden.

Het besluit tot ontbinding roept de provinciale kiezers binnen veertig dagen en de provinciale raden binnen twee maanden bijeen.

De Kamers verklaren dat er reden bestaat tot herziening van artikel 56ter van de Grondwet.

DECLARATIONS DU POUVOIR LEGISLATIF.

Les Chambres déclarent qu'il y a lieu à revision de l'article 57 de la Constitution.

TEXTE INTEGRAL DE LA CONSTITUTION.

Art. 57. — Les sénateurs ne reçoivent pas de traitement. Ils ont droit, toutefois, à être indemnisés de leurs débours; cette indemnité est fixée à quatre mille francs par an.
Ils ont droit, en outre, au libre parcours sur toutes les voies de communication exploitées ou concédées par l'Etat.
La loi détermine les moyens de transport qu'ils peuvent utiliser gratuitement en dehors des voies ci-dessus prévues.

Art. 58. — Les fils du Roi ou, à leur défaut, les princes belges de la branche de la famille royale appelée à régner, sont de droit sénateurs à l'âge de 18 ans. Ils n'ont voix délibérative qu'à l'âge de 25 ans.

Art. 59. — Toute assemblée du Sénat qui serait tenue hors du temps de la session de la Chambre des Représentants est nulle de plein droit.

CHAPITRE II.

DU ROI ET DE SES MINISTRES.

Section I. — Du Roi.

Art. 60. — Les pouvoirs constitutionnels du Roi sont héréditaires dans la descendance directe, naturelle et légitime de S. M. Léopold-Georges-Chrétien-Frédéric de Saxe-Cobourg, de mâle en mâle, par ordre de primogéniture et à l'exclusion perpétuelle des femmes et de leur descendance.

Sera déchu de ses droits à la couronne le prince qui se serait marié sans le consentement du Roi ou de ceux qui, à son défaut, exercent ses pouvoirs dans les cas prévus par la Constitution.

Toutefois, il pourra être relevé de cette déchéance par le Roi ou par ceux qui, à son défaut, exercent ses pouvoirs dans les cas prévus par la Constitution, et ce moyennant l'assentiment des deux Chambres.

Art. 61. — A défaut de descendance masculine de S. M. Léopold-Georges-Chrétien-Frédéric de Saxe-Cobourg, le Roi pourra nommer son successeur, avec l'assentiment des Chambres, émis de la manière prescrite par l'article suivant.

S'il n'y a pas eu de nomination faite d'après le mode ci-dessus, le trône sera vacant.

Art. 62. — Le Roi ne peut être en même temps chef d'un autre Etat, sans l'assentiment des deux Chambres.

Aucune des deux Chambres ne peut délibérer sur cet objet, si deux tiers au moins des membres qui la composent ne sont présents, et la résolution n'est adoptée qu'autant qu'elle réunit au moins les deux tiers des suffrages.

Art. 63. — La personne du Roi est inviolable; ses ministres sont responsables.

Art. 64. — Aucun acte du Roi ne peut avoir d'effet, s'il n'est contre-signé par un ministre, qui, par cela seul, s'en rend responsable.

Art. 65. — Le Roi nomme et révoque ses ministres.

Art. 66. — Il confère les grades dans l'armée.
Il nomme aux emplois d'administration générale et de relation extérieure, sauf les exceptions établies par les lois.
Il ne nomme à d'autres emplois qu'en vertu de la disposition expresse d'une loi.

VERKLARINGEN VAN DE WETGEVENDE MACHT.

De Kamers verklaren dat er reden bestaat tot herziening van artikel 57 van de Grondwet.

INTEGRALE TEKST VAN DE GRONDWET.

Art. 57. — De senatoren genieten geen jaarwedde.
Zij hebben echter recht op schadevergoeding voor hun onkosten; deze schadevergoeding bedraagt vier duizend F per jaar.
Daarenboven hebben zij recht tot het vrij verkeer op al de verkeerswegen, door de Staat in bedrijf genomen of in concessie gegeven.
Door de wet wordt bepaald van welke vervoermiddelen, buiten bovengemelde wegen, zij kosteloos gebruik mogen maken.

Art. 58. — De zonen van de Koning of, bij ontstentenis dezer, de Belgische prinsen van de tot de kroon gerechtigde tak van het koninklijk stamhuis, zijn van rechtswege senator op de leeftijd van 18 jaar. Zij zijn eerst stemgerechtigd op de leeftijd van 25 jaar.

Art. 59. — Elke vergadering van de Senaat, die zou gehouden worden buiten het tijdperk der zitting van de Kamer der Volksvertegenwoordigers, is van rechtswege nietig.

HOOFDSTUK II.

DE KONING EN DE MINISTERS.

Afdeling I. — De Koning.

Art. 60. — De grondwettelijke macht van de Koning gaat bij erfopvolging over op de natuurlijke en wettige nakomelingschap, in rechte linie van Z. M. Leopold-Joris-Christiaan-Frederik van Saksen-Coburg, van man op man, volgens recht van eerstgeboorte en met altyddurende uitsluiting van de vrouwen en haar nakomelingen.

Van zijn recht op de kroon wordt vervallen verklaard de prins die gehuwd is zonder de toestemming van de Koning of van hen die, bij 's Konings ontstentenis, zijn macht uitoefenen in de bij de Grondwet voorziene gevallen.

Deze vervallenverklaring kan echter opgeheven worden door de Koning of door hen, die, bij 's Konings ontstentenis, zijn macht uitoefenen in de bij de Grondwet voorziene gevallen, zulks met toestemming van beide Kamers.

Art. 61. — Bij ontstentenis van mannelijke nakomelingen van Z. M. Leopold-Joris-Christiaan-Frederik van Saksen-Coburg, kan de Koning zijn opvolger benoemen, mits de Kamers daarmede instemmen op de wijze bij het volgend artikel voorgeschreven.

Indien op deze wijze geen benoeming heeft plaats gehad, is de troon onbezet.

Art. 62. — De Koning kan niet tegelijk hoofd van een andere Staat zijn, zonder de toestemming van beide Kamers.

Geen van beide Kamers kan over die zaak beraadslagen, zo niet ten minste twee derden van de leden aanwezig zijn, en alleen wanneer ten minste twee derden van de uitgebrachte stemmen zich er voor verklaard hebben, is het besluit aangenomen.

Art. 63. — De persoon van de Koning is onschendbaar; zijn ministers zijn verantwoordelijk.

Art. 64. — Geen besluit van de Koning is van kracht, tenzij het medeondertekend is door een minister die, door zijn medeondertekening alleen, daarvoor verantwoordelijk wordt.

Art. 65. — De Koning benoemt en ontslaat zijn ministers.

Art. 66. — Hij verleent de graden in het leger.
Hij benoemt de ambtenaren bij het algemeen bestuur en bij de buitenlandse betrekkingen, behoudens de bij de wet voorziene uitzonderingen.
Andere ambtenaren benoemt hij alleen krachtens een uitdrukkelijke wetsbepaling.

DECLARATIONS DU POUVOIR LEGISLATIF.

Les Chambres déclarent qu'il y a lieu à revision de l'article 68 de la Constitution.

Les Chambres déclarent qu'il y a lieu à revision de l'article 70, alinéa 1^{er}, de la Constitution.

TEXTE INTEGRAL DE LA CONSTITUTION.

Art. 67. — Il fait les règlements et arrêtés nécessaires pour l'exécution des lois, sans pouvoir jamais ni suspendre les lois elles-mêmes, ni dispenser de leur exécution.

Art. 68. — Le Roi commande les forces de terre et de mer, déclare la guerre, fait les traités de paix, d'alliance et de commerce. Il en donne connaissance aux Chambres aussitôt que l'intérêt et la sûreté de l'Etat le permettent, en y joignant les communications convenables.

Les traités de commerce et ceux qui pourraient grever l'Etat ou lier individuellement des Belges, n'ont d'effet qu'après avoir reçu l'assentiment des Chambres.

Nulle cession, nul échange, nulle adjonction de territoire ne peut avoir lieu qu'en vertu d'une loi. Dans aucun cas, les articles secrets d'un traité ne peuvent être destructifs des articles patents.

Art. 69. — Le Roi sanctionne et promulgue les lois.

Art. 70. — Les Chambres se réunissent de plein droit, chaque année, le deuxième mardi de novembre, à moins qu'elles n'aient été réunies antérieurement par le Roi.

Les Chambres doivent rester réunies chaque année au moins quarante jours.

Le Roi prononce la clôture de la session.

Le Roi a le droit de convoquer extraordinairement les Chambres.

Art. 71. — Le Roi a le droit de dissoudre les Chambres, soit simultanément, soit séparément. L'acte de dissolution contient convocation des électeurs dans les quarante jours, et des Chambres dans les deux mois.

Art. 72. — Le Roi peut ajourner les Chambres. Toutefois, l'ajournement ne peut excéder le terme d'un mois, ni être renouvelé dans la même session, sans l'assentiment des Chambres.

Art. 73. — Il a le droit de remettre ou de réduire les peines prononcées par les juges, sauf ce qui est statué relativement aux ministres.

Art. 74. — Il a le droit de battre monnaie, en exécution de la loi.

Art. 75. — Il a le droit de conférer des titres de noblesse, sans pouvoir jamais y attacher aucun privilège.

Art. 76. — Il confère les ordres militaires, en observant à cet égard, ce que la loi prescrit.

Art. 77. — La loi fixe la liste civile pour la durée de chaque règne.

Art. 78. — Le Roi n'a d'autres pouvoirs que ceux que lui attribuent formellement la Constitution et les lois particulières portées en vertu de la Constitution même.

Art. 79. — A la mort du Roi, les Chambres s'assemblent sans convocation, au plus tard le dixième jour après celui du décès. Si les Chambres ont été dissoutes antérieurement, et que la convocation ait été faite, dans l'acte de dissolution, pour une époque postérieure au dixième jour, les anciennes Chambres reprennent leurs fonctions, jusqu'à la réunion de celles qui doivent les remplacer.

S'il n'y a qu'une Chambre dissoute, on suit la même règle à l'égard de cette Chambre.

A dater de la mort du Roi et jusqu'à la prestation du serment de son successeur au trône ou du régent, les pouvoirs constitutionnels du Roi sont exercés, au nom du peuple belge, par les ministres réunis en conseil, et sous leur responsabilité.

VERKLARINGEN VAN DE WETGEVENDE MACHT.

De Kamers verklaren dat er reden bestaat tot herziening van artikel 68 van de Grondwet.

De Kamers verklaren dat er reden bestaat tot herziening van artikel 70, lid 1, van de Grondwet.

INTEGRALE TEKST VAN DE GRONDWET.

Art. 67. — Hij maakt de verordeningen en neemt de besluiten, die voor de uitvoering van de wetten nodig zijn, zonder ooit de wetten zelf te mogen schorsen of van hun uitvoering te ontslaan.

Art. 68. — De Koning voert het bevel over land- en zeemacht, verklaart oorlog, sluit de vredes-, verbonds- en handelsverdragen. Hij geeft er kennis van aan de Kamers, zodra het belang en de veiligheid van de Staat het toelaten, onder bijvoeging van de passende mededelingen.

De handelsverdragen en de verdragen, waardoor de Staat zou kunnen worden bezwaard of Beigen persoonlijk gebonden, zijn slechts van kracht nadat zij door de Kamers zijn goedgekeurd.

Geen afstand, geen ruiling, geen aanhechting van grondgebied kan plaats hebben dan krachtens een wet. In geen geval kunnen de geheime artikelen van een verdrag de openbaar gemaakte artikelen te niet doen.

Art. 69. — De Koning bekrachtigt de wetten en kondigt die af.

Art. 70. — De Kamers komen van rechtswege bijeen ieder jaar, de tweede dinsdag van november, tenzij ze vóór die datum door de Koning bijeengeroepen zijn.

De Kamers moeten elk jaar ten minste veertig dagen bijeen blijven.

De Koning sluit de zitting.

De Koning heeft het recht de Kamers in buitengewone zitting bijeen te roepen.

Art. 71. — De Koning heeft het recht de Kamers, beide samen of elk afzonderlijk, te ontbinden. Bij het ontbindingsbesluit worden de kiezers binnen veertig dagen en de Kamers binnen twee maanden bijeengeroepen.

Art. 72. — De Koning kan de Kamers verdagen. De verdaging mag echter, zonder instemming van de Kamers, de termijn van één maand niet overschrijden noch gedurende een zelfde zitting worden herhaald.

Art. 73. — Hij heeft het recht om de straffen, door de rechters uitgesproken, kwijt te schelden of te verminderen, behoudens hetgeen ten aanzien van de ministers is bepaald.

Art. 74. — Hij heeft het recht van de munt, ter uitvoering van de wet.

Art. 75. — Hij heeft het recht brieven van adeldom te verlenen, zonder ooit enig voorrecht daaraan te mogen verbinden.

Art. 76. — Hij verleent de militaire orden met inachtneming van hetgeen de wet daaromtrent voorschrijft.

Art. 77. — De civiele lijst wordt door de wet vastgesteld voor de duur van 's Konings regering.

Art. 78. — De Koning heeft geen andere macht dan die welke de Grondwet en de bijzondere krachtens de Grondwet uitgevaardigde wetten hem uitdrukkelijk toekennen.

Art. 79. — Bij 's Konings overlijden komen de Kamers zonder bijeenroeping samen, uiterlijk de tiende dag na die van het overlijden. Indien de Kamers te voren ontbonden zijn en de nieuwe Kamers bij het ontbindingsbesluit zijn bijeengeroepen tegen een later tijdstip dan de tiende dag, treden de oude Kamers weer op totdat de Kamers, die haar plaats moeten innemen, bijeenkomen.

Is slechts één Kamer ontbonden, dan wordt, ten aanzien van die Kamer, op gelijke wijze gehandeld.

Te rekenen van het overlijden van de Koning en tot de eedaflegging van zijn troonopvolger of van de regent, wordt 's Konings grondwettelijke macht in naam van het Belgische volk uitgeoefend door de in rade verenigde ministers, en onder hun verantwoordelijkheid.

DECLARATIONS DU POUVOIR LEGISLATIF.

Les Chambres déclarent qu'il y a lieu à revision de l'article 84 de la Constitution.

Les Chambres déclarent qu'il y a lieu à revision du titre III, chapitre II, section II, de la Constitution par l'insertion d'une ou de plusieurs dispositions nouvelles ayant pour objet le statut de secrétaire et sous-secrétaire d'Etat.

TEXTE INTEGRAL DE LA CONSTITUTION.

Art. 80. — Le Roi est majeur à l'âge de dix-huit ans accomplis.

Il ne prend possession du trône qu'après avoir solennellement prêté, dans le sein des Chambres réunies, le serment suivant :

« Je jure d'observer la Constitution et les lois du Peuple belge, de maintenir l'indépendance nationale et l'intégrité du territoire. »

Art. 81. — Si, à la mort du Roi, son successeur est mineur, les deux Chambres se réunissent en une seule assemblée, à l'effet de pourvoir à la régence et à la tutelle.

Art. 82. — Si le Roi se trouve dans l'impossibilité de régner, les ministres, après avoir fait constater cette impossibilité, convoquent immédiatement les Chambres. Il est pourvu à la tutelle et à la régence par les Chambres réunies.

Art. 83. — La régence ne peut être conférée qu'à une seule personne.

Le régent n'entre en fonctions qu'après avoir prêté le serment prescrit par l'article 80.

Art. 84. — Aucun changement à la Constitution ne peut être fait pendant une régence.

Art. 85. — En cas de vacance du trône les Chambres, délibérant en commun, pourvoient provisoirement à la régence, jusqu'à la réunion des Chambres intégralement renouvelées; cette réunion a lieu au plus tard dans les deux mois. Les Chambres nouvelles, délibérant en commun, pourvoient définitivement à la vacance.

Section II. — Des Ministres.

Art. 86. — Nul ne peut être ministre s'il n'est Belge de naissance, ou s'il n'a reçu la grande naturalisation.

Art. 87. — Aucun membre de la famille royale ne peut être ministre.

Art. 88. — Les ministres n'ont voix délibérative dans l'une ou l'autre Chambre que quand ils en sont membres.

Ils ont leur entrée dans chacune des Chambres, et doivent être entendus quand ils le demandent.

Les Chambres peuvent requérir la présence des ministres.

Art. 89. — En aucun cas, l'ordre verbal ou écrit du Roi ne peut soustraire un ministre à la responsabilité.

Art. 90. — La Chambre des Représentants a le droit d'accuser les ministres et de les traduire devant la Cour de cassation, qui seule a le droit de les juger, chambres réunies, sauf ce qui sera statué par la loi, quant à l'exercice de l'action civile par la partie lésée et aux crimes et délits que des ministres auraient commis hors l'exercice de leurs fonctions.

Une loi déterminera les cas de responsabilité, les peines à infliger aux ministres et le mode de procéder contre eux, soit sur l'accusation admise par la Chambre des Représentants, soit sur la poursuite des parties lésées.

Art. 91. — Le Roi ne peut faire grâce au ministre condamné par la Cour de cassation, que sur la demande de l'une des deux Chambres.

VERKLARINGEN VAN DE WETGEVENDE MACHT.

De Kamers verklaren dat er reden bestaat tot herziening van artikel 84 van de Grondwet.

De Kamers verklaren dat er reden bestaat tot herziening van titel III, hoofdstuk II, afdeling II, van de Grondwet door invoeging van één of meer nieuwe bepalingen handelend over het statuut van staatssecretaris en van onderstaats-secretaris.

INTEGRALE TEKST VAN DE GRONDWET.

Art. 80. — De Koning is meerderjarig als zijn achttiende jaar vervuld is.

Hij neemt eerst bezit van de troon nadat hij, in de verenigde vergadering der Kamers, de volgende eed plechtig heeft afgelegd:

« Ik zweer de Grondwet en de wetten van het Belgische volk na te » leven, 's Lands onafhankelijkheid te handhaven en het grondgebied » ongeschonden te bewaren. »

Art. 81. — Indien, bij 's Konings overlijden, zijn opvolger minderjarig is, komen beide Kamers in verenigde vergadering bijeen, ten einde in het regentschap en in de voogdij te voorzien.

Art. 82. — Indien de Koning in de onmogelijkheid verkeert, te regeren, roepen de ministers, na van deze onmogelijkheid te hebben doen blijken, de Kamers dadelijk bijeen. Door de verenigde Kamers wordt in de voogdij en in het regentschap voorzien.

Art. 83. — Het regentschap mag slechts aan één persoon worden opgedragen.

De regent aanvaardt eerst zijn bediening nadat hij de bij artikel 80 voorgeschreven eed heeft afgelegd.

Art. 84. — Gedurende een regentschap kan geen verandering aan de Grondwet worden toegebracht.

Art. 85. — Ingeval de troon onbezet is, voorzien de Kamers, te zamen beraadslagende, voorlopig in het regentschap totdat de geheel vernieuwde Kamers bijeenkomen; deze bijeenkomst heeft plaats binnen twee maanden. De nieuwe Kamers, te zamen beraadslagende, voorzien voorgoed in het bezetten van de troon.

Afdeling II. — De Ministers.

Art. 86. — Niemand kan minister zijn, indien hij niet Belg is door geboorte of indien hij de staatsnaturalisatie niet heeft verkregen.

Art. 87. — Geen lid van de koninklijke familie kan minister zijn.

Art. 88. — De ministers zijn allen stemgerichtigd in de ene of in de andere Kamer, wanneer zij er lid van zijn.

Zij hebben zitting in elke Kamer, en hun moet het woord verleend worden wanneer zij het vragen.

De Kamers kunnen vorderen dat de ministers zullen aanwezig zijn.

Art. 89. — In geen geval kan het mondeling of schriftelijk bevel van de Koning een minister van zijn verantwoordelijkheid ontheffen.

Art. 90. — De Kamer der Volksvertegenwoordigers heeft het recht de ministers in beschuldiging te stellen en ze te dagen voor het Hof van Verbreking, dat alleen bevoegd is ze in verenigde zitting te berechten, behoudens hetgeen bij de wet zal worden bepaald wat betreft het instellen van de burgerlijke vordering door de benadeelde partij en wat betreft de misdaden en wanbedrijven, die de ministers buiten hun ambtelijke werkring begaan hebben.

Een wet zal de gevallen van verantwoordelijkheid bepalen, alsmede de aan de ministers op te leggen straffen en de wijze waarop tegen hen in rechte kan worden opgetreden, zowel bij in beschuldigingstelling door de Kamer der Volksvertegenwoordigers als bij vervolging door de benadeelde partijen.

Art. 91. — De Koning kan aan een door het Hof van Verbreking veroordeelde minister geen genade schenken, dan op het verzoek van een van beide Kamers.

DECLARATIONS DU POUVOIR LEGISLATIF.

Les Chambres déclarent qu'il y a lieu à revision de l'article 93 de la Constitution.

Les Chambres déclarent qu'il y a lieu à revision de l'article 96 de la Constitution.

Les Chambres déclarent qu'il y a lieu à revision de l'article 97 de la Constitution.

Les Chambres déclarent qu'il y a lieu à revision de l'article 98 de la Constitution.

Les Chambres déclarent qu'il y a lieu à revision de l'article 101 de la Constitution.

TEXTE INTEGRAL DE LA CONSTITUTION.

CHAPITRE III.

DU POUVOIR JUDICIAIRE.

Art. 92. -- Les contestations qui ont pour objet des droits civils sont exclusivement du ressort des tribunaux.

Art. 93. -- Les contestations qui ont pour objet des droits politiques sont du ressort des tribunaux, sauf les exceptions établies par la loi.

Art. 94. -- Nul tribunal, nulle juridiction contentieuse ne peut être établi qu'en vertu d'une loi. Il ne peut être créé de commissions ni de tribunaux extraordinaires, sous quelque dénomination que ce soit.

Art. 95. -- Il y a pour toute la Belgique une Cour de cassation. Cette cour ne connaît pas du fond des affaires, sauf le jugement des ministres.

Art. 96. -- Les audiences des tribunaux sont publiques, à moins que cette publicité ne soit dangereuse pour l'ordre ou les mœurs; et, dans ce cas, le tribunal le déclare par un jugement.

En matière de délits politiques et de presse, le huis clos ne peut être prononcé qu'à l'unanimité.

Art. 97. -- Tout jugement est motivé. Il est prononcé en audience publique.

Art. 98. -- Le jury est établi en toutes matières criminelles et pour délits politiques et de la presse.

Art. 99. -- Les juges de paix et les juges des tribunaux sont directement nommés par le Roi.

Les conseillers des Cours d'appel et les présidents et vice-présidents des tribunaux de première instance de leur ressort sont nommés par le Roi, sur deux listes doubles, présentées l'une par ces cours, l'autre par les conseils provinciaux.

Les conseillers de la Cour de cassation sont nommés par le Roi, sur deux listes doubles, présentées l'une par le Sénat, l'autre par la Cour de cassation.

Dans ces deux cas, les candidats portés sur une liste peuvent également être portés sur l'autre.

Toutes les présentations sont rendues publiques, au moins quinze jours avant la nomination.

Les cours choisissent dans leur sein leurs présidents et vice-présidents.

Art. 100. -- Les juges sont nommés à vie.

Aucun juge ne peut être privé de sa place ni suspendu que par un jugement.

Le déplacement d'un juge ne peut avoir lieu que par une nomination nouvelle et de son consentement.

Art. 101. -- Le Roi nomme et révoque les officiers du ministère public près des cours et des tribunaux.

Art. 102. -- Les traitements des membres de l'ordre judiciaire sont fixés par la loi.

Art. 103. -- Aucun juge ne peut accepter du gouvernement des fonctions salariées, à moins qu'il ne les exerce gratuitement et sauf les cas d'incompatibilité déterminés par la loi.

Art. 104. -- Il y a trois Cours d'appel en Belgique. La loi détermine leur ressort et les lieux où elles sont établies.

VERKLARINGEN VAN DE WETGEVENDE MACHT.

De Kamers verklaren dat er reden bestaat tot herziening van artikel 93 van de Grondwet.

De Kamers verklaren dat er reden bestaat tot herziening van artikel 96 van de Grondwet.

De Kamers verklaren dat er reden bestaat tot herziening van artikel 97 van de Grondwet.

De Kamers verklaren dat er reden bestaat tot herziening van artikel 98 van de Grondwet.

De Kamers verklaren dat er reden bestaat tot herziening van artikel 104 van de Grondwet.

INTEGRALE TEKST VAN DE GRONDWET.

HOOFDSTUK III.

VAN DE RECHTERLIJKE MACHT.

Art. 92. — Alle geschillen over burgerlijke rechten behoren bij uitsluiting tot de kennisneming van de rechter.

Art. 93. — Alle geschillen over staatsburgerlijke rechten behoren tot de kennisneming van de rechter, behoudens de bij de wet bepaalde uitzonderingen.

Art. 94. — Geen rechtbank, geen tot eigenlijke rechtspraak bevoegd lichaam kan worden ingesteld dan uit kracht van een wet. Buitengewone rechtbanken noch commissiën kunnen, onder welke benaming ook, in het leven worden geroepen.

Art. 95. — Er bestaat voor geheel België één Hof van Verbreking. Dit Hof neemt geen kennis van de feitelijke toedracht der zaken, behalve bij het berechten van de ministers.

Art. 96. — De terechtzittingen van de rechtbanken zijn openbaar, tenzij deze openbaarheid gevaar oplevert voor de orde of de goede zeden; in dat geval wordt zulks door de rechtbank bij vonnis verklaard. Terzake van politieke misdrijven en persmisdrijven, kan het sluiten der deuren slechts met algemene stemmen worden uitgesproken.

Art. 97. — Elk vonnis vermeldt de gronden waarop het rust. Het wordt in openbare terechtzitting uitgesproken.

Art. 98. — De jury wordt ingesteld voor alle misdaden, alsook voor politieke misdrijven en persmisdrijven.

Art. 99. — De vrederechters en de rechters in de rechtbanken worden rechtstreeks door de Koning benoemd.

De raadsheren in de Hoven van Beroep en de voorzitters en ondervoorzitters der rechtbanken van eerste aanleg in hun gebied worden door de Koning benoemd uit twee lijsten van twee kandidaten, de ene door die hoven, de andere door de provinciale raden voorgedragen.

De raadsheren in het Hof van Verbreking worden door de Koning benoemd uit twee lijsten van twee kandidaten, de ene door de Senaat, de andere door het Hof van Verbreking voorgedragen.

In beide gevallen kunnen de op een lijst voorgedragen kandidaten ook op de andere lijst worden voorgedragen.

Al de voordrachten worden openbaar gemaakt ten minste vijftien dagen vóór de benoeming.

De hoven kiezen uit hun leden hun voorzitters en hun ondervoorzitters.

Art. 100. — De rechters worden voor hun leven aangesteld.

Geen rechter kan van zijn plaats worden ontzet of worden geschorst dan door een vonnis.

De overplaatsing van een rechter kan slechts geschieden door een nieuwe benoeming en met zijn toestemming.

Art. 101. — De Koning benoemt en ontslaat de ambtenaren van het openbaar ministerie bij de hoven en de rechtbanken.

Art. 102. — De bezoldiging van de leden der rechterlijke orde wordt bij de wet vastgesteld.

Art. 103. — Geen rechter mag van de regering enig bezoldigd ambt aanvaarden, tenzij hij het kosteloos waarneemt en behoudens de gevallen van onverenigbaarheid, bij de wet bepaald.

Art. 104. — Er zijn in België drie hoven van Beroep.

De wet bepaalt hun rechtsgebied, alsmede de plaatsen waar zij gevestigd zijn.

DECLARATIONS DU POUVOIR LEGISLATIF.

Les Chambres déclarent qu'il y a lieu à revision de l'article 105 de la Constitution par l'adjonction d'une disposition relative aux juridictions du travail.

Les Chambres déclarent qu'il y a lieu à revision du titre III chapitre III, de la Constitution, par l'insertion d'un article 107bis relatif aux conflits entre les dispositions du droit interne, légales ou réglementaires, et celles du droit international ou du droit communautaire.

Les Chambres déclarent qu'il y a lieu à revision du titre III de la Constitution, par insertion d'un chapitre IIIbis, relatif aux juridictions administratives et au Conseil d'Etat.

Les Chambres déclarent qu'il y a lieu à revision de l'article 108 de la Constitution.

Les Chambres déclarent qu'il y a lieu à revision du titre III, chapitre IV de la Constitution, par l'insertion d'un article 108bis permettant de déterminer éventuellement les principes régissant les fédérations de communes et les grandes agglomérations.

TEXTE INTEGRAL DE LA CONSTITUTION.

Art. 105. — Des lois particulières règlent l'organisation des tribunaux militaires, leurs attributions, les droits et obligations des membres de ces tribunaux, et la durée de leurs fonctions.

Il y a des tribunaux de commerce dans les lieux déterminés par la loi. Elle règle leur organisation, leurs attributions, le mode de nomination de leurs membres, et la durée des fonctions de ces derniers.

Art. 106. — La Cour de cassation prononce sur les conflits d'attributions, d'après le mode réglé par la loi.

Art. 107. — Les cours et tribunaux n'appliqueront les arrêtés et règlements généraux, provinciaux et locaux, qu'autant qu'ils seront conformes aux lois.

CHAPITRE IV.

DES INSTITUTIONS PROVINCIALES ET COMMUNALES.

Art. 108. — Les institutions provinciales et communales sont réglées par des lois.

Ces lois consacrent l'application des principes suivants :

1° L'élection directe, sauf les exceptions que la loi peut établir, à l'égard des chefs des administrations communales et des commissaires du gouvernement près des conseils provinciaux;

2° L'attribution aux conseils provinciaux et communaux de tout ce qui est d'intérêt provincial et communal, sans préjudice de l'approbation de leurs actes, dans les cas et suivant le mode que la loi détermine;

Plusieurs provinces ou plusieurs communes peuvent s'entendre ou s'associer dans les conditions et suivant le mode à déterminer par la loi, pour régler et gérer en commun des objets d'intérêt provincial ou d'intérêt communal. Toutefois, il ne peut être permis à plusieurs conseils provinciaux ou à plusieurs conseils communaux de délibérer en commun;

3° La publicité des séances des conseils provinciaux et communaux dans les limites établies par la loi;

4° La publicité des budgets et des comptes;

5° L'intervention du Roi ou du pouvoir législatif, pour empêcher que les conseils provinciaux et communaux ne sortent de leurs attributions et ne blessent l'intérêt général.

Art. 109. — La rédaction des actes de l'état civil et la tenue des registres sont exclusivement dans les attributions des autorités communales.

VERKLARINGEN VAN DE WETGEVENDE MACHT.

De Kamers verklaren dat er reden bestaat tot herziening van artikel 105 van de Grondwet, door toevoeging van een bepaling betreffende de arbeidsgerechten.

De Kamers verklaren dat er reden bestaat tot herziening van titel III, hoofdstuk III, van de Grondwet, door invoeging van een artikel 107bis betreffende conflicten tussen wettelijke of bestuursrechtelijke bepalingen van intern recht en bepalingen van internationaal recht of van gemeenschapsrecht.

De Kamers verklaren dat er reden bestaat tot herziening van titel III van de Grondwet, door invoeging van een hoofdstuk IIIbis, betreffende de administratieve rechtscolleges en de Raad van State.

De Kamers verklaren dat er reden bestaat tot herziening van artikel 108 van de Grondwet.

De Kamers verklaren dat er reden bestaat tot herziening van titel III, hoofdstuk IV van de Grondwet, door invoeging van een artikel 108bis waarbij het mogelijk wordt gemaakt in voorkomend geval te bepalen welke principes gelden voor de federaties van gemeenten en de grote agglomeraties.

INTEGRALE TEKST VAN DE GRONDWET.

Art. 105. — De inrichting van de militaire rechtbanken, hun bevoegdheden, de rechten en verplichtingen van de leden dezer rechtbanken, alsmede de duur van hun bediening worden door bijzondere wetten geregeld.

Er zijn rechtbanken van koophandel in de plaatsen aangewezen door de wet. Deze regelt hun inrichting, hun bevoegdheden, de wijze van benoeming van hun leden en de duur van het ambt van deze leden.

Art. 106. — Het Hof van Verbreking doet uitspraak in geschillen van bevoegdheid tussen de burgerlijke en de administratieve rechter, op de bij de wet bepaalde wijze.

Art. 107. — De hoven en rechtbanken passen de algemene, provinciale en plaatselijke besluiten en verordeningen slechts toe voor zover zij met de wetten overeenkomen.

HOOFDSTUK IV.

DE PROVINCIALE EN DE GEMEENTELIJKE INSTELLINGEN.

Art. 108. — De provinciale en de gemeentelijke instellingen worden door wetten geregeld.

Die wetten verzekeren de toepassing van de volgende beginselen :

1° De rechtstreekse verkiezing, behoudens de uitzonderingen welke de wet kan invoeren, ten aanzien van de hoofden der gemeentebesturen en van de commissarissen der regering bij de provinciale raden;

2° Het opdragen, aan de provinciale raden en aan de gemeenteraden, van al wat van provinciaal en gemeentelijk belang is, behoudens de goedkeuring hunner handelingen in de gevallen en op de wijze bepaald door de wet.

Verscheidene provinciën of verscheidene gemeenten mogen zich onderling verstaan of zich verenigen onder de voorwaarden en op de wijze, door de wet te bepalen, om zaken van provinciaal belang of van gemeentelijk belang gemeenschappelijk te regelen en te beheren. Aan verscheidene provinciale raden of aan verscheidene gemeenteraden mag het echter niet toegelaten zijn, te zamen te beraadslagen;

3° De openbaarheid van de vergaderingen der provinciale raden en der gemeenteraden binnen de grenzen door de wet gesteld;

4° De openbaarheid van de begrotingen en van de rekeningen;

5° De tussenkomst van de Koning of van de wetgevende macht om te beletten dat de provinciale raden en de gemeenteraden buiten hun bevoegdheid gaan en het algemeen belang krenken.

Art. 109. — Het opmaken van de akten van de burgerlijke stand en het houden van de registers behoren uitsluitend tot de bevoegdheid van de gemeenteoverheid.

DECLARATIONS DU POUVOIR LEGISLATIF.

Les Chambres déclarent qu'il y a lieu à revision de l'article 110 de la Constitution, par l'adjonction d'une disposition en vue de couvrir les impositions en faveur des grandes agglomérations et fédérations de communes.

Les Chambres déclarent qu'il y a lieu à revision de l'article 113 de la Constitution, par l'adjonction d'une disposition en vue de couvrir les rétributions en faveur des grandes agglomérations et fédérations de communes.

Les Chambres déclarent qu'il y a lieu à revision du titre IV de la Constitution, par l'insertion d'un article 115bis, relatif aux programmes financiers s'étendant sur plusieurs années.

Les Chambres déclarent qu'il y a lieu à revision de l'article 116, 2^e alinéa, de la Constitution.

TEXTE INTEGRAL DE LA CONSTITUTION.

TITRE IV.

DES FINANCES.

Art. 110. — Aucun impôt au profit de l'Etat ne peut être établi que par une loi.

Aucune charge, aucune imposition provinciale ne peut être établie que du consentement du conseil provincial.

Aucune charge, aucune imposition communale ne peut être établie que du consentement du conseil communal.

La loi détermine les exceptions dont l'expérience démontrera la nécessité, relativement aux impositions provinciales et communales.

Art. 111. — Les impôts au profit de l'Etat sont votés annuellement.

Les lois qui les établissent n'ont de force que pour un an si elles ne sont renouvelées.

Art. 112. — Il ne peut être établi de privilège en matière d'impôts.

Nulle exemption ou modération d'impôt ne peut être établie que par une loi.

Art. 113. — Hors les cas formellement exceptés par la loi, aucune rétribution ne peut être exigée des citoyens qu'à titre d'impôt au profit de l'Etat, de la province ou de la commune. Il n'est rien innové au régime actuellement existant des polders et des wateringén, lequel reste soumis à la législation ordinaire.

Art. 114. — Aucune pension, aucune gratification à la charge du trésor public, ne peut être accordée qu'en vertu d'une loi.

Art. 115. — Chaque année, les Chambres arrêtent la loi des comptes et votent le budget.

Toutes les recettes et dépenses de l'Etat doivent être portées au budget et dans les comptes.

Art. 116. — Les membres de la Cour des comptes sont nommés par la Chambre des Représentants et pour le terme fixé par la loi.

Cette cour est chargée de l'examen et de la liquidation des comptes de l'administration générale et de tous comptables envers le trésor public. Elle veille à ce qu'aucun article des dépenses du budget ne soit dépassé et qu'aucun transfert n'ait lieu. Elle arrête les comptes des différentes administrations de l'Etat et est chargée de recueillir à cet effet tout renseignement et toute pièce comptable nécessaire. Le compte général de l'Etat est soumis aux Chambres avec les observations de la Cour des comptes.

Cette cour est organisée par une loi.

Art. 117. — Les traitements et pensions des ministres des cultes sont à la charge de l'Etat; les sommes nécessaires pour y faire face sont annuellement portées au budget.

VERKLARINGEN VAN DE WETGEVENDE MACHT.

De Kamers verklaren dat er reden bestaat tot herziening van artikel 110 van de Grondwet, door toevoeging van een bepaling met betrekking tot de belastingen ten gunste van de grote agglomeraties en federaties van gemeenten.

De Kamers verklaren dat er reden bestaat tot herziening van artikel 113 van de Grondwet, door toevoeging van een bepaling met betrekking tot de retributies ten gunste van de grote agglomeraties en federaties van gemeenten.

De Kamers verklaren dat er reden bestaat tot herziening van titel IV van de Grondwet, door invoeging van een artikel 115bis, betreffende de financiële programma's welke over verschillende jaren zijn gespreid.

De Kamers verklaren dat er reden bestaat tot herziening van artikel 116, 2° lid, van de Grondwet.

INTEGRALE TEKST VAN DE GRONDWET.

TITEL IV.

DE FINANCIËN.

Art. 110. — Geen belasting ten behoeve van het Rijk kan worden ingevoerd dan bij een wet.

Geen last, geen heffing ten behoeve van de provincie kan worden ingevoerd dan met de toestemming van de provinciale raad.

Geen last, geen heffing ten behoeve van de gemeente kan worden ingevoerd dan met de toestemming van de gemeenteraad.

De wet bepaalt, ten aanzien van de provinciale belastingen en de gemeentebelastingen, de uitzonderingen waarvan de noodzakelijkheid uit de ondervinding blijkt.

Art. 111. — De belastingen ten behoeve van het Rijk worden elk jaar bij stemming vastgesteld.

De wetten, welke ze invoeren, zijn, indien zij niet worden vernieuwd, slechts van kracht voor één jaar.

Art. 112. — Geen voorrechten kunnen op het stuk van belastingen worden verleend.

Geen vrijstelling of vermindering van belasting kan worden toegestaan dan uit kracht van een wet.

Art. 113. — Behalve de gevallen door de wet uitdrukkelijk uitgezonderd, kan van de burgers geen vergelding worden gevorderd dan alleen als belasting ten behoeve van het Rijk, de provincie of de gemeente. Er wordt geen wijziging toegebracht aan de thans bestaande inrichting van de polders en wateringen, die onderworpen blijft aan de gewone wetten.

Art. 114. — Geen pensioen, geen gift ten laste van 's Lands kas kan worden toegekend dan uit kracht van een wet.

Art. 115. — Ieder jaar worden de rekeningwet en de begroting door de Kamers vastgesteld.

Al de ontvangsten en uitgaven van het Rijk moeten op de begrotingen en op de rekeningen worden gebracht.

Art. 116. — De leden van het Rekenhof worden benoemd door de Kamer der Volksvertegenwoordigers en wel voor de tijd bij de wet bepaald.

Dit Hof is belast met het nazien en het vereffenen der rekeningen van het algemeen bestuur en van al wie tegenover 's Lands kas rekenplichtig is. Het zorgt er voor dat geen artikel van de uitgaven der begroting wordt overschreden en dat geen overschrijvingen geschieden. Het sluit de rekeningen der verschillende besturen van de Staat en brengt te dien einde alle nodige inlichtingen en rekeningstukken bijeen. De algemene rekening van de Staat wordt aan de Kamers onderworpen met de opmerkingen van het Rekenhof.

Het Rekenhof wordt door een wet ingericht.

Art. 117. — De wedden en pensioenen van de bedienaren der erediens ten laste van het Rijk; het daartoe nodige bedrag wordt elk jaar op de begroting uitgetrokken.

DECLARATIONS DU POUVOIR LEGISLATIF.

Les Chambres déclarent qu'il y a lieu à révision de l'article 126 de la Constitution.

TEXTE INTEGRAL DE LA CONSTITUTION.

TITRE V.

DE LA FORCE PUBLIQUE.

Art. 118. — Le mode de recrutement de l'armée est déterminé par la loi. Elle règle également l'avancement, les droits et les obligations des militaires.

Art. 119. — Le contingent de l'armée est voté annuellement. La loi qui le fixe n'a de force que pour un an, si elle n'est renouvelée.

Art. 120. — L'organisation et les attributions de la gendarmerie font l'objet d'une loi.

Art. 121. — Aucune troupe étrangère ne peut être admise au service de l'Etat, occuper ou traverser le territoire qu'en vertu d'une loi.

Art. 122. — L'organisation d'une garde civique est éventuellement réglée par la loi.

Art. 123. — *Abrogé.*

Art. 124. — Les militaires ne peuvent être privés de leurs grades, honneurs et pensions que de la manière déterminée par la loi.

TITRE VI.

DISPOSITIONS GENERALES.

Art. 125. — La nation belge adopte les couleurs rouge, jaune et noire, et pour armes du royaume le Lion Belgique avec la légende : « L'Union fait la Force ».

Art. 126. — La ville de Bruxelles est la capitale de la Belgique et le siège du gouvernement.

Art. 127. — Aucun serment ne peut être imposé qu'en vertu de la loi. Elle en détermine la formule.

Art. 128. — Tout étranger, qui se trouve sur le territoire de la Belgique, jouit de la protection accordée aux personnes et aux biens, sauf les exceptions établies par la loi.

Art. 129. — Aucune loi, aucun arrêté ou règlement d'administration générale, provinciale ou communale, n'est obligatoire qu'après avoir été publié dans la forme déterminée par la loi.

Art. 130. — La Constitution ne peut être suspendue en tout ni en partie.

TITRE VII.

DE LA REVISION DE LA CONSTITUTION.

Art. 131. — Le pouvoir législatif a le droit de déclarer qu'il y a lieu à la revision de telle disposition constitutionnelle qu'il désigne.

Après cette déclaration, les deux Chambres sont dissoutes de plein droit.

VERKLARINGEN VAN DE WETGEVENDE MACHT.

INTEGRALE TEKST VAN DE GRONDWET.

TITEL V.

DE GEWAPENDE MACHT.

Art. 118. — De wijze van aanwerving van het leger wordt bepaald door de wet. Deze regelt eveneens de bevordering, de rechten en de verplichtingen der militairen.

Art. 119. — De legersterkte wordt elk jaar bij stemming vastgesteld. De wet die ze bepaalt is, indien zij niet wordt vernieuwd, slechts voor één jaar van kracht.

Art. 120. — De inrichting en de bevoegdheden van de Rijkswacht worden bij een wet geregeld.

Art. 121. — Geen vreemde troepen mogen in dienst van de Staat worden aangenomen, het grondgebied bezetten of doortrekken dan krachtens een wet.

Art. 122. — De inrichting van een burgerwacht wordt bij voor-
komend geval geregeld door de wet.

Art. 123. — *Ingetrokken.*

Art. 124. — De militairen kunnen uit hun graden, ererechten en pensioenen niet ontzet worden dan op de bij de wet bepaalde wijze.

TITEL VI.

ALGEMENE BEPALINGEN.

Art. 125. — De Belgische Natie voert als kleuren : rood, geel en zwart, en als Rijkswapen, de Belgische Leeuw met de spreuk : « Een-dracht maakt Macht ».

Art. 126. — De stad Brussel is de hoofdstad van België en de zetel van de Regering.

Art. 127. — Geen eed kan worden opgelegd dan uit kracht van de wet. Deze stelt het formulier vast.

Art. 128. — Ieder vreemdeling, die zich op het grondgebied van België bevindt, geniet de bescherming verleend aan personen en aan goederen, behoudens de bij de wet bepaalde uitzonderingen.

Art. 129. — Geen wet, geen besluit of reglement van algemeen, provinciaal of gemeentelijk bestuur is bindend dan na te zijn bekendgemaakt op de bij de wet bepaalde wijze.

Art. 130. — De Grondwet kan noch geheel, noch gedeeltelijk geschorst worden.

TITEL VII.

HERZIENING VAN DE GRONDWET.

Art. 131. — De wetgevende macht heeft het recht te verklaren dat er reden bestaat tot herziening van zodanige grondwettelijke bepaling als zij aanwijst.

Na deze verklaring zijn beide Kamers van rechtswege ontbonden.

De Kamers verklaren dat er reden bestaat tot herziening van artikel 126 van de Grondwet.

DECLARATIONS DU POUVOIR LEGISLATIF.

Les Chambres déclarent qu'il y a lieu à revision du titre VII de la Constitution, par l'insertion d'un article 131bis, en vue d'interdire toute revision de la Constitution en temps de guerre ou lorsque les Chambres se trouvent empêchées de se réunir librement sur le territoire national.

Les Chambres déclarent qu'il y a lieu à revision de l'article 132 de la Constitution.

Les Chambres déclarent qu'il y a lieu à revision de l'article 135 de la Constitution.

Les Chambres déclarent qu'il y a lieu à revision de l'article 136 de la Constitution.

TEXTE INTEGRAL DE LA CONSTITUTION.

Il en sera convoqué deux nouvelles, conformément à l'article 71.

Ces Chambres statuent de commun accord avec le Roi, sur les points soumis à la revision.

Dans ce cas, les Chambres ne pourront délibérer, si deux tiers au moins des membres qui composent chacune d'elles ne sont présents; et nul changement ne sera adopté, s'il ne réunit au moins les deux tiers des suffrages.

TITRE VIII.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES.

Art. 132. — Pour le premier choix du chef de l'Etat, il pourra être dérogé à la première disposition de l'article 80.

(Disposition devenue sans objet.)

Art. 133. — Les étrangers établis en Belgique avant le 1^{er} janvier 1814, et qui ont continué d'y être domiciliés, sont considérés comme Belges de naissance, à la condition de déclarer que leur intention est de jouir du bénéfice de la présente disposition.

La déclaration devra être faite dans les six mois, à compter du jour où la présente Constitution sera obligatoire, s'ils sont majeurs, et dans l'année qui suivra leur majorité, s'ils sont mineurs.

Cette déclaration aura lieu devant l'autorité provinciale de laquelle ressortit le lieu où ils ont leur domicile.

Elle sera faite en personne ou par un mandataire, porteur d'une procuration spéciale et authentique.

(Disposition devenue sans objet.)

Art. 134. — Jusqu'à ce qu'il y soit pourvu par une loi, la Chambre des Représentants aura un pouvoir discrétionnaire pour accuser un ministre, et la Cour de cassation pour le juger, en caractérisant le délit et en déterminant la peine.

Néanmoins, la peine ne pourra excéder celle de la reclusion, sans préjudice des cas expressément prévus par les lois pénales.

Art. 135. — Le personnel des cours et des tribunaux est maintenu tel qu'il existe actuellement, jusqu'à ce qu'il y ait été pourvu par une loi.

Cette loi devra être portée pendant la première session législative.

(Disposition devenue sans objet.)

Art. 136. — Une loi, portée dans la même session, déterminera le mode de la première nomination des membres de la Cour de cassation.

(Disposition devenue sans objet.)

Art. 137. — La loi fondamentale du 24 août 1815 est abolie, ainsi que les statuts provinciaux et locaux. Cependant, les autorités provinciales et locales conservent leurs attributions jusqu'à ce que la loi y ait autrement pourvu.

(Disposition devenue sans objet.)

Art. 138. — A compter du jour où la Constitution sera exécutoire, toutes les lois, décrets, arrêtés, règlements et autres actes qui y sont contraires, sont abrogés.

VERKLARINGEN VAN DE WETGEVENDE MACHT.

De Kamers verklaren dat er reden bestaat tot herziening van titel VII van de Grondwet door invoeging van een artikel 131bis, strekkende tot het verbieden van elke Grondwetsherziening in oorlogstijd of wanneer de Kamers zich in de onmogelijkheid bevinden vrij te vergaderen op het nationale grondgebied.

De Kamers verklaren dat er reden bestaat tot herziening van artikel 132 van de Grondwet.

De Kamers verklaren dat er reden bestaat tot herziening van artikel 135 van de Grondwet.

De Kamers verklaren dat er reden bestaat tot herziening van artikel 136 van de Grondwet.

INTEGRALE TEKST VAN DE GRONDWIET.

Twee nieuwe Kamers worden overeenkomstig artikel 71 bijeengeroepen.

Die Kamers beslissen, in gemeen overleg met de Koning, over de punten welke dienen te worden herzien.

In dat geval mogen de Kamers niet beraadslagen zo niet ten minste twee derden van de leden, waaruit elke Kamer bestaat, aanwezig zijn; geen verandering is aangenomen, indien niet ten minste twee derden van de uitgebrachte stemmen zich er voor verklaard hebben.

TITEL VIII.

OVERGANGSBEPALINGEN.

Art. 132. — Bij de eerste keuze van het Staatshoofd mag van de eerste bepaling van artikel 80 afgeweken worden.
(Overbodig geworden bepaling.)

Art. 133. — De vreemdelingen, in België gevestigd vóór 1 januari 1814 en die er hun woonplaats hebben behouden, worden aangezien als Belgen door geboorte, mits zij verklaren dat zij het voornemen hebben te genieten van het voordeel dezer bepaling.

De verklaring moet worden gedaan binnen zes maanden na de dag waarop deze Grondwet bindend wordt, indien zij meerderjarig zijn, en binnen het jaar na hun meerderjarigheid, indien zij minderjarig zijn.

Bedoelde verklaring moet geschieden vóór de provinciale overheid in wier gebied zich hun woonplaats bevindt.

Zij wordt gedaan in persoon of door een lasthebber, houder van een bijzondere en authentieke volmacht.

(Overbodig geworden bepaling.)

Art. 134. — Totdat er door een wet in voorzien wordt, heeft de Kamer der Volksvertegenwoordigers een onbepaalde macht om een minister in beschuldiging te stellen, en het Hof van Verbreking om hem te berechten met omschrijving van het misdrijf en bepaling van de straf.

De straf mag echter die van opsluiting niet overschrijden, onverminderd de bij de strafwetten uitdrukkelijk voorziene gevallen.

Art. 135. — Het personeel van de hoven en de rechtbanken blijft in dienst zoals het thans bestaat, totdat daarin door een wet voorzien wordt.

Die wet moet gedurende de eerste zitting van de Wetgevende Kamers ingevoerd worden.

(Overbodig geworden bepaling.)

Art. 136. — Een wet, gedurende dezelfde zitting in te voeren, zal de wijze bepalen waarop de leden van het Hof van Verbreking voor de eerste maal worden benoemd.

(Overbodig geworden bepaling.)

Art. 137. — De Grondwet van 24 augustus 1815, alsmede de provinciale en de plaatselijke statuten worden opgeheven. De provinciale en de plaatselijke overheid behoudt echter haar bevoegdheden totdat de wet daarin op een andere wijze zal hebben voorzien.

(Overbodig geworden bepaling.)

Art. 138. — Met ingang van de dag waarop de Grondwet uitvoerbaar is, zijn al de daarmee strijdige wetten, decreten, besluiten, reglementen en andere akten opgeheven.

DECLARATIONS DU POUVOIR LEGISLATIF.

Les Chambres déclarent qu'il y a lieu à revision de l'article 139 de la Constitution.

Les Chambres déclarent qu'il y a lieu à revision du titre VIII de la Constitution, par l'adjonction d'un article 140, disposant que la Constitution belge est établie en français et en néerlandais et que les deux textes font foi.

Les Chambres déclarent qu'il y a lieu à revision du texte de la Constitution, en vue d'établir sa version néerlandaise.

TEXTE INTEGRAL DE LA CONSTITUTION.

DISPOSITIONS SUPPLEMENTAIRES.

Art. 139. — Le Congrès national déclare qu'il est nécessaire de pourvoir, par des lois séparées, et dans le plus court délai possible, aux objets suivants :

- 1° La presse.
- 2° L'organisation du jury.
- 3° Les finances.
- 4° L'organisation provinciale et communale.
- 5° La responsabilité des ministres et autres agents du pouvoir.
- 6° L'organisation judiciaire.
- 7° La revision de la liste des pensions.
- 8° Les mesures propres à prévenir les abus du cumul.
- 9° La revision de la législation des faillites et des sursis.
- 10° L'organisation de l'armée, les droits d'avancement et de retraite, et le Code pénal militaire.
- 11° La revision des Codes.

Charge le pouvoir exécutif de l'exécution du présent décret.

VERKLARINGEN VAN DE WETGEVENDE MACHT.

De Kamers verklaren dat er reden bestaat tot herziening van artikel 139 van de Grondwet.

De Kamers verklaren dat er reden bestaat tot herziening van titel VIII van de Grondwet, door toevoeging van een artikel 140, bepalende dat de Belgische Grondwet in het Nederlands en in het Frans is gesteld en dat beide teksten rechtsgeldig zijn.

De Kamers verklaren dat er reden bestaat tot herziening van de tekst van de Grondwet, om de Nederlandse versie ervan vast te stellen.

INTEGRALE TEKST VAN DE GRONDWET.

BIJKOMENDE BEPALINGEN.

Art. 139. — Het Nationaal Congres verklaart dat de volgende zaken, door de afzonderlijke wetten, en binnen de kortst mogelijke tijd, dienen te worden geregeld :

- 1° De drukpers.
- 2° De inrichting van de jury.
- 3° De financiën.
- 4° De inrichting van de provinciën en van de gemeenten.
- 5° De verantwoordelijkheid van de ministers en van de andere agenten der overheid.
- 6° De rechterlijke inrichting.
- 7° De herziening van de lijst der pensioenen.
- 8° De maatregelen om de misbruiken bij verering van ambten te voorkomen.
- 9° De herziening van de wetten op faillissementen en op uitstel van betaling.
- 10° De inrichting van het leger, de rechten op bevordering en op pensioen, alsmede het Militair Strafwetboek.
- 11° De herziening van de Wetboeken.

Belast de uitvoerende macht met de uitvoering van dit decreet.

III.

Textes réglant la procédure.

A.

Constitution.

Art. 131. — Le pouvoir législatif a le droit de déclarer qu'il y a lieu à la revision de telle disposition constitutionnelle qu'il désigne.

Après cette déclaration, les deux Chambres sont dissoutes de plein droit.

Il en sera convoqué deux nouvelles, conformément à l'article 71.

Ces Chambres statuent de commun accord avec le Roi, sur les points soumis à la revision.

Dans ce cas, les Chambres ne pourront délibérer, si deux tiers au moins des membres qui composent chacune d'elles ne sont présents; et nul changement ne sera adopté, s'il ne réunit au moins les deux tiers des suffrages.

B.

Règlement de la Chambre.

CHAPITRE VI.

DE LA REVISION DE LA CONSTITUTION.

Art. 84.

Commission : Composition.

1. Lorsque le pouvoir législatif a déclaré qu'il y a lieu à revision de certaines dispositions constitutionnelles, ces déclarations sont, dès le début de la nouvelle session, renvoyées par la Chambre à l'examen d'une commission de vingt-sept membres.

Nomination.

Ces membres sont nommés par la Chambre, au scrutin de liste, conformément aux prescriptions des articles 10, 11 et 14.

La disposition n° 4 de l'article 20 est applicable à la commission de revision de la Constitution.

Bureau.

2. Le président de la Chambre ou un vice-président de la Chambre désigné par lui préside la commission. Celle-ci désigne parmi ses membres au moins un vice-président et deux secrétaires.

Attributions.

3. Toutes propositions de modification ou de rédaction nouvelle des articles à reviser sont soumises à la commission sans que la Chambre ait préalablement à en autoriser la lecture, et à les prendre en considération.

Sous-commissions.

La commission peut former des sous-commissions.

Permanence.

4. Nonobstant la clôture de la session, la commission peut siéger et être saisie directement de propositions émanant soit du Gouvernement, soit de l'initiative parlementaire.

III.

Teksten tot regeling der procedure.

A.

Grondwet.

Art. 131. — De wetgevende macht heeft het recht te verklaren dat er reden bestaat tot herziening van zodanige grondwettelijke bepaling als zij aanwijst.

Na deze verklaring zijn beide Kamers van rechtswege ontbonden.

Twee nieuwe Kamers worden overeenkomstig artikel 71 bijeen-geroepen.

Die Kamers beslissen, in gemeen overleg met de Koning, over de punten welke dienen te worden herzien.

In dat geval mogen de Kamers niet beraadslagen zo niet ten minste twee derden van de leden, waaruit elke Kamer bestaat, aanwezig zijn; geen verandering is aangenomen, indien niet ten minste twee derden van de uitgebrachte stemmen zich er voor verklaard hebben.

B.

Reglement van de Kamer.

HOOFDSTUK VI.

HERZIENING VAN DE GRONDWET.

Art. 84.

Commissie : Samenstelling.

1. Wanneer de wetgevende macht verklaard heeft dat er reden bestaat tot herziening van sommige bepalingen van de Grondwet, worden die verklaringen, bij de aanvang van de nieuwe zitting, door de Kamer ter behandeling verzonden naar een commissie van zeventwintig leden.

Benoeming.

Die leden worden door de Kamer benoemd, door stemming op één lijst overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 10, 11 en 14.

De beschikking n° 4 van artikel 20 wordt toegepast op de commissie voor de herziening van de Grondwet.

Bureau.

2. De voorzitter van de Kamer of een door hem aangewezen ondervoorzitter van de Kamer leidt de werkzaamheden van de commissie. Deze wijst onder haar leden ten minste één ondervoorzitter en twee secretarissen aan.

Bevoegdheden.

3. Alle voorstellen tot het wijzigen of anders opstellen van de te herziene artikelen worden aan de commissie voorgelegd, zonder dat de Kamer de lezing daarvan vooraf moet toestaan, en ze in overweging moet nemen.

Subcommissies.

De commissie kan subcommissies instellen.

Vastheid.

4. Zelfs wanneer de zitting gesloten is, staat het de commissie vrij vergaderingen te houden en rechtstreeks voorstellen in studie te nemen, om het even of deze uitgaan van de Regering of van het parlementair initiatief.

Impressions.

5. Le texte des propositions, qu'elles émanent du Gouvernement, de l'initiative parlementaire, de la commission ou d'un de ses membres, si celui-ci le désire, est imprimé et distribué aux membres de la Chambre.

Il en est de même de l'exposé des motifs qui serait présenté à l'appui des propositions.

Procès-verbaux.

6. La commission peut ordonner l'impression des procès-verbaux de ses séances et leur distribution aux membres de la Chambre.

Votes.

7. Toute résolution est prise à la majorité absolue des suffrages.

Quorum.

La commission ne peut prendre de résolutions qu'autant que la majorité des membres se trouve réunie.

Présence des Ministres.

8. Les Ministres peuvent assister aux séances de la commission et doivent y être entendus, quand ils le demandent.

Rapporteurs.

9. La commission nomme un ou plusieurs rapporteurs.

Gedrukte stukken

5. De tekst der voorstellen, om het even of ze uitgaan van de Regering, van het parlementair initiatief, van de commissie of van een van haar leden, zo deze het verlangt, wordt gedrukt en aan de leden van de Kamer rondgedeeld.

Hetzelfde geschiedt met de memorie van toelichting die tot staving van de voorstellen mocht worden ingediend.

Notulen.

6. Het staat aan de commissie te bevelen dat de notulen van haar vergaderingen worden gedrukt en aan de leden van de Kamer rondgedeeld.

Stemmingen.

7. Elke beslissing wordt bij volstrekte meerderheid van stemmen genomen.

Quorum.

De commissie kan geen beslissing nemen, indien niet de meerderheid van haar leden ter vergadering aanwezig is.

Aanwezigheid van de Ministers.

8. De Ministers hebben het recht de vergaderingen der commissie bij te wonen en er, zo zij het vragen, gehoord te worden.

Verslaggevers.

9. De commissie benoemt een of meer verslaggevers.

Chambre des Représentants

SESSION 1965-1966

REVISION DE LA CONSTITUTION (2)

I.

Composition de la Commission.

Président : *M. Van Acker.*

A. — Membres titulaires : MM. De Gryse, Gilson, Kiebooms, Lefèvre, Lefèvre (Th.), Michel, Parisis, Saint-Remy, Vanden Boeynants, Van Elslande, Verroken. — Bracops, Collard (L.), Cudell, Gelders, Harmegnies, Major, Merlot, Van Acker, Van Eynde. — De Clercq (W.), Delforge, De Weert, De Winter, Hannotte, Lefebvre (R), — Van der Elst.

B. — Membres suppléants : MM. Cooreman, Decker, Hermans, Lindemans, Meyers, Remacle. — Boel, Gruselin, Mathys, Radoux, Terwagne. — Coulonvaux, Van Lidth de Jeude, Van Offelen. — Schiltz.

II.

Dispositions constitutionnelles soumises à revision en vertu des déclarations du pouvoir législatif publiées au « Moniteur Belge » du 17 avril 1965.

(1) Cette deuxième édition remplace la première et comporte le texte néerlandais de la Constitution adopté par le Constituant.

(2) Voir :

Documents de la Chambre :

993 (1964-1965) :
1 : Projet de déclaration;
2 à 5 : Amendements;
6 : Rapport;
7 : Amendements;
8 à 10 : Propositions;
11 : Amendement.

Annales de la Chambre :
23 et 24 mars 1965.

Documents du Sénat :
265 (1964-1965) : Projets de déclaration transmis par la Chambre.

278 (1964-1965) : Rapport.

Annales du Sénat :
1^{er} avril 1965.

Documents de la Chambre :

993 (1964-1965) :
12 : Projets amendés ou transmis par le Sénat;
13 : Amendements de la Commission;
14 : Amendement.

Annales de la Chambre :
6 et 7 avril 1965.

Document du Sénat :
356 (1964-1965) : Projets amendés par la Chambre.

Annales du Sénat :
8 avril 1965.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1965-1966

HERZIENING VAN DE GRONDWET (2).

I.

Samenstelling van de Commissie.

Voorzitter : *de heer Van Acker.*

A. — Vaste leden : de heren De Gryse, Gilson, Kiebooms, Lefèvre, Lefèvre (Th.), Michel, Parisis, Saint-Remy, Vanden Boeynants, Van Elslande, Verroken. — Bracops, Collard (L.), Cudell, Gelders, Harmegnies, Major, Merlot, Van Acker, Van Eynde. — De Clercq (W.), Delforge, De Weert, De Winter, Hannotte, Lefebvre (R), — Van der Elst.

B. — Plaatsvervangers : de heren Cooreman, Decker, Hermans, Lindemans, Meyers, Remacle. — Boel, Gruselin, Mathys, Radoux, Terwagne. — Coulonvaux, Van Lidth de Jeude, Van Offelen. — Schiltz.

II.

Bepalingen van de Grondwet die dienen te worden herzien krachtens de verklaringen van de wetgevende macht, in het « Belgisch Staatsblad » van 17 april 1965 bekendgemaakt.

(1) In deze tweede uitgave — die de eerste vervangt — is de door de Grondwetgever aangenomen Nederlandse tekst van de Grondwet opgenomen.

(2) Zie :

Stukken van de Kamer :

993 (1964-1965) :
1 : Ontwerp van verklaring;
2 tot 5 : Amendementen;
6 : Verslag;
7 : Amendementen;
8 tot 10 : Voorstellen;
11 : Amendement.

Handelingen van de Kamer :
23 en 24 maart 1965.

Stukken van de Senaat :
265 (1964-1965) : Ontwerpen van verklaring overgezonden door de Kamer.

278 (1964-1965) : Verslag.

Handelingen van de Senaat :
1 april 1965.

Stukken van de Kamer :

993 (1964-1965) :
12 : Ontwerpen door de Senaat gewijzigd of overgezonden;
13 : Amendementen van de Commissie;
14 : Amendement.

Handelingen van de Kamer :
6 en 7 april 1965.

Stuk van de Senaat :
356 (1964-1965) : Ontwerpen gewijzigd door de Kamer.

Handelingen van de Senaat :
8 april 1965.

DECLARATIONS DU POUVOIR LEGISLATIF.

Les Chambres déclarent qu'il y a lieu à revision de l'article premier, quatrième alinéa de la Constitution.

Les Chambres déclarent qu'il y a lieu à revision du titre I^{er} de la Constitution, par l'insertion d'un article 3bis, relatif aux régions linguistiques.

Les Chambres déclarent qu'il y a lieu à revision du titre II de la Constitution, par l'insertion de dispositions relatives aux droits économiques et sociaux.

Les Chambres déclarent qu'il y a lieu à revision de l'article 6 de la Constitution, par l'adjonction d'un troisième alinéa relatif à l'exclusion de toute discrimination.

TEXTE INTEGRAL DE LA CONSTITUTION.

TITRE PREMIER.

DU TERRITOIRE ET DE SES DIVISIONS.

Art. 1^{er}. — La Belgique est divisée en provinces.

Ces provinces sont : Anvers, le Brabant, la Flandre occidentale, la Flandre orientale, le Hainaut, Liège, le Limbourg, le Luxembourg, Namur.

Il appartient à la loi de diviser, s'il y a lieu, le territoire en un plus grand nombre de provinces.

Les colonies, possessions d'outre-mer ou protectorats que la Belgique peut acquérir sont régis par des lois particulières. Les troupes belges destinées à leur défense ne peuvent être recrutées que par des engagements volontaires.

Art. 2. — Les subdivisions des provinces ne peuvent être établies que par la loi.

Art. 3. — Les limites de l'Etat, des provinces et des communes ne peuvent être changées ou rectifiées qu'en vertu d'une loi.

TITRE II.

DES BELGES ET DE LEURS DROITS.

Art. 4. — La qualité de Belge s'acquiert, se conserve et se perd d'après les règles déterminées par la loi civile.

La présente Constitution et les autres lois relatives aux droits politiques déterminent quelles sont, outre cette qualité, les conditions nécessaires pour l'exercice de ces droits.

Art. 5. — La naturalisation est accordée par le pouvoir législatif.

La grande naturalisation seule assimile l'étranger au Belge, pour l'exercice des droits politiques.

Art. 6. — Il n'y a dans l'Etat aucune distinction d'ordres.

Les Belges sont égaux devant la loi; seuls ils sont admissibles aux emplois civils et militaires, sauf les exceptions qui peuvent être établies par une loi pour des cas particuliers.

Art. 7. — La liberté individuelle est garantie.

Nul ne peut être poursuivi que dans les cas prévus par la loi, et dans la forme qu'elle prescrit.

Hors le cas de flagrant délit, nul ne peut être arrêté qu'en vertu de l'ordonnance motivée du juge, qui doit être signifiée au moment de l'arrestation, ou au plus tard dans les vingt-quatre heures.

VERKLARINGEN VAN DE WETGEVENDE MACHT.

De Kamers verklaren dat er reden bestaat tot herziening van het vierde lid van artikel 1 van de Grondwet.

De Kamers verklaren dat er reden bestaat tot herziening van titel I van de Grondwet door invoeging van een artikel 3bis betreffende de taalgebieden.

De Kamers verklaren dat er reden bestaat tot herziening van titel II van de Grondwet, door invoeging van bepalingen betreffende de economische en sociale rechten.

De Kamers verklaren dat er reden bestaat tot herziening van artikel 6 van de Grondwet, door toevoeging van een derde lid betreffende het weren van elke discriminatie.

INTEGRALE TEKST VAN DE GRONDWET (1).

EERSTE TITEL.

HET GRONDGEBIED EN ZIJN INDELING.

Artikel 1. — België is ingedeeld in provincies.

Deze provincies zijn: Antwerpen, Brabant, Henegouwen, Limburg, Luik, Luxemburg, Namen, Oost-Vlaanderen, West-Vlaanderen.

De wet kan, indien daartoe redenen zijn, het grondgebied indelen in een groter aantal provincies.

Voor de koloniën, overzeese bezittingen of protectoraten, die België kan verkrijgen, gelden bijzondere wetten. De Belgische troepen, voor hun verdediging bestemd, mogen alleen bij vrijwillige dienstneming worden aangeworven.

Art. 2. — De onderverdelingen van de provincies kunnen alleen door de wet worden vastgesteld.

Art. 3. — In de grenzen van het Rijk, van de provincies en van de gemeenten kan geen verandering of correctie worden aangebracht dan krachtens een wet.

TITEL II.

DE BELGEN EN HUN RECHTEN.

Art. 4. — De staat van Belg wordt verkregen, behouden en verloren volgens de regels bij de burgerlijke wet gesteld.

Deze Grondwet en de overige wetten op de politieke rechten bepalen welke de vereisten zijn waaraan men moet voldoen, benevens de staat van Belg, om die rechten te kunnen uitoefenen.

Art. 5. — Naturalisatie wordt verleend door de wetgevende macht.

Alleen grote naturalisatie stelt de vreemdeling met de Belg gelijk voor de uitoefening van de politieke rechten.

Art. 6. — Er is in de Staat geen onderscheid van standen.

De Belgen zijn gelijk voor de wet; zij alleen zijn tot de burgerlijke en militaire bedieningen benoembaar, behoudens de uitzonderingen die voor bijzondere gevallen door een wet kunnen worden gesteld.

Art. 7. — De vrijheid van de persoon is gewaarborgd.

Niemand kan worden vervolgd dan in de gevallen die de wet bepaalt en in de vorm die zij voorschrijft.

Niemand kan behalve bij ontdekking op heter daad, worden aangehouden dan krachtens een met redenen omkleed bevel van de rechter, dat moet worden betekend bij de aanhouding of uiterlijk binnen vierentwintig uren.

(1) Nieuwe Nederlandse tekst van de Grondwet aangenomen door de Kamer van Volksvertegenwoordigers op 22 december 1966, door de Senaat op 21 maart 1967, door de Koning afgekondigd op 10 april 1967, en in het Belgisch Staatsblad bekendgemaakt op 3 mei 1967.

(1) Nouveau texte néerlandais de la Constitution adopté par la Chambre des Représentants le 22 décembre 1966, par le Sénat le 21 mars 1967, promulgué par le Roi le 10 avril 1967, publié au Moniteur belge du 3 mai 1967.

DECLARATIONS DU POUVOIR LEGISLATIF.

TEXTE INTEGRAL DE LA CONSTITUTION.

Art. 8. — Nul ne peut être distrait, contre son gré, du juge que la loi lui assigne.

Art. 9. — Nulle peine ne peut être établie ni appliquée qu'en vertu de la loi.

Art. 10. — Le domicile est inviolable; aucune visite domiciliaire ne peut avoir lieu que dans les cas prévus par la loi et dans la forme qu'elle prescrit.

Art. 11. — Nul ne peut être privé de sa propriété que pour cause d'utilité publique, dans les cas et de la manière établie par la loi, et moyennant une juste et préalable indemnité.

Art. 12. — La peine de la confiscation des biens ne peut être établie.

Art. 13. — La mort civile est abolie; elle ne peut être rétablie.

Art. 14. — La liberté des cultes, celle de leur exercice public, ainsi que la liberté de manifester ses opinions en toute matière sont garanties, sauf la répression des délits commis à l'occasion de l'usage de ces libertés.

Art. 15. — Nul ne peut être contraint de concourir d'une manière quelconque aux actes et aux cérémonies d'un culte, ni d'en observer les jours de repos.

Art. 16. — L'Etat n'a le droit d'intervenir ni dans la nomination ni dans l'installation des ministres d'un culte quelconque, ni de défendre à ceux-ci de correspondre avec leurs supérieurs et de publier leurs actes, sauf, en ce dernier cas, la responsabilité ordinaire en matière de presse et de publication.

Le mariage civil devra toujours précéder la bénédiction nuptiale, sauf les exceptions à établir par la loi, s'il y a lieu.

Art. 17. — L'enseignement est libre; toute mesure préventive est interdite; la répression des délits n'est réglée que par la loi.
L'instruction publique donnée aux frais de l'Etat est également réglée par la loi.

Art. 18. — La presse est libre; la censure ne pourra jamais être établie; il ne peut être exigé de cautionnement des écrivains, éditeurs ou imprimeurs.

Lorsque l'auteur est connu et domicilié en Belgique, l'éditeur, l'imprimeur ou le distributeur ne peut être poursuivi.

Art. 19. — Les Belges ont le droit de s'assembler paisiblement et sans armes, en se conformant aux lois qui peuvent régler l'exercice de ce droit, sans néanmoins le soumettre à une autorisation préalable.

Cette disposition ne s'applique point aux rassemblements en plein air, qui restent entièrement soumis aux lois de police.

Art. 20. — Les Belges ont le droit de s'associer; ce droit ne peut être soumis à aucune mesure préventive.

Art. 21. — Chacun a le droit d'adresser aux autorités publiques des pétitions signées par une ou plusieurs personnes.

Les autorités constituées ont seules le droit d'adresser des pétitions en nom collectif.

Art. 22. — Le secret des lettres est inviolable.

La loi détermine quels sont les agents responsables de la violation du secret des lettres confiées à la poste.

Les Chambres déclarent qu'il y a lieu à revision de l'article 22 de la Constitution.

VERKLARINGEN VAN DE WETGEVENDE MACHT.

INTEGRALE TEKST VAN DE GRONDWET.

Art. 8. — Niemand kan tegen zijn wil worden afgetrokken van de rechter die de wet hem toekent.

Art. 9. — Geen straf kan worden ingevoerd of toegepast dan krachtens de wet.

Art. 10. — De woning is onschendbaar; geen huiszoeking kan plaats hebben dan in de gevallen die de wet bepaalt en in de vorm die zij voorschrijft.

Art. 11. — Niemand kan van zijn eigendom worden ontzet dan ten algemenen nutte, in de gevallen en op de wijze bij de wet bepaald en tegen billijke en voorafgaande schadevergoeding.

Art. 12. — De straf van verbeurdverklaring der goederen kan niet worden ingevoerd.

Art. 13. — De burgerlijke dood is afgeschaft; hij kan niet opnieuw worden ingevoerd.

Art. 14. — De vrijheid van eredienst, de vrije openbare uitoefening ervan, alsmede de vrijheid om op elk gebied zijn mening te uiten, zijn gewaarborgd, behoudens bestraffing van de misdrijven die ter gelegenheid van het gebruikmaken van die vrijheden worden gepleegd.

Art. 15. — Niemand kan worden gedwongen op enigerlei wijze deel te nemen aan handelingen en aan plechtigheden van een eredienst of de rustdagen ervan te onderhouden.

Art. 16. — De Staat heeft niet het recht zich te bemoeien met de benoeming of de installatie der bedienaren van enige eredienst of hun te verbieden briefwisseling te houden met hun overheid en de akten van deze overheid openbaar te maken, onverminderd, in laatstgenoemd geval, de gewone aansprakelijkheid inzake drukpers en openbaarmaking.

Het burgerlijk huwelijk moet altijd aan de huwelijksinzegening voorafgaan, behoudens de uitzonderingen door de wet te stellen, indien daartoe redenen zijn.

Art. 17. — Het onderwijs is vrij; elke preventieve maatregel is verboden; de bestraffing van de misdrijven wordt alleen door de wet geregeld. Het openbaar onderwijs, op staatskosten gegeven, wordt eveneens door de wet geregeld.

Art. 18. — De drukpers is vrij; de censuur kan nooit worden ingevoerd; geen borgstelling kan worden geëist van de schrijvers, uitgevers of drukkers.

Wanneer de schrijver bekend is en zijn woonplaats in België heeft, kan de uitgever, de drukker of de verspreider niet worden vervolgd.

Art. 19. — De Belgen hebben het recht vreedzaam en ongewapend te vergaderen, mits zij zich gedragen naar de wetten, die het uitoefenen van dit recht kunnen regelen zonder het echter aan een voorafgaand verlof te onderwerpen.

Deze bepaling is niet van toepassing op bijeenkomsten in de open lucht, die ten volle aan de politiewetten onderworpen blijven.

Art. 20. — De Belgen hebben het recht van vereniging; dit recht kan niet aan enige preventieve maatregel worden onderworpen.

Art. 21. — Ieder heeft het recht verzoekschriften, door een of meer personen ondertekend, bij de openbare overheden in te dienen.

Alleen de gestelde overheden hebben het recht verzoekschriften in gemeenschappelijke naam in te dienen.

Art. 22. — Het briefgeheim is onschendbaar.

De wet bepaalt welke agenten verantwoordelijk zijn voor de schending van het geheim der aan de post toevertrouwde brieven.

De Kamers verklaren dat er reden bestaat tot herziening van artikel 22 van de Grondwet.

DECLARATIONS DU POUVOIR LEGISLATIF.

Les Chambres déclarent qu'il y a lieu à revision de l'article 23 de la Constitution.

Les Chambres déclarent qu'il y a lieu à revision du titre III de la Constitution, par l'insertion de dispositions permettant à des organismes de droit public de saisir de propositions le Gouvernement ou les Chambres.

Les Chambres déclarent qu'il y a lieu à revision du titre III de la Constitution, par l'insertion d'un article 25bis relatif à l'exercice de pouvoirs par des autorités supranationales ou internationales.

TEXTE INTEGRAL DE LA CONSTITUTION.

Art. 23. — L'emploi des langues usitées en Belgique est facultatif; il ne peut être réglé que par la loi, et seulement pour les actes de l'autorité publique et pour les affaires judiciaires.

Art. 24. — Nulle autorisation préalable n'est nécessaire pour exercer des poursuites contre les fonctionnaires publics, pour faits de leur administration, sauf ce qui est statué à l'égard des ministres.

TITRE III.

DES POUVOIRS.

Art. 25. — Tous les pouvoirs émanent de la nation. Ils sont exercés de la manière établie par la Constitution.

Art. 26. — Le pouvoir législatif s'exerce collectivement par le Roi, la Chambre des Représentants et le Sénat.

Art. 27. — L'initiative appartient à chacune des trois branches du pouvoir législatif.

Art. 28. — L'interprétation des lois par voie d'autorité n'appartient qu'au pouvoir législatif.

Art. 29. — Au Roi appartient le pouvoir exécutif, tel qu'il est réglé par la Constitution.

Art. 30. — Le pouvoir judiciaire est exercé par les cours et tribunaux.

Les arrêts et jugements sont exécutés au nom du Roi.

Art. 31. — Les intérêts exclusivement communaux ou provinciaux sont réglés par les conseils communaux ou provinciaux, d'après les principes établis par la Constitution.

CHAPITRE PREMIER.

DES CHAMBRES.

Art. 32. — Les membres des deux Chambres représentent la nation, et non uniquement la province ou la subdivision de province qui les a nommés.

Art. 33. — Les séances des Chambres sont publiques. Néanmoins, chaque Chambre se forme en comité secret, sur la demande de son président ou de dix membres. Elle décide ensuite, à la majorité absolue, si la séance doit être reprise en public sur le même sujet.

Art. 34. — Chaque Chambre vérifie les pouvoirs de ses membres et juge les contestations qui s'élèvent à ce sujet.

Art. 35. — On ne peut être à la fois membre des deux Chambres.

VERKLARINGEN VAN DE WETGEVENDE MACHT.

De Kamers verklaren dat er reden bestaat tot herziening van artikel 23 van de Grondwet.

De Kamers verklaren dat er reden bestaat tot herziening van titel III van de Grondwet, door invoeging van bepalingen die ertoe strekken publiekrechtelijke instellingen te machtigen voorstellen bij de regering of bij de Kamers aanhangig te maken.

De Kamers verklaren dat er reden bestaat tot herziening van titel III van de Grondwet, door invoeging van een artikel 25bis betreffende de uitoefening van bevoegdheden door supranationale of internationale gezagsorganen.

INTEGRALE TEKST VAN DE GRONDWET.

Art. 23. — Het gebruik van de in België gesproken talen is vrij; het kan niet worden geregeld dan door de wet en alleen voor handelingen van het openbaar gezag en voor gerechtszaken.

Art. 24. — Geen voorafgaand verlof is nodig om vervolgingen in te stellen tegen openbare ambtenaren wegens daden van hun bestuur, behoudens wat ten opzichte van de ministers is bepaald.

TITEL III.

DE MACHTEN.

Art. 25. — Alle machten gaan uit van de Natie.
Zij worden uitgeoefend op de wijze bij de Grondwet bepaald.

Art. 26. — De wetgevende macht wordt gezamenlijk uitgeoefend door de Koning, de Kamer van volksvertegenwoordigers en de Senaat.

Art. 27. — Het recht van initiatief behoort aan elk van de drie takken der wetgevende macht.

Art. 28. — Alleen de wetgevende macht kan een authentieke uitlegging van de wetten geven.

Art. 29. — De uitvoerende macht, zoals zij door de Grondwet is geregeld, berust bij de Koning.

Art. 30. — De rechterlijke macht wordt uitgeoefend door de hoven en rechtbanken.

De arresten en vonnissen worden in naam des Konings ten uitvoer gelegd.

Art. 31. — De uitsluitend gemeentelijke of provinciale belangen worden door de gemeenteraden of de provincieraden geregeld, volgens de beginselen bij de Grondwet vastgesteld.

EERSTE HOOFDSTUK.

DE KAMERS.

Art. 32. — De leden van beide Kamers vertegenwoordigen de Natie, en niet enkel de provincie of de onderverdeling van een provincie die hen heeft benoemd.

Art. 33. — De vergaderingen van de Kamers zijn openbaar.
Elke Kamer vergadert evenwel met gesloten deuren, op verzoek van haar voorzitter of van tien leden.

Zij beslist daarna, bij volstreekte meerderheid, of de vergadering in het openbaar zal worden hervat ter behandeling van hetzelfde onderwerp.

Art. 34. — Elke Kamer onderzoekt de geloofsbriefen van haar leden en beslist de geschillen die hieromtrent rijzen.

Art. 35. — Men kan niet tegelijk lid van beide Kamers zijn.

DECLARATIONS DU POUVOIR LEGISLATIF.

Les Chambres déclarent qu'il y a lieu à revision de l'article 36 de la Constitution.

Les Chambres déclarent qu'il y a lieu à revision du titre III, chapitre 1^{er}, de la Constitution, par l'insertion d'un article 38bis, réglant la procédure spéciale à observer à l'égard de projets ou propositions de loi qui pourraient porter gravement atteinte aux relations entre les communautés linguistiques.

Les Chambres déclarent qu'il y a lieu à revision de l'article 39 de la Constitution, à l'exclusion de la dernière phrase.

Les Chambres déclarent qu'il y a lieu à revision de l'article 47, alinéas 1^{er} et 3, de la Constitution.

Les Chambres déclarent qu'il y a lieu d'abroger les dispositions transitoires relatives à l'article 47, de la Constitution.

TEXTE INTEGRAL DE LA CONSTITUTION.

Art. 36. — Le membre de l'une des deux Chambres, nommé par le gouvernement à toute autre fonction salariée que celle de ministre et qui l'accepte, cesse immédiatement de siéger et ne reprend ses fonctions qu'en vertu d'une nouvelle élection.

Art. 37. — A chaque session, chacune des Chambres nomme son président, ses vice-présidents, et compose son bureau.

Art. 38. — Toute résolution est prise à la majorité absolue des suffrages, sauf ce qui sera établi par les règlements des Chambres à l'égard des élections et présentations.

En cas de partage des voix, la proposition mise en délibération est rejetée.

Aucune des deux Chambres ne peut prendre de résolution qu'autant que la majorité de ses membres se trouve réunie.

Art. 39. — Les votes sont émis à haute voix ou par assis et levé; sur l'ensemble des lois, il est toujours voté par appel nominal et à haute voix. Les élections et présentations de candidats se font au scrutin secret.

Art. 40. — Chaque Chambre a le droit d'enquête.

Art. 41. — Un projet de loi ne peut être adopté par l'une des Chambres qu'après avoir été voté article par article.

Art. 42. — Les Chambres ont le droit d'amender et de diviser les articles et les amendements proposés.

Art. 43. — Il est interdit de présenter en personne des pétitions aux Chambres.

Chaque Chambre a le droit de renvoyer aux ministres les pétitions qui lui sont adressées. Les ministres sont tenus de donner des explications sur leur contenu, chaque fois que la Chambre l'exige.

Art. 44. — Aucun membre de l'une ou de l'autre Chambre ne peut être poursuivi ou recherché à l'occasion des opinions et votes émis par lui dans l'exercice de ses fonctions.

Art. 45. — Aucun membre de l'une ou de l'autre Chambre ne peut, pendant la durée de la session, être poursuivi ni arrêté en matière de répression, qu'avec l'autorisation de la Chambre dont il fait partie, sauf le cas de flagrant délit.

Aucune contrainte par corps ne peut être exercée contre un membre de l'une ou de l'autre Chambre durant la session, qu'avec la même autorisation.

La détention ou la poursuite d'un membre de l'une ou de l'autre Chambre est suspendue pendant la session et pour toute sa durée, si la Chambre le requiert.

Art. 46. — Chaque Chambre détermine, par son règlement, le mode suivant lequel elle exerce ses attributions.

Section I. — De la Chambre des Représentants.

Art. 47. — Les députés à la Chambre des Représentants sont élus directement par les citoyens âgés de 21 ans accomplis, domiciliés depuis six mois au moins dans la même commune, et ne se trouvant pas dans l'un des cas d'exclusion prévus par la loi.

Chaque électeur n'a droit qu'à un vote.

Une loi pourra, dans les mêmes conditions, attribuer le droit de vote aux femmes. Cette loi devra réunir au moins les deux tiers des suffrages.

VERKLARINGEN VAN DE WETGEVENDE MACHT.

De Kamers verklaren dat er reden bestaat tot herziening van artikel 36 van de Grondwet.

De Kamers verklaren dat er reden bestaat tot herziening van titel III, hoofdstuk I, van de Grondwet, door invoeging van een artikel 38bis, houdende regeling van de bijzondere procedure welke moet worden in acht genomen voor wetsontwerpen of voorstellen, die de betrekkingen tussen de taalgemeenschappen ernstig in het gedrang zouden kunnen brengen.

De Kamers verklaren dat er reden bestaat tot herziening van artikel 39 van de Grondwet, met uitzondering van de laatste zin.

De Kamers verklaren dat er reden bestaat tot herziening van artikel 47, 1^{ste} en 3^{de} lid, van de Grondwet.

De Kamers verklaren dat er reden bestaat tot opheffing van de overgangsbepalingen betreffende het artikel 47, van de Grondwet.

INTEGRALE TEKST VAN DE GRONDWET.

Art. 36. — Een lid van een van beide Kamers dat door de regering wordt benoemd tot een ander bezoldigd ambt dan dat van minister en de benoeming aanneemt, houdt onmiddellijk op zitting te hebben en treedt niet weder in functie dan krachtens een nieuwe verkiezing.

Art. 37. — Bij iedere zitting benoemt elke Kamer haar voorzitter, haar ondervoorzitters en stelt haar bureau samen.

Art. 38. — Elk besluit wordt bij volstrekte meerderheid van stemmen genomen, behoudens hetgeen door de reglementen der Kamers zal worden bepaald met betrekking tot verkiezingen en voordrachten.

Bij staking van stemmen is het behandelde voorstel verworpen.

Geen van beide Kamers kan een besluit nemen, indien niet de meerderheid van haar leden tegenwoordig is.

Art. 39. — De stemmingen geschieden mondeling of bij zitten en opstaan; over de wetten in hun geheel wordt altijd bij naamroeping en mondeling gestemd. Verkiezingen en voordrachten van kandidaten geschieden bij geheime stemming.

Art. 40. — Elke Kamer heeft het recht van onderzoek.

Art. 41. — Een wetsontwerp kan door een van de Kamers eerst worden aangenomen nadat daarover artikelsgewijs gestemd is.

Art. 42. — De Kamers hebben het recht de artikelen en de voorgestelde amendementen te wijzigen en te splitsen.

Art. 43. — Het is verboden in persoon aan de Kamers verzoekschriften aan te bieden.

Elke Kamer heeft het recht de bij haar ingediende verzoekschriften naar de ministers te verwijzen. De ministers zijn verplicht omtrent de inhoud uitleg te verstrekken, zo dikwijls als de Kamer het vordert.

Art. 44. — Geen lid van een van beide Kamers kan worden vervolgd of aan enig onderzoek onderworpen naar aanleiding van een mening of een stem, in de uitoefening van zijn functie uitgebracht.

Art. 45. — Geen lid van een van beide Kamers kan tijdens de zitting in strafzaken worden vervolgd of aangehouden dan met verlof van de Kamer waarvan hij deel uitmaakt, behalve bij ontdekking op heter daad.

Lijfswang kan, tijdens de zitting, tegen een lid van een van beide Kamers niet worden uitgeoefend dan met zodanig verlof.

De hechtenis of de vervolging van een lid van een van beide Kamers wordt tijdens de zitting en voor haar gehele duur geschorst indien de Kamer het vordert.

Art. 46. — Elke Kamer bepaalt, in haar reglement, de wijze waarop zij haar bevoegdheden uitoefent.

Eerste afdeling. — De Kamer van volksvertegenwoordigers.

Art. 47. — De afgevaardigden ter Kamer van volksvertegenwoordigers worden rechtstreeks gekozen door de burgers die volle 21 jaar oud zijn, die sinds ten minste zes maanden hun woonplaats hebben in dezelfde gemeente en niet verkeren in een der gevallen van uitsluiting bij de wet bepaald.

Ieder kiezer heeft slechts recht op één stem.

Een wet kan, onder dezelfde voorwaarden, kiesrecht verlenen aan de vrouwen. Die wet moet ten minste twee derden van de stemmen verkrijgen.

DECLARATIONS DU POUVOIR LEGISLATIF.

Les Chambres déclarent qu'il y a lieu à revision de l'article 49 de la Constitution.

Les Chambres déclarent qu'il y a lieu à revision de l'article 52 de la Constitution.

Les Chambres déclarent qu'il y a lieu d'abroger les dispositions transitoires relatives à l'article 52 de la Constitution.

Les Chambres déclarent qu'il y a lieu à revision de l'article 53 de la Constitution.

Les Chambres déclarent qu'il y a lieu d'abroger les dispositions transitoires relatives à l'article 53 de la Constitution.

TEXTE INTEGRAL DE LA CONSTITUTION.

Art. 48. — La constitution des collèges électoraux est, pour chaque province, réglée par la loi.

Les élections se font par le système de représentation proportionnelle que la loi détermine.

Le vote est obligatoire et secret. Il a lieu à la commune, sauf les exceptions à déterminer par la loi.

Art. 49. — La loi électorale fixe le nombre des députés d'après la population; ce nombre ne peut excéder la proportion d'un député sur 40 000 habitants. Elle détermine également les conditions requises pour être électeur et la marche des opérations électorales.

Art. 50. — Pour être éligible, il faut :

- 1° Etre Belge de naissance ou avoir reçu la grande naturalisation;
- 2° Jouir des droits civils et politiques;
- 3° Avoir atteint l'âge de 25 ans accomplis;
- 4° Avoir son domicile en Belgique.

Aucune autre condition d'éligibilité ne peut être requise.

Art. 51. — Les membres de la Chambre des Représentants sont élus pour quatre ans.

La Chambre est renouvelée tous les quatre ans.

Art. 52. — Chaque membre de la Chambre des Représentants jouit d'une indemnité annuelle de 12 000 F.

Il a droit, en outre, au libre parcours sur toutes les voies de communication exploitées ou concédées par l'Etat.

La loi détermine les moyens de transport que les représentants peuvent utiliser gratuitement en dehors des voies ci-dessus prévues.

Une indemnité annuelle à imputer sur la dotation destinée à couvrir les dépenses de la Chambre des Représentants peut être attribuée au président de cette assemblée.

La Chambre détermine le montant des retenues qui peuvent être faites sur l'indemnité à titre de contribution aux caisses de retraite ou de pension qu'elle juge à propos d'instituer.

Section II. — Du Sénat.

Art. 53. — Le Sénat se compose :

1° De membres élus, à raison de la population de chaque province, conformément à l'article 47. Les dispositions de l'article 48 sont applicables à l'élection de ces sénateurs;

2° De membres élus par les conseils provinciaux, dans la proportion d'un sénateur sur 200 000 habitants. Tout excédant de 125 000 habitants au moins donne droit à un sénateur de plus. Toutefois, chaque conseil provincial nomme au moins trois sénateurs;

3° De membres élus par le Sénat à concurrence de la moitié du nombre des sénateurs élus par les conseils provinciaux. Si ce nombre est impair il est majoré d'une unité.

Ces membres sont désignés par les sénateurs élus par application des n°s 1° et 2° du présent article.

L'élection des sénateurs élus par application des n°s 2° et 3° se fait d'après le système de la représentation proportionnelle que la loi détermine.

Art. 54. — Le nombre des sénateurs élus directement par le corps électoral est égal à la moitié du nombre des membres de la Chambre des Représentants.

Art. 55. — Les sénateurs sont élus pour quatre ans. Le Sénat est renouvelé intégralement tous les quatre ans.

Art. 56. — Pour être élu sénateur, il faut :

- 1° Etre Belge de naissance ou avoir reçu la grande naturalisation;
- 2° Jouir des droits civils et politiques;
- 3° Etre domicilié en Belgique;
- 4° Etre âgé au moins de 40 ans.

VERKLARINGEN VAN DE WETGEVENDE MACHT.

De Kamers verklaren dat er reden bestaat tot herziening van artikel 49 van de Grondwet.

De Kamers verklaren dat er reden bestaat tot herziening van artikel 52 van de Grondwet.

De Kamers verklaren dat er reden bestaat tot opheffing van de overgangsbepalingen betreffende het artikel 52 van de Grondwet.

De Kamers verklaren dat er reden bestaat tot herziening van artikel 53 van de Grondwet.

De Kamers verklaren dat er reden bestaat tot opheffing van de overgangsbepalingen betreffende het artikel 53 van de Grondwet.

INTEGRALE TEKST VAN DE GRONDWET.

Art. 48. — De samenstelling van de kiescolleges wordt, voor elke provincie, door de wet geregeld.

De verkiezingen geschieden volgens het stelsel van evenredige vertegenwoordiging dat door de wet wordt vastgesteld.

De stemming is verplicht en geheim. Zij heeft plaats in de gemeente, behoudens de bij de wet te stellen uitzonderingen.

Art. 49. — De kieswet stelt het getal van de afgevaardigden vast naar de bevolking; dit getal mag de verhouding van één afgevaardigde voor elke 40 000 inwoners niet te boven gaan. Zij bepaalt eveneens de voorwaarden waaraan men moet voldoen om kiezer te kunnen zijn, alsmede de gang van de verkiezingsverrichtingen.

Art. 50. — Om verkiesbaar te zijn moet men :

- 1° Belg zijn door geboorte of grote naturalisatie hebben verkregen;
- 2° Het genot hebben van de burgerlijke en politieke rechten;
- 3° De volle leeftijd van 25 jaar hebben bereikt;
- 4° Zijn woonplaats hebben in België.

Geen andere voorwaarde tot verkiesbaarheid kan worden vereist.

Art. 51. — De leden van de Kamer van volksvertegenwoordigers worden gekozen voor vier jaar.

De Kamer wordt om de vier jaar vernieuwd.

Art. 52. — Ieder lid van de Kamer van volksvertegenwoordigers geniet een jaarlijkse vergoeding van 12 000 frank.

Bovendien heeft hij vrij verkeer op alle verkeerswegen door de Staat geëxploiteerd of in concessie gegeven.

De wet bepaalt van welke vervoermiddelen, buiten de hierboven vermelde wegen, de volksvertegenwoordigers kosteloos gebruik mogen maken.

Aan de voorzitter van de Kamer van volksvertegenwoordigers kan een jaarlijkse vergoeding worden toegekend, aan te rekenen op de dotatie bestemd voor de dekking der uitgaven van deze vergadering.

De Kamer bepaalt het bedrag dat van de vergoeding mag worden ingehouden als bijdrage in de lijfrente- of pensioenkassen, waarvan zij de oprichting wenselijk acht.

Afdeling II. — De Senaat

Art. 53. — De Senaat is samengesteld :

1° Uit leden, overeenkomstig artikel 47 gekozen naar de bevolking van elke provincie. De bepalingen van artikel 48 zijn van toepassing op de verkiezing van deze senatoren;

2° Uit leden, door de provincieraden gekozen naar verhouding van één senator voor elke 200 000 inwoners. Elk overschot van ten minste 125 000 inwoners geeft recht op een senator meer. Evenwel benoemt elke provincieraad ten minste drie senatoren;

3° Uit leden door de Senaat gekozen, in aantal gelijk aan de helft van het getal der senatoren die door de provincieraden zijn gekozen. Is dit een oneven getal, dan wordt het met een eenheid vermeerderd.

Deze leden worden benoemd door de senatoren die bij toepassing van de n^{rs} 1° en 2° van dit artikel zijn gekozen.

De verkiezing van de senatoren, te kiezen bij toepassing van de n^{rs} 2° en 3°, geschiedt volgens het stelsel van evenredige vertegenwoordiging dat door de wet wordt vastgesteld.

Art. 54. — Het getal van de senatoren die rechtstreeks door het kiezerskorps worden gekozen, is gelijk aan de helft van het getal der leden van de Kamer van volksvertegenwoordigers.

Art. 55. — De senatoren worden gekozen voor vier jaar. De Senaat wordt om de vier jaar geheel vernieuwd.

Art. 56. — Om tot senator gekozen te kunnen worden moet men :

- 1° Belg zijn door geboorte of grote naturalisatie hebben verkregen;
- 2° Het genot hebben van de burgerlijke en politieke rechten;
- 3° Zijn woonplaats hebben in België;
- 4° Ten minste veertig jaar oud zijn.

DECLARATIONS DU POUVOIR LEGISLATIF.

Les Chambres déclarent qu'il y a lieu à revision de l'article 56bis de la Constitution, sans exclusion de la détermination éventuelle de qualifications pour les sénateurs provinciaux et cooptés.

Les Chambres déclarent qu'il y a lieu d'abroger les dispositions transitoires relatives à l'article 56bis de la Constitution.

Les Chambres déclarent qu'il y a lieu à revision de l'article 56ter de la Constitution.

TEXTE INTEGRAL DE LA CONSTITUTION.

Art. 56bis. — Pour pouvoir être élu sénateur par application du n° 1° de l'article 53, il faut, en outre, appartenir à l'une des catégories suivantes :

1° Les ministres, anciens ministres et ministres d'Etat;
2° Les membres et anciens membres de la Chambre des Représentants et du Sénat;
3° Les porteurs d'un diplôme de fin d'études délivré par un des établissements d'enseignement supérieur dont la loi détermine la liste;

4° Les anciens officiers supérieurs de l'armée et de la marine;
5° Les membres et anciens membres titulaires des tribunaux de commerce ayant été investis d'au moins deux mandats;

6° Ceux qui ont exercé, au moins pendant dix ans, les fonctions de ministre d'un des cultes dont les membres jouissent d'un traitement à charge de l'Etat;

7° Les membres titulaires et les anciens membres titulaires d'une des académies royales et les professeurs et anciens professeurs d'un des établissements d'enseignement supérieur dont la loi détermine la liste;

8° Les anciens gouverneurs de province; les membres et anciens membres des députations permanentes; les anciens commissaires d'arrondissement;

9° Les membres et anciens membres de conseils provinciaux ayant été investis d'au moins deux mandats;

10° Les bourgmestres et anciens bourgmestres, échevins et anciens échevins de communes chefs-lieux d'arrondissement et de celles ayant plus de 4 000 habitants;

11° Les anciens gouverneurs généraux et vice-gouverneurs généraux du Congo belge, les membres et anciens membres du Conseil colonial;

12° Les anciens directeurs généraux, les anciens directeurs et les anciens inspecteurs généraux des divers ministères;

13° Les propriétaires et usufruitiers de biens immeubles situés en Belgique dont le revenu cadastral s'élève au moins à 12 000 F; les contribuables payant annuellement au trésor de l'Etat au moins 3 000 F d'impôts directs;

14° Ceux qui, en qualité d'administrateur délégué, directeur ou à un titre analogue, ont été placés pendant cinq ans à la tête de la gestion journalière d'une société commerciale belge par actions, dont le capital est libéré à concurrence d'au moins un million de francs;

15° Les chefs d'entreprises industrielles occupant, d'une façon permanente, au moins 100 ouvriers et des entreprises agricoles comprenant au moins 50 hectares;

16° Ceux qui, en qualité de directeur-gérant ou à un titre analogue, ont été placés, pendant trois ans, à la tête de la gestion journalière d'une société coopérative belge comptant, depuis cinq ans, au moins 500 membres;

17° Ceux qui, en qualité de membres effectifs, ont exercé, pendant cinq ans, les fonctions de président ou de secrétaire d'une mutualité ou d'une fédération mutualiste comptant, depuis cinq ans, au moins 1 000 membres;

18° Ceux qui, en qualité de membres effectifs, ont exercé, pendant cinq ans, les fonctions de président ou de secrétaire d'une association professionnelle, industrielle ou agricole comprenant, depuis cinq ans, au moins 500 membres;

19° Ceux qui, pendant cinq ans, ont exercé les fonctions de président d'une chambre de commerce ou d'industrie comprenant, depuis cinq ans, au moins 300 membres;

20° Les membres des conseils de l'industrie et du travail, des commissions provinciales d'agriculture, des conseils de prud'hommes, ayant été investis d'au moins deux mandats.

21° Les membres élus d'un des conseils consultatifs institués auprès des départements ministériels.

Une loi pourra créer des catégories nouvelles d'éligibles; elle devra réunir au moins les deux tiers des suffrages.

Art. 56ter. — Les sénateurs élus par les conseils provinciaux ne peuvent appartenir à l'assemblée qui les élit ni en avoir fait partie pendant l'année de l'élection ou pendant les deux années antérieures.

Art. 56quater. — En cas de dissolution du Sénat, le Roi peut dissoudre les conseils provinciaux.

L'acte de dissolution contient convocation des électeurs provinciaux dans les quarante jours et des conseils provinciaux dans les deux mois.

VERKLARINGEN VAN DE WETGEVENDE MACHT.

De Kamers verklaren dat er reden bestaat tot herziening van artikel 56bis van de Grondwet, zonder uitsluiting van de eventuele bepaling van kwalificaties voor de provinciale en de gecoöpteerde senatoren.

De Kamers verklaren dat er reden bestaat tot opheffing van de overgangsbepalingen betreffende het artikel 56bis van de Grondwet.

De Kamers verklaren dat er reden bestaat tot herziening van artikel 56ter van de Grondwet.

INTEGRALE TEKST VAN DE GRONDWET.

Art. 56bis. — Om tot senator gekozen te kunnen worden bij toepassing van n° 1° van artikel 53, moet men bovendien behoren tot een van de volgende categorieën:

- 1° Ministers, gewezen ministers en ministers van Staat;
- 2° Leden en gewezen leden van de Kamer van volksvertegenwoordigers en van de Senaat;
- 3° Houders van een einddiploma, uitgereikt door een der inrichtingen voor hoger onderwijs waarvan de lijst door de wet wordt vastgesteld;
- 4° Gewezen hogere officieren van het leger en van de marine;
- 5° Leden-titularissen en gewezen-titularissen der rechtbanken van koophandel die ten minste tweemaal met een mandaat werden bekleed;
- 6° Zij die, gedurende ten minste tien jaar, het ambt hebben bekleed van bediende van een der credieten waarvan de leden een wedde genieten ten laste van de Staat;
- 7° Werkende leden en gewezen werkende leden van een der koninklijke academies en hoogleraren en gewezen hoogleraren aan een der inrichtingen voor hoger onderwijs waarvan de lijst door de wet wordt vastgesteld;
- 8° Gewezen provinciegouverneurs; leden en gewezen leden van bestendige deputaties; gewezen arrondissementscommissarissen;
- 9° Leden en gewezen leden van provincieraden die ten minste tweemaal met een mandaat werden bekleed;
- 10° Burgemeesters en gewezen burgemeesters, schepenen en gewezen schepenen van gemeenten-arrondissementshoofdplaatsen en van gemeenten met meer dan 4 000 inwoners;
- 11° Gewezen gouverneurs-generaal en vice-gouverneurs-generaal van Belgisch-Kongo; leden en gewezen leden van de Koloniale Raad;
- 12° Gewezen directeurs-generaal, gewezen directeurs en gewezen inspecteurs-generaal bij de onderscheiden ministeries;
- 13° Eigenaars en vruchtgebruikers van in België gelegen onroerende goederen waarvan het kadastraal inkomen ten minste 12 000 frank bedraagt; belastingplichtigen die elk jaar aan de staatskas ten minste 3 000 frank aan directe belastingen betalen;
- 14° Zij die, als afgevaardigde-beheerder, als bestuurder of in een soortgelijke hoedanigheid, gedurende vijf jaar de leiding hebben gehad van het dagelijks bestuur van een Belgische handelsvennootschap op aandelen waarvan het gestorte kapitaal ten minste een miljoen frank bedraagt;
- 15° Hoofden van nijverheidsondernemingen waarin voortdurend ten minste 100 werklieden arbeiden, en van landbouwbedrijven van ten minste 50 hectare;
- 16° Zij die, als bestuurder-zaakvoerder of in een soortgelijke hoedanigheid, gedurende drie jaar de leiding hebben gehad van het dagelijks bestuur van een Belgische coöperatieve vennootschap tellende, sinds vijf jaar, ten minste 500 leden;
- 17° Zij die, als werkende leden, gedurende vijf jaar het ambt hebben vervuld van voorzitter of secretaris van een mutualiteit of van een mutualiteitsverband tellende, sinds vijf jaar, ten minste 1 000 leden.
- 18° Zij die, als werkende leden, gedurende vijf jaar, het ambt hebben vervuld van voorzitter of secretaris van een beroeps-, nijverheids- of landbouwvereniging tellende, sinds vijf jaar, ten minste 500 leden;
- 19° Zij die, gedurende vijf jaar, het ambt hebben vervuld van voorzitter van een kamer van koophandel of van nijverheid tellende, sinds vijf jaar, ten minste 300 leden;
- 20° Leden van raden van nijverheid en arbeid, van provinciale landbouwcommissies, van werkrechtshouders, die ten minste tweemaal met een mandaat werden bekleed;
- 21° Door verkiezing aangestelde leden van een der raden van advies opgericht bij de ministeriële departementen.

Nieuwe categorieën van verkiesbare personen kunnen door een wet worden ingevoerd; die wet moet ten minste twee derden van de stemmen verkrijgen.

Art. 56ter. — De door de provincieraden gekozen senatoren mogen niet behoren tot de vergadering die hen kiest, noch daarvan deel hebben uitgemaakt gedurende het jaar van de verkiezing of gedurende de twee vorige jaren.

Art. 56quater. — In geval van ontbinding van de Senaat kan de Koning de provincieraden ontbinden.

Het ontbindingsbesluit bevat oproeping van de provincieraadskleizers binnen veertig dagen en bijeenroeping van de provincieraden binnen twee maanden.

DECLARATIONS DU POUVOIR LEGISLATIF.

Les Chambres déclarent qu'il y a lieu à revision de l'article 57 de la Constitution.

TEXTE INTEGRAL DE LA CONSTITUTION.

Art. 57. — Les sénateurs ne reçoivent pas de traitement. Ils ont droit, toutefois, à être indemnisés de leurs débours; cette indemnité est fixée à quatre mille francs par an. Ils ont droit, en outre, au libre parcours sur toutes les voies de communication exploitées ou concédées par l'Etat. La loi détermine les moyens de transport qu'ils peuvent utiliser gratuitement en dehors des voies ci-dessus prévues.

Art. 58. — Les fils du Roi ou, à leur défaut, les princes belges de la branche de la famille royale appelée à régner, sont de droit sénateurs à l'âge de 18 ans. Ils n'ont voix délibérative qu'à l'âge de 25 ans.

Art. 59. — Toute assemblée du Sénat qui serait tenue hors du temps de la session de la Chambre des Représentants est nulle de plein droit.

CHAPITRE II.

DU ROI ET DE SES MINISTRES.

Section I. — Du Roi.

Art. 60. — Les pouvoirs constitutionnels du Roi sont héréditaires dans la descendance directe, naturelle et légitime de S.M. Léopold-Georges-Chrétien-Frédéric de Saxe-Cobourg, de mâle en mâle, par ordre de primogéniture et à l'exclusion perpétuelle des femmes et de leur descendance.

Sera déchu de ses droits à la couronne le prince qui se serait marié sans le consentement du Roi ou de ceux qui, à son défaut, exercent ses pouvoirs dans les cas prévus par la Constitution.

Toutefois, il pourra être relevé de cette déchéance par le Roi ou par ceux qui, à son défaut, exercent ses pouvoirs dans les cas prévus par la Constitution, et ce moyennant l'assentiment des deux Chambres.

Art. 61. — A défaut de descendance masculine de S.M. Léopold-Georges-Chrétien-Frédéric de Saxe-Cobourg, le Roi pourra nommer son successeur, avec l'assentiment des Chambres, émis de la manière prescrite par l'article suivant.

S'il n'y a pas eu de nomination faite d'après le mode ci-dessus, le trône sera vacant.

Art. 62. — Le Roi ne peut être en même temps chef d'un autre Etat, sans l'assentiment des deux Chambres.

Aucune des deux Chambres ne peut délibérer sur cet objet, si deux tiers au moins des membres qui la composent ne sont présents, et la résolution n'est adoptée qu'autant qu'elle réunit au moins les deux tiers des suffrages.

Art. 63. — La personne du Roi est inviolable; ses ministres sont responsables.

Art. 64. — Aucun acte du Roi ne peut avoir d'effet, s'il n'est contresigné par un ministre, qui, par cela seul, s'en rend responsable.

Art. 65. — Le Roi nomme et révoque ses ministres.

Art. 66. — Il confère les grades dans l'armée. Il nomme aux emplois d'administration générale et de relation extérieure, sauf les exceptions établies par les lois.

Il ne nomme à d'autres emplois qu'en vertu de la disposition expresse d'une loi.

VERKLARINGEN VAN DE WETGEVENDE MACHT.

De Kamers verklaren dat er reden bestaat tot herziening van artikel 57 van de Grondwet.

INTEGRALE TEKST VAN DE GRONDWET.

Art. 57. — De senatoren genieten geen wedde.

Zij hebben evenwel recht op vergoeding van hun onkosten; die vergoeding is vastgesteld op vierduizend frank per jaar.

Bovendien hebben zij vrij verkeer op alle verkeerswegen door de Staat geëxploiteerd of in concessie gegeven.

De wet bepaalt van welke vervoermiddelen, buiten de hierboven vermelde wegen, zij kosteloos gebruik mogen maken.

Art. 58. — De zonen van de Koning, of, indien er geen zijn, de Belgische prins van de tot regeren gerechtigde tak van het koninklijk stamhuis, zijn van rechtswege senator op de leeftijd van 18 jaar. Zij zijn eerst stemgerechtigd op de leeftijd van 25 jaar.

Art. 59. — Elke vergadering van de Senaat die mocht worden gehouden buiten de zitting van de Kamer van volksvertegenwoordigers, is van rechtswege nietig.

HOOFDSTUK II.

DE KONING EN DE MINISTERS.

Eerste afdeling. — De Koning.

Art. 60. — De grondwettelijke macht van de Koning gaat bij erfopvolging over op de natuurlijke en wettige nakomelingschap, in de rechte lijn, van Z.M. Leopold Joris Christiaan Frederik van Saksen-Coburg, van man op man, volgens eerstgeboorterecht en met altijdduurende uitsluiting van de vrouwen en van hun nakomelingschap.

De prins die huwt zonder toestemming van de Koning of van hen die, bij gebreke van de Koning, zijn macht uitoefenen in de bij de Grondwet bepaalde gevallen, verliest zijn recht op de kroon.

Hij kan echter in zijn recht worden hersteld door de Koning of door hen die, bij gebreke van de Koning, zijn macht uitoefenen in de bij de Grondwet bepaalde gevallen, doch alleen met instemming van beide Kamers.

Art. 61. — Bij gebreke van mannelijke nakomelingschap van Z.M. Leopold Joris Christiaan Frederik van Saksen-Coburg, kan de Koning zijn opvolger benoemen, mits de Kamers daarmee instemmen op de wijze als in het volgend artikel is voorgeschreven.

Indien geen opvolger op deze wijze is benoemd, is de troon onbezet.

Art. 62. — De Koning kan niet tegelijk hoofd van een andere Staat zijn zonder instemming van beide Kamers.

Geen van beide Kamers kan hierover beraadslagen, wanneer niet ten minste twee derden van haar leden tegenwoordig zijn, en het besluit is alleen dan aangenomen, indien het ten minste twee derden van de uitgebrachte stemmen heeft verkregen.

Art. 63. — De persoon des Konings is onschendbaar; zijn ministers zijn verantwoordelijk.

Art. 64. — Geen akte van de Koning kan gevolg hebben, wanneer zij niet medeondertekend is door een minister, die daardoor alleen reeds, ervoor verantwoordelijk wordt.

Art. 65. — De Koning benoemt en ontslaat zijn ministers.

Art. 66. — Hij verleent de graden in het leger.

Hij benoemt de ambtenaren bij het algemeen bestuur en bij de buitenlandse betrekkingen, behoudens de door de wetten gestelde uitzonderingen.

Andere ambtenaren benoemt hij alleen krachtens een uitdrukkelijke wetsbepaling.

DECLARATIONS DU POUVOIR LEGISLATIF.

Les Chambres déclarent qu'il y a lieu à revision de l'article 68 de la Constitution.

Les Chambres déclarent qu'il y a lieu à revision de l'article 70, alinéa 1^{er}, de la Constitution.

TEXTE INTEGRAL DE LA CONSTITUTION.

Art. 67. — Il fait les règlements et arrêtés nécessaires pour l'exécution des lois, sans pouvoir jamais ni suspendre les lois elles-mêmes, ni dispenser de leur exécution.

Art. 68. — Le Roi commande les forces de terre et de mer, déclare la guerre, fait les traités de paix, d'alliance et de commerce. Il en donne connaissance aux Chambres aussitôt que l'intérêt et la sûreté de l'Etat le permettent, en y joignant les communications convenables.

Les traités de commerce et ceux qui pourraient grever l'Etat ou ller individuellement des Belges, n'ont d'effet qu'après avoir reçu l'assentiment des Chambres.

Nulle cession, nul échange, nulle adjonction de territoire ne peut avoir lieu qu'en vertu d'une loi. Dans aucun cas, les articles secrets d'un traité ne peuvent être destructifs des articles patents.

Art. 69. — Le Roi sanctionne et promulgue les lois.

Art. 70. — Les Chambres se réunissent de plein droit, chaque année, le deuxième mardi de novembre, à moins qu'elles n'aient été réunies antérieurement par le Roi.

Les Chambres doivent rester réunies chaque année au moins quarante jours.

Le Roi prononce la clôture de la session.

Le Roi a le droit de convoquer extraordinairement les Chambres.

Art. 71. — Le Roi a le droit de dissoudre les Chambres, soit simultanément, soit séparément. L'acte de dissolution contient convocation des électeurs dans les quarante jours, et des Chambres dans les deux mois.

Art. 72. — Le Roi peut ajourner les Chambres. Toutefois, l'ajournement ne peut excéder le terme d'un mois, ni être renouvelé dans la même session, sans l'assentiment des Chambres.

Art. 73. — Il a le droit de remettre ou de réduire les peines prononcées par les juges, sauf ce qui est statué relativement aux ministres.

Art. 74. — Il a le droit de battre monnaie, en exécution de la loi.

Art. 75. — Il a le droit de conférer des titres de noblesse, sans pouvoir jamais y attacher aucun privilège.

Art. 76. — Il confère les ordres militaires, en observant à cet égard, ce que la loi prescrit.

Art. 77. — La loi fixe la liste civile pour la durée de chaque règne.

Art. 78. — Le Roi n'a d'autres pouvoirs que ceux que lui attribuent formellement la Constitution et les lois particulières portées en vertu de la Constitution même.

Art. 79. — A la mort du Roi, les Chambres s'assemblent sans convocation, au plus tard le dixième jour après celui du décès. Si les Chambres ont été dissoutes antérieurement, et que la convocation ait été faite, dans l'acte de dissolution, pour une époque postérieure au dixième jour, les anciennes Chambres reprennent leurs fonctions, jusqu'à la réunion de celles qui doivent les remplacer.

S'il n'y a qu'une Chambre dissoute, on suit la même règle à l'égard de cette Chambre.

A dater de la mort du Roi et jusqu'à la prestation du serment de son successeur au trône ou du régent, les pouvoirs constitutionnels du Roi sont exercés, au nom du peuple belge, par les ministres réunis en conseil, et sous leur responsabilité.

VERKLARINGEN VAN DE WETGEVENDE MACHT.

De Kamers verklaren dat er reden bestaat tot herziening van artikel 68 van de Grondwet.

De Kamers verklaren dat er reden bestaat tot herziening van artikel 70, lid 1, van de Grondwet.

INTEGRALE TEKST VAN DE GRONDWET.

Art. 67. — Hij maakt de verordeningen en neemt de besluiten die voor de uitvoering van de wetten nodig zijn, zonder ooit de wetten zelf te mogen schorsen of vrijstelling van hun uitvoering te mogen verlenen.

Art. 68. — De Koning voert het bevel over land- en zeemacht, verklaart de oorlog, sluit de vredesverdragen, de verdragen van bondgenootschap en de handelsverdragen. Hij geeft daarvan kennis aan de Kamers, zodra het belang en de veiligheid van de Staat het toelaten, onder toevoeging van de passende mededelingen.

De handelsverdragen en de verdragen die de Staat zouden kunnen bezwaren of Belgen persoonlijk zouden kunnen binden, hebben eerst gevolg nadat zij de instemming van de Kamers hebben verkregen.

Geen afstand, geen ruiling, geen toevoeging van grondgebied kan plaats hebben dan krachtens een wet. In geen geval kunnen de geheime artikelen van een verdrag de openbare artikelen teniet doen.

Art. 69. — De Koning bekrachtigt de wetten en kondigt ze af.

Art. 70. — De Kamers komen van rechtswege bijeen ieder jaar, de tweede dinsdag van november, behalve wanneer zij door de Koning reeds voordien zijn bijengeroepen.

De Kamers moeten ieder jaar ten minste veertig dagen in zitting blijven.

De zitting wordt door de Koning gesloten.

De Koning heeft het recht de Kamers in buitengewone zitting bijeen te roepen.

Art. 71. — De Koning heeft het recht de Kamers tegelijk of afzonderlijk te ontbinden. Het ontbindingsbesluit bevat oproeping van de kiezers binnen veertig dagen en bijeenroeping van de Kamers binnen twee maanden.

Art. 72. — De Koning kan de Kamers verdagen. Evenwel mag de verdaging, zonder instemming van de Kamers, de termijn van een maand niet overschrijden, noch gedurende eenzelfde zitting worden herhaald.

Art. 73. — Hij heeft het recht de door de rechters uitgesproken straffen kwijt te schelden of te verminderen, behoudens hetgeen ten aanzien van de ministers is bepaald.

Art. 74. — Hij heeft het recht munt te slaan, ter uitvoering van de wet.

Art. 75. — Hij heeft het recht adeldom te verlenen, zonder ooit enig voorrecht daaraan te mogen verbiiden.

Art. 76. — Hij verleent de militaire orden, met inachtneming van wat de wet daaromtrent voorschrijft.

Art. 77. — De civiele lijst wordt door de wet vastgesteld voor de duur van de regering van elke Koning.

Art. 78. — De Koning heeft geen andere macht dan die welke de Grondwet en de bijzondere wetten, krachtens de Grondwet zelf uitgevaardigd, hem uitdrukkelijk toekennen.

Art. 79. — Bij overlijden van de Koning komen de Kamers zonder bijeenroeping samen, uiterlijk de tiende dag na die van het overlijden. Indien de Kamers tevoren ontbonden zijn en het ontbindingsbesluit bijeenroeping bevat tegen een later tijdstip dan de tiende dag, treden de oude Kamers opnieuw in functie, totdat de Kamers die hun plaats moeten innemen, bijeenkomen.

Is slechts één Kamer ontbonden, dan wordt ten aanzien van die Kamer op gelijke wijze gehandeld.

Te rekenen van het overlijden van de Koning en tot de eedaflegging van zijn troonopvolger of van de Regent, wordt de grondwettelijke macht van de Koning in naam van het Belgische volk uitgeoefend door de in raad verenigde ministers en onder hun verantwoordelijkheid.

DECLARATIONS DU POUVOIR LEGISLATIF.

Les Chambres déclarent qu'il y a lieu à revision de l'article 84 de la Constitution.

Les Chambres déclarent qu'il y a lieu à revision du titre III, chapitre II, section II, de la Constitution par l'insertion d'une ou de plusieurs dispositions nouvelles ayant pour objet le statut de secrétaire et sous-secrétaire d'Etat.

TEXTE INTEGRAL DE LA CONSTITUTION.

Art. 80. — Le Roi est majeur à l'âge de dix-huit ans accomplis.

Il ne prend possession du trône qu'après avoir solennellement prêté, dans le sein des Chambres réunies, le serment suivant :

« Je jure d'observer la Constitution et les lois du Peuple belge, »
« de maintenir l'indépendance nationale et l'intégrité du territoire. »

Art. 81. — Si, à la mort du Roi, son successeur est mineur, les deux Chambres se réunissent en une seule assemblée, à l'effet de pourvoir à la régence et à la tutelle.

Art. 82. — Si le Roi se trouve dans l'impossibilité de régner, les ministres, après avoir fait constater cette impossibilité, convoquent immédiatement les Chambres. Il est pourvu à la tutelle et à la régence par les Chambres réunies.

Art. 83. — La régence ne peut être conférée qu'à une seule personne.

Le régent n'entre en fonctions qu'après avoir prêté le serment prescrit par l'article 80.

Art. 84. — Aucun changement à la Constitution ne peut être fait pendant une régence.

Art. 85. — En cas de vacance du trône les Chambres, délibérant en commun, pourvoient provisoirement à la régence, jusqu'à la réunion des Chambres intégralement renouvelées; cette réunion a lieu au plus tard dans les deux mois. Les Chambres nouvelles, délibérant en commun, pourvoient définitivement à la vacance.

Section II. — Des Ministres.

Art. 86. — Nul ne peut être ministre s'il n'est Belge de naissance, ou s'il n'a reçu la grande naturalisation.

Art. 87. — Aucun membre de la famille royale ne peut être ministre.

Art. 88. — Les ministres n'ont voix délibérative dans l'une ou l'autre Chambre que quand ils en sont membres.

Ils ont leur entrée dans chacune des Chambres, et doivent être entendus quand ils le demandent.

Les Chambres peuvent requérir la présence des ministres.

Art. 89. — En aucun cas, l'ordre verbal ou écrit du Roi ne peut soustraire un ministre à la responsabilité.

Art. 90. — La Chambre des Représentants a le droit d'accuser les ministres et de les traduire devant la Cour de cassation, qui seule a le droit de les juger, chambres réunies, sauf ce qui sera statué par la loi, quant à l'exercice de l'action civile par la partie lésée et aux crimes et délits que des ministres auraient commis hors l'exercice de leurs fonctions.

Une loi déterminera les cas de responsabilité, les peines à infliger aux ministres et le mode de procéder contre eux, soit sur l'accusation admise par la Chambre des Représentants, soit sur la poursuite des parties lésées.

Art. 91. — Le Roi ne peut faire grâce au ministre condamné par la Cour de cassation, que sur la demande de l'une des deux Chambres.

VERKLARINGEN VAN DE WETGEVENDE MACHT.

De Kamers verklaren dat er reden bestaat tot herziening van artikel 84 van de Grondwet.

De Kamers verklaren dat er reden bestaat tot herziening van titel III, hoofdstuk II, afdeling II, van de Grondwet door invoeging van één of meer nieuwe bepalingen handelend over het statuut van staatssecretaris en van onderstaatssecretaris.

INTEGRALE TEKST VAN DE GRONDWET.

Art. 80. — De Koning is meerderjarig op de volle leeftijd van achttien jaar.

Hij neemt eerst bezit van de troon nadat hij, in een vergadering der verenigde Kamers, de volgende eed plechtig heeft afgelegd :

« Ik zweer dat ik de Grondwet en de wetten van het Belgische volk zal naleven, 's Lands onafhankelijkheid handhaven en het grondgebied ongeschonden bewaren. »

Art. 81. — Indien, bij overlijden van de Koning, zijn opvolger minderjarig is, komen beide Kamers in verenigde vergadering bijeen, ten einde in het regentschap en in de voogdij te voorzien.

Art. 82. — Indien de Koning in de onmogelijkheid verkeert te regeren, roepen de ministers, na deze onmogelijkheid te hebben laten vaststellen, de Kamers dadelijk bijeen. Door de verenigde Kamers wordt in de voogdij en in het regentschap voorzien.

Art. 83. — Het regentschap mag slechts aan één persoon worden opgedragen.

De Regent treedt eerst in functie nadat hij de bij artikel 80 voorgeschreven eed heeft afgelegd.

Art. 84. — Gedurende een regentschap kan geen verandering in de Grondwet worden aangebracht.

Art. 85. — Ingeval de troon onbezet is, voorzien de Kamers, samen beraadslagend, voorlopig in het regentschap totdat de geheel vernieuwde Kamers bijeenkomen; deze bijeenkomst heeft plaats uiterlijk binnen twee maanden. De nieuwe Kamers, samen beraadslagend, voorzien voorgoed in het bezetten van de troon.

Afdeling II. — De Ministers.

Art. 86. — Niemand kan minister zijn dan indien hij Belg is door geboorte of grote naturalisatie heeft verkregen.

Art. 87. — Geen lid van de koninklijke familie kan minister zijn.

Art. 88. — De ministers zijn in de ene of in de andere Kamer alleen dan stemgerechtigd, indien zij er lid van zijn.

Zij hebben zitting in elke Kamer en het woord moet hun worden verleend wanneer zij het vragen.

De Kamers kunnen de aanwezigheid van de ministers vorderen.

Art. 89. — In geen geval kan een mondeling of schriftelijk bevel van de Koning een minister van zijn verantwoordelijkheid ontheffen.

Art. 90. — De Kamer van volksvertegenwoordigers heeft het recht ministers in beschuldiging te stellen en hen te brengen voor het Hof van Cassatie; dit alleen is bevoegd om hen te berechten, in verenigde kamers, behoudens hetgeen de wet zal bepalen betreffende het instellen van de burgerlijke rechtsvordering door de benadeelde partij en betreffende misdaden en wanbedrijven die door ministers buiten de uitoefening van hun ambt mochten zijn gepleegd.

Een wet zal bepalen in welke gevallen de ministers verantwoordelijk zijn, welke straffen hun worden opgelegd en op welke wijze tegen hen in rechte wordt opgetreden, zowel bij inbeschuldigingstelling door de Kamer van volksvertegenwoordigers als bij vervolging door de benadeelde partijen.

Art. 91. — De Koning kan aan een door het Hof van Cassatie veroordeelde minister geen genade verlenen dan op verzoek van een van beide Kamers.

DECLARATIONS DU POUVOIR LEGISLATIF.

Les Chambres déclarent qu'il y a lieu à revision de l'article 93 de la Constitution.

Les Chambres déclarent qu'il y a lieu à revision de l'article 96 de la Constitution.

Les Chambres déclarent qu'il y a lieu à revision de l'article 97 de la Constitution.

Les Chambres déclarent qu'il y a lieu à revision de l'article 98 de la Constitution.

Les Chambres déclarent qu'il y a lieu à revision de l'article 104 de la Constitution.

TEXTE INTEGRAL DE LA CONSTITUTION.

CHAPITRE III.

DU POUVOIR JUDICIAIRE.

Art. 92. — Les contestations qui ont pour objet des droits civils sont exclusivement du ressort des tribunaux.

Art. 93. — Les contestations qui ont pour objet des droits politiques sont du ressort des tribunaux, sauf les exceptions établies par la loi.

Art. 94. — Nul tribunal, nulle juridiction contentieuse ne peut être établi qu'en vertu d'une loi. Il ne peut être créé de commissions ni de tribunaux extraordinaires, sous quelque dénomination que ce soit.

Art. 95. — Il y a pour toute la Belgique une Cour de cassation. Cette cour ne connaît pas du fond des affaires, sauf le jugement des ministres.

Art. 96. — Les audiences des tribunaux sont publiques, à moins que cette publicité ne soit dangereuse pour l'ordre ou les mœurs; et, dans ce cas, le tribunal le déclare par un jugement.
En matière de délits politiques et de presse, le huis clos ne peut être prononcé qu'à l'unanimité.

Art. 97. — Tout jugement est motivé. Il est prononcé en audience publique.

Art. 98. — Le jury est établi en toutes matières criminelles et pour délits politiques et de la presse.

Art. 99. — Les juges de paix et les juges des tribunaux sont directement nommés par le Roi.

Les conseillers des Cours d'appel et les présidents et vice-présidents des tribunaux de première instance de leur ressort sont nommés par le Roi, sur deux listes doubles, présentées l'une par ces cours, l'autre par les conseils provinciaux.

Les conseillers de la Cour de cassation sont nommés par le Roi, sur deux listes doubles, présentées l'une par le Sénat, l'autre par la Cour de cassation.

Dans ces deux cas, les candidats portés sur une liste peuvent également être portés sur l'autre.

Toutes les présentations sont rendues publiques, au moins quinze jours avant la nomination.

Les cours choisissent dans leur sein leurs présidents et vice-présidents.

Art. 100. — Les juges sont nommés à vie.

Aucun juge ne peut être privé de sa place ni suspendu que par un jugement.

Le déplacement d'un juge ne peut avoir lieu que par une nomination nouvelle et de son consentement.

Art. 101. — Le Roi nomme et révoque les officiers du ministère public près des cours et des tribunaux.

Art. 102. — Les traitements des membres de l'ordre judiciaire sont fixés par la loi.

Art. 103. — Aucun juge ne peut accepter du gouvernement des fonctions salariées, à moins qu'il ne les exerce gratuitement et sauf les cas d'incompatibilité déterminés par la loi.

Art. 104. — Il y a trois Cours d'appel en Belgique.

La loi détermine leur ressort et les lieux où elles sont établies.

VERKLARINGEN VAN DE WETGEVENDE MACHT.

De Kamers verklaren dat er reden bestaat tot herziening van artikel 93 van de Grondwet.

De Kamers verklaren dat er reden bestaat tot herziening van artikel 96 van de Grondwet.

De Kamers verklaren dat er reden bestaat tot herziening van artikel 97 van de Grondwet.

De Kamers verklaren dat er reden bestaat tot herziening van artikel 98 van de Grondwet.

De Kamers verklaren dat er reden bestaat tot herziening van artikel 104 van de Grondwet.

INTEGRALE TEKST VAN DE GRONDWET.

HOOFDSTUK III.

DE RECHTERLIJKE MACHT.

Art. 92. — Geschillen over burgerlijke rechten behoren bij uitsluiting tot de bevoegdheid van de rechtbanken.

Art. 93. — Geschillen over politieke rechten behoren tot de bevoegdheid van de rechtbanken, behoudens de bij de wet gestelde uitzonderingen.

Art. 94. — Geen rechtbank, geen met eigenlijke rechtspraak belast orgaan kan worden ingesteld dan krachtens een wet. Geen buitengewone rechtbanken of commissies kunnen, onder welke benaming ook, in het leven worden geroepen.

Art. 95. — Er bestaat voor geheel België een Hof van Cassatie. Dit Hof treedt niet in de beoordeling van de zaken zelf, behalve bij het berechten van ministers.

Art. 96. — De terechtzittingen van de rechtbanken zijn openbaar, tenzij de openbaarheid gevaar oplevert voor de orde of de goede zeden; in dit geval wordt zulks door de rechtbank bij vonnis verklaard. Inzake politieke misdrijven en drukpersmisdrijven kan het sluiten der deuren niet dan met algemene stemmen worden uitgesproken.

Art. 97. — Elk vonnis is met redenen omkleed. Het wordt in openbare terechtzitting uitgesproken.

Art. 98. — De jury wordt ingesteld voor alle criminele zaken, alsmede voor politieke misdrijven en drukpersmisdrijven.

Art. 99. — De vrederechters en de rechters in de rechtbanken worden rechtstreeks door de Koning benoemd.

De raadsheren in de hoven van beroep en de voorzitters en ondervoorzitters der rechtbanken van eerste aanleg binnen hun rechtsgebied worden door de Koning benoemd uit twee lijsten van twee kandidaten, de ene door die hoven, de andere door de provincieraden voorgelegd.

De raadsheren in het Hof van Cassatie worden door de Koning benoemd uit twee lijsten van twee kandidaten, de ene door de Senaat, de andere door het Hof van Cassatie voorgelegd.

In beide gevallen mogen de op één lijst voorgedragen kandidaten ook op de andere worden voorgedragen.

Alle voordrachten worden openbaar gemaakt ten minste vijftien dagen voor de benoeming.

De hoven kiezen uit hun leden, hun voorzitters en ondervoorzitters.

Art. 100. — De rechters worden voor het leven benoemd.

Geen rechter kan uit zijn ambt worden ontzet of worden geschorst dan door een vonnis.

De overplaatsing van een rechter kan niet geschieden dan door een nieuwe benoeming en met zijn toestemming.

Art. 101. — De Koning benoemt en ontslaat de ambtenaren van het openbaar ministerie bij de hoven en rechtbanken.

Art. 102. — De wedden van de leden der rechterlijke orde worden door de wet vastgesteld.

Art. 103. — Geen rechter mag van de regering bezoldigde ambten aanvaarden, tenzij hij die onbezoldigd uitoefent en behoudens de gevallen van onverenigbaarheid bij de wet bepaald.

Art. 104. — Er zijn in België drie hoven van beroep. De wet bepaalt hun rechtsgebied en de plaatsen waar zij zijn gevestigd.

DECLARATIONS DU POUVOIR LEGISLATIF.

Les Chambres déclarent qu'il y a lieu à revision de l'article 105 de la Constitution par l'adjonction d'une disposition relative aux juridictions du travail.

Les Chambres déclarent qu'il y a lieu à revision du titre III, chapitre III, de la Constitution, par l'insertion d'un article 107bis relatif aux conflits entre les dispositions du droit interne, légales ou réglementaires, et celles du droit international ou du droit communautaire.

Les Chambres déclarent qu'il y a lieu à revision du titre III de la Constitution, par insertion d'un chapitre IIIbis, relatif aux juridictions administratives et au Conseil d'Etat.

Les Chambres déclarent qu'il y a lieu à revision de l'article 108 de la Constitution.

Les Chambres déclarent qu'il y a lieu à revision du titre III, chapitre IV de la Constitution, par l'insertion d'un article 108bis permettant de déterminer éventuellement les principes régissant les fédérations de communes et les grandes agglomérations.

TEXTE INTEGRAL DE LA CONSTITUTION.

Art. 105. — Des lois particulières règlent l'organisation des tribunaux militaires, leurs attributions, les droits et obligations des membres de ces tribunaux, et la durée de leurs fonctions.

Il y a des tribunaux de commerce dans les lieux déterminés par la loi. Elle règle leur organisation, leurs attributions, le mode de nomination de leurs membres, et la durée des fonctions de ces derniers.

Art. 106. — La Cour de cassation prononce sur les conflits d'attributions, d'après le mode réglé par la loi.

Art. 107. — Les cours et tribunaux n'appliqueront les arrêtés et règlements généraux, provinciaux et locaux, qu'autant qu'ils seront conformes aux lois.

CHAPITRE IV.

DES INSTITUTIONS PROVINCIALES ET COMMUNALES.

Art. 108. — Les institutions provinciales et communales sont réglées par des lois.

Ces lois consacrent l'application des principes suivants :

1° L'élection directe, sauf les exceptions que la loi peut établir, à l'égard des chefs des administrations communales et des commissaires du gouvernement près des conseils provinciaux;

2° L'attribution aux conseils provinciaux et communaux de tout ce qui est d'intérêt provincial et communal, sans préjudice de l'approbation de leurs actes, dans les cas et suivant le mode que la loi détermine;

Plusieurs provinces ou plusieurs communes peuvent s'entendre ou s'associer dans les conditions et suivant le mode à déterminer par la loi, pour régler et gérer en commun des objets d'intérêt provincial ou d'intérêt communal. Toutefois, il ne peut être permis à plusieurs conseils provinciaux ou à plusieurs conseils communaux de délibérer en commun;

3° La publicité des séances des conseils provinciaux et communaux dans les limites établies par la loi;

4° La publicité des budgets et des comptes;

5° L'intervention du Roi ou du pouvoir législatif, pour empêcher que les conseils provinciaux et communaux ne sortent de leurs attributions et ne blessent l'intérêt général.

Art. 109. — La rédaction des actes de l'état civil et la tenue des registres sont exclusivement dans les attributions des autorités communales.

VERKLARINGEN VAN DE WETGEVENDE MACHT.

De Kamers verklaren dat er reden bestaat tot herziening van artikel 105 van de Grondwet, door toevoeging van een bepaling betreffende de arbeidsgerechten.

De Kamers verklaren dat er reden bestaat tot herziening van titel III, hoofdstuk III, van de Grondwet, door invoeging van een artikel 107bis betreffende conflicten tussen wettelijke of bestuursrechtelijke bepalingen van intern recht en bepalingen van internationaal recht of van gemeenschapsrecht.

De Kamers verklaren dat er reden bestaat tot herziening van titel III van de Grondwet, door invoeging van een hoofdstuk IIIbis, betreffende de administratieve rechtscolleges en de Raad van State.

De Kamers verklaren dat er reden bestaat tot herziening van artikel 108 van de Grondwet.

De Kamers verklaren dat er reden bestaat tot herziening van titel III, hoofdstuk IV van de Grondwet, door invoeging van een artikel 108bis waarbij het mogelijk wordt gemaakt in voorkomend geval te bepalen welke principes gelden voor de federaties van gemeenten en de grote agglomeraties.

INTEGRALE TEKST VAN DE GRONDWET.

Art. 105. — De inrichting van de militaire rechtbanken, hun bevoegdheid, de rechten en verplichtingen van de leden van deze rechtbanken, alsmede de duur van hun ambt worden door bijzondere wetten geregeld.

Er zijn rechtbanken van koophandel in de plaatsen die de wet aanwijst. Zij regelt hun inrichting, hun bevoegdheid, alsmede de wijze van benoeming en de duur van het ambt van hun leden.

Art. 106. — Het Hof van Cassatie doet uitspraak over conflicten van attributie, op de wijze bij de wet geregeld.

Art. 107. — De hoven en rechtbanken passen de algemene, provinciale en plaatselijke besluiten en verordeningen alleen toe in zover zij met de wetten overeenstemmen.

HOOFDSTUK IV.

DE PROVINCIALE EN GEMEENTELIJKE INSTELLINGEN.

Art. 108. — De provinciale en gemeentelijke instellingen worden door wetten geregeld.

Die wetten verzekeren de toepassing van de volgende beginselen:

1° De rechtstreekse verkiezing, behoudens de uitzonderingen die door de wet kunnen worden gesteld ten aanzien van de hoofden der gemeentebesturen en van de commissarissen der regering bij de provincieraden;

2° De bevoegdheid van de provincieraden en van de gemeenteraden voor alles wat van provinciaal en van gemeentelijk belang is, behoudens goedkeuring van hun handelingen, in de gevallen en op de wijze bij de wet bepaald.

Verscheidene provincies of verscheidene gemeenten mogen zich met elkaar verstaan of zich verenigen, onder de voorwaarden en op de wijze door de wet te bepalen, om zaken van provinciaal belang of van gemeentelijk belang gemeenschappelijk te regelen en te beheren. Evenwel kan aan verscheidene provincieraden of aan verscheidene gemeenteraden niet worden toegestaan samen te beraadslagen;

3° De openbaarheid van de vergaderingen der provincieraden en gemeenteraden binnen de bij de wet gestelde grenzen;

4° De openbaarheid van de begrotingen en van de rekeningen;

5° Het optreden van de Koning of van de wetgevende macht om te beletten dat de provincieraden en gemeenteraden hun bevoegdheid te buiten gaan en het algemeen belang schaden.

Art. 109. — Het opmaken van de akten van de burgerlijke stand en het houden van de registers behoren bij uitsluiting tot de bevoegdheid van de gemeentelijke overheid.

DECLARATIONS DU POUVOIR LEGISLATIF.

Les Chambres déclarent qu'il y a lieu à revision de l'article 110 de la Constitution, par l'adjonction d'une disposition en vue de couvrir les impositions en faveur des grandes agglomérations et fédérations de communes.

Les Chambres déclarent qu'il y a lieu à revision de l'article 113 de la Constitution, par l'adjonction d'une disposition en vue de couvrir les rétributions en faveur des grandes agglomérations et fédérations de communes.

Les Chambres déclarent qu'il y a lieu à revision du titre IV de la Constitution, par l'insertion d'un article 115bis, relatif aux programmes financiers s'étendant sur plusieurs années.

Les Chambres déclarent qu'il y a lieu à revision de l'article 116, 2^e alinéa, de la Constitution.

TEXTE INTEGRAL DE LA CONSTITUTION.

TITRE IV.

DES FINANCES.

Art. 110. — Aucun impôt au profit de l'Etat ne peut être établi que par une loi.

Aucune charge, aucune imposition provinciale ne peut être établie que du consentement du conseil provincial.

Aucune charge, aucune imposition communale ne peut être établie que du consentement du conseil communal.

La loi détermine les exceptions dont l'expérience démontrera la nécessité, relativement aux impositions provinciales et communales.

Art. 111. — Les impôts au profit de l'Etat sont votés annuellement.

Les lois qui les établissent n'ont de force que pour un an si elles ne sont renouvelées.

Art. 112. — Il ne peut être établi de privilège en matière d'impôts.

Nulle exemption ou modération d'impôt ne peut être établie que par une loi.

Art. 113. — Hors les cas formellement exceptés par la loi, aucune rétribution ne peut être exigée des citoyens qu'à titre d'impôt au profit de l'Etat, de la province ou de la commune. Il n'est rien innové au régime actuellement existant des polders et des wateringen, lequel reste soumis à la législation ordinaire.

Art. 114. — Aucune pension, aucune gratification à la charge du trésor public, ne peut être accordée qu'en vertu d'une loi.

Art. 115. — Chaque année, les Chambres arrêtent la loi des comptes et votent le budget.

Toutes les recettes et dépenses de l'Etat doivent être portées au budget et dans les comptes.

Art. 116. — Les membres de la Cour des comptes sont nommés par la Chambre des Représentants et pour le terme fixé par la loi.

Cette cour est chargée de l'examen et de la liquidation des comptes de l'administration générale et de tous comptables envers le trésor public. Elle veille à ce qu'aucun article des dépenses du budget ne soit dépassé et qu'aucun transfert n'ait lieu. Elle arrête les comptes des différentes administrations de l'Etat et est chargée de recueillir à cet effet tout renseignement et toute pièce comptable nécessaire. Le compte général de l'Etat est soumis aux Chambres avec les observations de la Cour des comptes.

Cette cour est organisée par une loi.

Art. 117. — Les traitements et pensions des ministres des cultes sont à la charge de l'Etat; les sommes nécessaires pour y faire face sont annuellement portées au budget.

VERKLARINGEN VAN DE WETGEVENDE MACHT.

De Kamers verklaren dat er reden bestaat tot herziening van artikel 110 van de Grondwet, door toevoeging van een bepaling met betrekking tot de belastingen ten gunste van de grote agglomeraties en federaties van gemeenten.

De Kamers verklaren dat er reden bestaat tot herziening van artikel 113 van de Grondwet, door toevoeging van een bepaling met betrekking tot de retributies ten gunste van de grote agglomeraties en federaties van gemeenten.

De Kamers verklaren dat er reden bestaat tot herziening van titel IV van de Grondwet, door invoeging van een artikel 115bis, betreffende de financiële programma's welke over verschillende jaren zijn gespreid.

De Kamers verklaren dat er reden bestaat tot herziening van artikel 116, 2° lid, van de Grondwet.

INTEGRALE TEKST VAN DE GRONDWET.

TITEL IV.

DE FINANCIËN.

Art. 110. — Geen belasting ten behoeve van de Staat kan worden ingevoerd dan door een wet.

Geen provinciale last of belasting kan worden ingevoerd dan met toestemming van de provincieraad.

Geen gemeentelijke last of belasting kan worden ingevoerd dan met toestemming van de gemeenteraad.

De wet bepaalt, ten aanzien van de provinciale en de gemeentelijke belastingen, de uitzonderingen waarvan de noodzakelijkheid uit de ondervinding zal blijken.

Art. 111. — De belastingen ten behoeve van de Staat worden jaarlijks gestemd.

De wetten die ze invoeren, zijn slechts voor één jaar van kracht, indien zij niet worden vernieuwd.

Art. 112. — Inzake belastingen kunnen geen voorrechten worden ingevoerd.

Geen vrijstelling of vermindering van belasting kan worden ingevoerd dan door een wet.

Art. 113. — Behalve in de gevallen door de wet uitdrukkelijk uitgezonderd, kan van de burgers geen retributie worden gevorderd dan alleen als belasting ten behoeve van de Staat, de provincie of de gemeente. Inzake polders en wateringen, wordt niets gewijzigd aan de thans bestaande regeling die onderworpen blijft aan de gewone wetgeving.

Art. 114. — Geen pensioen, geen gratificatie ten laste van de Staatskas kan worden toegekend dan krachtens een wet.

Art. 115. — Elk jaar wordt door de Kamers de eindrekening vastgesteld en de begroting gestemd.

Alle staatsontvangsten en -uitgaven moeten op de begroting en in de rekeningen worden gebracht.

Art. 116. — De leden van het Rekenhof worden door de Kamer van volksvertegenwoordigers benoemd, voor de tijd bij de wet bepaald.

Dit Hof is belast met het nazien en het verevenen der rekeningen van het algemeen bestuur en van allen die tegenover de staatskas rekenplichtig zijn. Het waakt ervoor dat geen artikel van de uitgaven der begrotingen wordt overschreden en dat geen overschrijving plaats heeft. Het stelt de rekeningen der verschillende besturen van de Staat vast en is ermee belast te dien einde alle nodige inlichtingen en bewijsstukken te verzamelen. De algemene staatsrekening wordt aan de Kamers onderworpen met de opmerkingen van het Rekenhof.

Dit Hof wordt door een wet ingericht.

Art. 117. — De wedden en pensioenen van de bedienaren der erediensdiensten komen ten laste van de Staat; de daartoe vereiste bedragen worden jaarlijks op de begroting uitgetrokken.

DECLARATIONS DU POUVOIR LEGISLATIF.

Les Chambres déclarent qu'il y a lieu à revision de l'article 126 de la Constitution.

TEXTE INTEGRAL DE LA CONSTITUTION.

TITRE V.

DE LA FORCE PUBLIQUE.

Art. 118. — Le mode de recrutement de l'armée est déterminé par la loi. Elle règle également l'avancement, les droits et les obligations des militaires.

Art. 119. — Le contingent de l'armée est voté annuellement. La loi qui le fixe n'a de force que pour un an, si elle n'est renouvelée.

Art. 120. — L'organisation et les attributions de la gendarmerie font l'objet d'une loi.

Art. 121. — Aucune troupe étrangère ne peut être admise au service de l'Etat, occuper ou traverser le territoire qu'en vertu d'une loi.

Art. 122. — L'organisation d'une garde civique est éventuellement réglée par la loi.

Art. 123. — (Abrogé le 24 août 1924.)

Art. 124. — Les militaires ne peuvent être privés de leurs grades, honneurs et pensions que de la manière déterminée par la loi.

TITRE VI.

DISPOSITIONS GENERALES.

Art. 125. — La nation belge adopte les couleurs rouge, jaune et noire, et pour armes du royaume le Lion Belgique avec la légende : « L'Union fait la Force ».

Art. 126. — La ville de Bruxelles est la capitale de la Belgique et le siège du gouvernement.

Art. 127. — Aucun serment ne peut être imposé qu'en vertu de la loi. Elle en détermine la formule.

Art. 128. — Tout étranger, qui se trouve sur le territoire de la Belgique, jouit de la protection accordée aux personnes et aux biens, sauf les exceptions établies par la loi.

Art. 129. — Aucune loi, aucun arrêté ou règlement d'administration générale, provinciale ou communale, n'est obligatoire qu'après avoir été publié dans la forme déterminée par la loi.

Art. 130. — La Constitution ne peut être suspendue en tout ni en partie.

TITRE VII.

DE LA REVISION DE LA CONSTITUTION.

Art. 131. — Le pouvoir législatif a le droit de déclarer qu'il y a lieu à la revision de telle disposition constitutionnelle qu'il désigne.

Après cette déclaration, les deux Chambres sont dissoutes de plein droit.

VERKLARINGEN VAN DE WETGEVENDE MACHT.

INTEGRALE TEKST VAN DE GRONDWET.

TITEL V.

DE GEWAPENDE MACHT.

Art. 118. — De wet bepaalt op welke wijze het leger wordt aangeworven. Zij regelt eveneens de bevordering, de rechten en de verplichtingen van de militairen.

Art. 119. — Het legercontingent wordt jaarlijks gestemd. De wet die het vaststelt, is slechts voor één jaar van kracht, indien zij niet wordt vernieuwd.

Art. 120. — De inrichting en de bevoegdheid van de rijkswacht worden door een wet geregeld.

Art. 121. — Vreemde troepen mogen niet dan krachtens een wet tot de dienst van de Staat worden toegelaten, het grondgebied bezetten of er doorheen trekken.

Art. 122. — De inrichting van een burgerwacht wordt in voorkomend geval door de wet geregeld.

Art. 123. — (Opgeheven 24 augustus 1921.)

Art. 124. — Militairen kunnen niet van hun graden, ererechten en pensioenen worden ontzet dan op de wijze bij de wet bepaald.

TITEL VI.

ALGEMENE BEPALINGEN.

Art. 125. — De Belgische Natie kiest als kleuren rood, geel en zwart, en als rijkswapen de Belgische Leeuw met de kenspreuk « Een-dracht maakt macht ».

Art. 126. — De stad Brussel is de hoofdstad van België en de zetel van de regering.

Art. 127. — Geen eed kan worden opgelegd dan krachtens de wet. Deze stelt de formule vast.

Art. 128. — Ieder vreemdeling die zich op het grondgebied van België bevindt, geniet de bescherming verleend aan personen en aan goederen, behoudens de bij de wet gestelde uitzonderingen.

Art. 129. — Geen wet, geen besluit of verordening van algemeen, provinciaal of gemeentelijk bestuur is verbindend dan na te zijn bekendgemaakt in de vorm bij de wet bepaald.

Art. 130. — De Grondwet kan noch geheel, noch ten dele worden geschorst.

TITEL VII.

HERZIENING VAN DE GRONDWET.

Art. 131. — De wetgevende macht heeft het recht te verklaren dat er redenen zijn tot herziening van zodanige grondwettelijke bepaling als zij aanwijst.

Na deze verklaring zijn beide Kamers van rechtswege ontbonden.

De Kamers verklaren dat er reden bestaat tot herziening van artikel 126 van de Grondwet.

DECLARATIONS DU POUVOIR LEGISLATIF.

Les Chambres déclarent qu'il y a lieu à revision du titre VII de la Constitution, par l'insertion d'un article 131bis, en vue d'interdire toute revision de la Constitution en temps de guerre ou lorsque les Chambres se trouvent empêchées de se réunir librement sur le territoire national.

Les Chambres déclarent qu'il y a lieu à revision de l'article 132 de la Constitution.

Les Chambres déclarent qu'il y a lieu à revision de l'article 135 de la Constitution.

Les Chambres déclarent qu'il y a lieu à revision de l'article 136 de la Constitution.

TEXTE INTEGRAL DE LA CONSTITUTION.

Il en sera convoqué deux nouvelles, conformément à l'article 71.

Ces Chambres statuent de commun accord avec le Roi, sur les points soumis à la revision.

Dans ce cas, les Chambres ne pourront délibérer, si deux tiers au moins des membres qui composent chacune d'elles ne sont présents; et nul changement ne sera adopté, s'il ne réunit au moins les deux tiers des suffrages.

TITRE VIII.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES.

Art. 132. — Pour le premier choix du chef de l'Etat, il pourra être dérogé à la première disposition de l'article 80.
(Disposition devenue sans objet.)

Art. 133. — Les étrangers établis en Belgique avant le 1^{er} janvier 1814, et qui ont continué d'y être domiciliés, sont considérés comme Belges de naissance, à la condition de déclarer que leur intention est de jouir du bénéfice de la présente disposition.

La déclaration devra être faite dans les six mois, à compter du jour où la présente Constitution sera obligatoire, s'ils sont majeurs, et dans l'année qui suivra leur majorité, s'ils sont mineurs.

Cette déclaration aura lieu devant l'autorité provinciale de laquelle ressortit le lieu où ils ont leur domicile.

Elle sera faite en personne ou par un mandataire, porteur d'une procuration spéciale et authentique.

(Disposition devenue sans objet.)

Art. 134. — Jusqu'à ce qu'il y soit pourvu par une loi, la Chambre des Représentants aura un pouvoir discrétionnaire pour accuser un ministre, et la Cour de cassation pour le juger, en caractérisant le délit et en déterminant la peine.

Néanmoins, la peine ne pourra excéder celle de la reclusion, sans préjudice des cas expressément prévus par les lois pénales.

Art. 135. — Le personnel des cours et des tribunaux est maintenu tel qu'il existe actuellement, jusqu'à ce qu'il y ait été pourvu par une loi.

Cette loi devra être portée pendant la première session législative.

(Disposition devenue sans objet.)

Art. 136. — Une loi, portée dans la même session, déterminera le mode de la première nomination des membres de la Cour de cassation.

(Disposition devenue sans objet.)

Art. 137. — La loi fondamentale du 24 août 1815 est abolie, ainsi que les statuts provinciaux et locaux. Cependant, les autorités provinciales et locales conservent leurs attributions jusqu'à ce que la loi y ait autrement pourvu.

(Disposition devenue sans objet.)

Art. 138. — A compter du jour où la Constitution sera exécutoire, toutes les lois, décrets, arrêtés, règlements et autres actes qui y sont contraires, sont abrogés.

VERKLARINGEN VAN DE WETGEVENDE MACHT.

De Kamers verklaren dat er reden bestaat tot herziening van titel VII van de Grondwet door invoeging van een artikel 131bis, strekkende tot het verbieden van elke Grondwetsherziening in oorlogstijd of wanneer de Kamers zich in de onmogelijkheid bevinden vrij te vergaderen op het nationale grondgebied.

De Kamers verklaren dat er reden bestaat tot herziening van artikel 132 van de Grondwet.

De Kamers verklaren dat er reden bestaat tot herziening van artikel 135 van de Grondwet.

De Kamers verklaren dat er reden bestaat tot herziening van artikel 136 van de Grondwet.

INTEGRALE TEKST VAN DE GRONDWET.

Twee nieuwe Kamers worden overeenkomstig artikel 71 bijeen-geroepen.

Deze Kamers beslissen, in overeenstemming met de Koning, over de punten die aan herziening zijn onderworpen.

In dit geval mogen de Kamers niet beraadslagen wanneer niet ten minste twee derden van de leden waaruit elke Kamer bestaat, tegenwoordig zijn; en een verandering is alleen dan aangenomen, indien zij ten minste twee derden van de stemmen heeft verkregen.

TITEL VIII.

OVERGANGSBEPALINGEN.

Art. 132. — Bij de eerste keuze van het Staatshoofd mag van de eerste bepaling van artikel 80 worden afgeweken.
(Overbodig geworden bepaling.)

Art. 133. — De vreemdelingen die in België waren gevestigd vóór 1 januari 1814 en er hun woonplaats hebben behouden, worden beschouwd als Belgen door geboorte, mits zij verklaren dat zij het door deze bepaling toegekende voordeel wensen te genieten.

De verklaring moet worden afgelegd binnen zes maanden te rekenen van de dag waarop deze Grondwet verbindend wordt, indien zij meerderjarig zijn, en binnen het jaar na hun meerderjarigheid, indien zij minderjarig zijn.

Bedoelde verklaring moet geschieden voor de overheid van de provincie waarin zij hun woonplaats hebben.

Zij wordt gedaan in persoon of door een gemachtigde, houder van een bijzondere en authentieke volmacht.

(Overbodig geworden bepaling.)

Art. 134. — Totdat de wet erin zal hebben voorzien, heeft de Kamer van volksvertegenwoordigers een discretionaire macht om een minister in beschuldiging te stellen, en het Hof van Cassatie om hem te berechten, met karakterisering van het misdrijf en bepaling van de straf.

De straf mag echter niet zwaarder zijn dan opsluiting, behalve in de gevallen door de strafwetten uitdrukkelijk bepaald.

Art. 135. — Het personeel van de hoven en de rechtbanken blijft in functie zoals het thans bestaat, totdat een wet hierin zal hebben voorzien.

Die wet moet gedurende de eerste zitting van de Kamers worden ingevoerd.

(Overbodig geworden bepaling.)

Art. 136. — Een wet, gedurende dezelfde zitting in te voeren, zal bepalen op welke wijze de leden van het Hof van Cassatie voor de eerste maal worden benoemd.

(Overbodig geworden bepaling.)

Art. 137. — De Grondwet van 24 augustus 1815 alsmede de provinciale en de plaatselijke statuten zijn afgeschaft. De provinciale en de plaatselijke overheden behouden echter hun bevoegdheden totdat de wet hierin op andere wijze zal hebben voorzien.

(Overbodig geworden bepaling.)

Art. 138. — Met ingang van de dag waarop de Grondwet uitvoerbaar wordt, zijn alle daarmee strijdige wetten, decreten, besluiten, reglementen en andere akten opgeheven.

DECLARATIONS DU POUVOIR LEGISLATIF.

Les Chambres déclarent qu'il y a lieu à revision de l'article 139 de la Constitution.

Les Chambres déclarent qu'il y a lieu à revision du titre VIII de la Constitution, par l'adjonction d'un article 140, disposant que la Constitution belge est établie en français et en néerlandais et que les deux textes font foi (1).

Les Chambres déclarent qu'il y a lieu à revision du texte de la Constitution, en vue d'établir sa version néerlandaise.

TEXTE INTEGRAL DE LA CONSTITUTION.

DISPOSITIONS SUPPLEMENTAIRES.

Art. 139. — Le Congrès national déclare qu'il est nécessaire de pourvoir, par des lois séparées, et dans le plus court délai possible, aux objets suivants :

- 1° La presse.
- 2° L'organisation du jury.
- 3° Les finances.
- 4° L'organisation provinciale et communale.
- 5° La responsabilité des ministres et autres agents du pouvoir.
- 6° L'organisation judiciaire.
- 7° La revision de la liste des pensions.
- 8° Les mesures propres à prévenir les abus du cumul.
- 9° La revision de la législation des faillites et des sursis.
- 10° L'organisation de l'armée, les droits d'avancement et de retraite, et le Code pénal militaire.
- 11° La revision des Codes.

Art. 140. — Le texte de la Constitution est établi en français et en néerlandais.

La revision est acquise et la version néerlandaise figure dans le présent document.

[Charge le pouvoir exécutif de l'exécution du présent décret.]

(1) Le texte de l'article 140 (nouveau) ci-contre adopté par la Chambre des Représentants le 22 décembre 1966, par le Sénat le 21 mars 1967, promulgué par le Roi le 10 avril 1967, a été publié au Moniteur belge du 3 mai 1967.

VERKLARINGEN VAN DE WETGEVENDE MACHT.

De Kamers verklaren dat er reden bestaat tot herziening van artikel 139 van de Grondwet.

De Kamers verklaren dat er reden bestaat tot herziening van titel VIII van de Grondwet, door toevoeging van een artikel 140, bepalende dat de Belgische Grondwet in het Nederlands en in het Frans is gesteld en dat beide teksten rechtsgeldig zijn (1).

De Kamers verklaren dat er reden bestaat tot herziening van de tekst van de Grondwet, om de Nederlandse versie ervan vast te stellen.

INTEGRALE TEKST VAN DE GRONDWET.

AANVULLENDE BEPALINGEN.

Art. 139. — Het Nationaal Congres verklaart dat de volgende zaken door afzonderlijke wetten, en wel binnen de kortst mogelijke tijd, dienen te worden geregeld:

- 1° De drukpers;
- 2° De inrichting van de jury;
- 3° De financiën;
- 4° De inrichting van de provincies en van de gemeenten;
- 5° De verantwoordelijkheid van de ministers en andere overheids-
personen;
- 6° De inrichting van het gerecht;
- 7° De herziening van de lijst der pensioenen;
- 8° De maatregelen om misbruiken bij cumulatie van ambten te
voorkomen;
- 9° De herziening van de wetgeving inzake faillissement en uitstel
van betaling;
- 10° De inrichting van het leger, de rechten op bevordering en op
pensioen, alsmede het Militair Strafwetboek;
- 11° De herziening van de wetboeken.

Art. 140. — De tekst van de Grondwet is in het Nederlands en in het Frans gesteld.

De herziening is ten uitvoer gebracht en de Nederlandse tekst is in het onderhavige stuk opgenomen.

(1) Nevenstaande tekst van het nieuwe artikel 140, aangenomen door de Kamer van volksvertegenwoordigers, op 22 december 1966, door de Senaat op 21 maart 1967, door de Koning op 10 april 1967 afgekondigd, is in het Belgisch Staatsblad bekendgemaakt op 3 mei 1967.

III.

Textes réglant la procédure.

A.

Constitution.

Art. 131. — Le pouvoir législatif a le droit de déclarer qu'il y a lieu à la revision de telle disposition constitutionnelle qu'il désigne.

Après cette déclaration, les deux Chambres sont dissoutes de plein droit.

Il en sera convoqué deux nouvelles, conformément à l'article 71.

Ces Chambres statuent de commun accord avec le Roi, sur les points soumis à la revision.

Dans ce cas, les Chambres ne pourront délibérer, si deux tiers au moins des membres qui composent chacune d'elles ne sont présents; et nul changement ne sera adopté, s'il ne réunit au moins les deux tiers des suffrages.

B.

Règlement de la Chambre.

CHAPITRE VI.

DE LA REVISION DE LA CONSTITUTION.

Art. 84.

Commission : Composition.

1. Lorsque le pouvoir législatif a déclaré qu'il y a lieu à revision de certaines dispositions constitutionnelles, ces déclarations sont, dès le début de la nouvelle session, renvoyées par la Chambre à l'examen d'une commission de vingt-sept membres.

Nomination.

Ces membres sont nommés par la Chambre, au scrutin de liste, conformément aux prescriptions des articles 10, 11 et 14.

La disposition n° 4 de l'article 20 est applicable à la commission de revision de la Constitution.

Bureau.

2. Le président de la Chambre ou un vice-président de la Chambre désigné par lui préside la commission. Celle-ci désigne parmi ses membres au moins un vice-président et deux secrétaires.

Attributions.

3. Toutes propositions de modification ou de rédaction nouvelle des articles à reviser sont soumises à la commission sans que la Chambre ait préalablement à en autoriser la lecture, et à les prendre en considération.

Sous-commissions.

La commission peut former des sous-commissions.

Permanence.

4. Nonobstant la clôture de la session, la commission peut siéger et être saisie directement de propositions émanant soit du Gouvernement, soit de l'initiative parlementaire.

III.

Teksten tot regeling der procedure.

A.

Grondwet.

Art. 131. — De wetgevende macht heeft het recht te verklaren dat er redenen zijn tot herziening van zodanige grondwettelijke bepaling als zij aanwijst.

Na deze verklaring zijn beide Kamers van rechtswege ontbonden.

Twee nieuwe Kamers worden overeenkomstig artikel 71 bijeen-geroepen.

Deze Kamers beslissen, in overeenstemming met de Koning, over de punten die aan herziening zijn onderworpen.

In dit geval mogen de Kamers niet beraadslagen wanneer niet ten minste twee derden van de leden waaruit elke Kamer bestaat, tegenwoordig zijn; en een verandering is alleen dan aangenomen, indien zij ten minste twee derden van de stemmen heeft verkregen.

B.

Reglement van de Kamer.

HOOFDSTUK VI.

HERZIENING VAN DE GRONDWET.

Art. 84.

Commissie : Samenstelling.

1. Wanneer de wetgevende macht verklaard heeft dat er redenen bestaan tot herziening van sommige bepalingen van de Grondwet, worden die verklaringen, bij de aanvang van de nieuwe zitting, door de Kamer ter behandeling verzonden naar een commissie van zeven-entwintig leden.

Benoeming.

Die leden worden door de Kamer benoemd, door stemming op één lijst overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 10, 11 en 14.

De beschikking n° 4 van artikel 20 wordt toegepast op de commissie voor de herziening van de Grondwet.

Bureau.

2. De voorzitter van de Kamer of een door hem aangewezen ondervoorzitter van de Kamer leidt de werkzaamheden van de commissie. Deze wijst onder haar leden ten minste één ondervoorzitter en twee secretarissen aan.

Bevoegdheden.

3. Alle voorstellen tot het wijzigen of anders opstellen van de te herziene artikelen worden aan de commissie voorgelegd, zonder dat de Kamer de lezing daarvan vooraf moet toestaan, en ze in overweging moet nemen.

Subcommissies.

De commissie kan subcommissies instellen.

Vastheid.

4. Zelfs wanneer de zitting gesloten is, staat het de commissie vrij vergaderingen te houden en rechtstreeks voorstellen in studie te nemen, om het even of deze uitgaan van de Regering of van het parlementair initiatief.

Impressions.

5. Le texte des propositions, qu'elles émanent du Gouvernement, de l'initiative parlementaire, de la commission ou d'un de ses membres, si celui-ci le désire, est imprimé et distribué aux membres de la Chambre.

Il en est de même de l'exposé des motifs qui serait présenté à l'appui des propositions.

Procès-verbaux.

6. La commission peut ordonner l'impression des procès-verbaux de ses séances et leur distribution aux membres de la Chambre.

Votes.

7. Toute résolution est prise à la majorité absolue des suffrages.

Quorum.

La commission ne peut prendre de résolutions qu'autant que la majorité des membres se trouve réunie.

Présence des Ministres.

8. Les Ministres peuvent assister aux séances de la commission et doivent y être entendus, quand ils le demandent.

Rapporteurs.

9. La commission nomme un ou plusieurs rapporteurs.

Gedrukte stukken

5. De tekst der voorstellen, om het even of ze uitgaan van de Regering, van het parlementair initiatief, van de commissie of van een van haar leden, zo deze het verlangt, wordt gedrukt en aan de leden van de Kamer rondgedeeld.

Hetzelfde geschiedt met de memorie van toelichting die tot staving van de voorstellen mocht worden ingediend.

Notulen.

6. Het staat aan de commissie te bevelen dat de notulen van haar vergaderingen worden gedrukt en aan de leden van de Kamer rondgedeeld.

Stemmingen.

7. Elke beslissing wordt bij volstrekte meerderheid van stemmen genomen.

Quorum.

De commissie kan geen beslissing nemen, indien niet de meerderheid van haar leden ter vergadering aanwezig is.

Aanwezigheid van de Ministers.

8. De Ministers hebben het recht de vergaderingen der commissie bij te wonen en er, zo zij het vragen, gehoord te worden.

Verslaggevers.

9. De commissie benoemt een of meer verslaggevers.